

**CONVENIS I ACORDS DE COL-LABORACIÓ  
DE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA  
LLENGUA**

## CONVENIS

Objecte	Import	Part signant	Inici	Fi
Conveni Marc de Pràctiques en Empreses entre la Universitat de València, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Fundació Universitat-Empresa de la Universitat de València.	0	ADEIT	19/IV/2011	Fi del curs 2010/2011. Pròrroga automàtica per a cada curs.
Conveni amb la Fundació Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes per a potenciar al màxim l'aprofitament dels fons digitalitzats en el marc de projectes d'investigació conjunts	0	Fundació Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes	1/IX/2011	1/IX/2012. Pròrroga automàtica cada any.
Conveni de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i l'Ajuntament d'Alzira per a realitzar actuacions de foment del valencià.	0	Ajuntament d'Alzira	27/VII/2012	31/XII /2017 Pròrroga tàcita cada any.
Conveni de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i l'Ajuntament de Vila-real per a realitzar actuacions de foment del valencià.	0	Ajuntament de Vila-real	2/X/2012	2/X/2017
Conveni de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i l'Ajuntament de Gandia per a realitzar actuacions de foment del valencià.	0	Ajuntament de Gandia	28/I/2013	28/I/2018
Conveni marc de col·laboració cultural, educativa i científica entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Universitat CEU Cardenal Herrera	0	Universitat CEU Cardenal Herrera	21/II/2013	Duració indefinida.
Conveni de col·laboració institucional entre la Sindicatura de Comptes i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua per a optimitzar els recursos disponibles i aportar als ciutadans valencians un millor servei públic	0	Sindicatura de Comptes	9/V/2013	Duració indefinida.
Conveni de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i l'Institut Joan Lluís Vives amb la finalitat de coordinar futurs projectes de foment de la llengua i la cultura pròpies	0	Institut Joan Lluís Vives	17/VI/2013	17/VI/2017 Pròrroga tàcita pel mateix període inicial (4 anys).

Conveni marc de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i CulturArts Generalitat per al foment del valencià	0	CulturArts	15/X/2013	15/X/2017
Conveni de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i l'Ajuntament de Vinaròs per a realitzar actuacions de foment del valencià.	0	Ajuntament de Vinaròs	25/X/2013	25/X/2018
Conveni de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i l'Ajuntament de Dénia per a realitzar actuacions de foment del valencià.	0	Ajuntament de Dénia	28/X/2013	28/X/2018
Conveni d'aplicació del protocol de col·laboració entre l'AVL i la Universitat de València per a facilitar la dedicació dels acadèmics que siguen professors d'esta Universitat.	5.000,00	Universitat de València	1/IX/2015	31/XII/2015 Prorrogat fins al 30 de juny del 2016.
Conveni entre l'AVL i la Universitat Jaume I per a facilitar la dedicació dels acadèmics que siguen professors d'esta Universitat.	5.000,00	Universitat Jaume I	1/IX/2015	31/XII/2015 Prorrogat fins al 30 de juny del 2016.
Col·laboració entre l'IRL i l'AVL per a garantir, durant el curs 2015-2016, el manteniment dels lectorats valencians en l'exterior.	0	INSTITUT RAMON LLULL	21/IX/2015	21/IX/2016
Lectorat Torí (Curs 2015/2016)	6.000,00	IRL-AVL-UV-U. TORÍ	15/X/2015	31/VIII/2016
Lectorat Amiens (Curs 2015/2016)	10.250,00	IRL-AVL--U. AMIENS	15/X/2015	31/VIII/2016
Lectorat Cambridge (Curs 2015/2016)	8.200,00	IRL-AVL-UJI-U. CAMBRIDGE	15/X/2015	31/VIII/2016
Col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Universitat d'Alacant, per a facilitar la cessió d'obres per al Corpus Informatitzat del Valencià	0	UA	30/XI/2015	30/IX/2020
Conveni de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i l'Ajuntament d'Alcoi per a realitzar actuacions de promoció del valencià.	0	Ajuntament d'Alcoi	20/XI/2015	20/XI/2020
Col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Universitat Jaume I, per a facilitar la cessió d'obres per al Corpus Informatitzat del Valencià	0	Universitat Jaume I	18/IV/2016	18/IV/2021 Pròrroga tàcita pel mateix període inicial (5 anys).

Conveni és la col·laboració entre el TERMCAT i l'AVL per a compartir informació i adoptar, sempre que siga possible, denominacions terminològiques comunes.	0	Centre de Terminologia TERMCAT	5/V/2016	5/V/2020 Pròrroga expressa pel mateix període inicial (4anys).
Conveni entre l'AVL i la Universitat Jaume I per a facilitar la dedicació dels acadèmics que siguen professors d'esta Universitat.	5.000,00	Universitat Jaume	1/IX/2016	31/XII/2016
Conveni de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i l'Ajuntament de Borriana per a realitzar actuacions de promoció del valencià.	0	Ajuntament de Borriana	21/IX/2016	21/IX/2021 Pròrroga per acord exprés de les parts.
Conveni de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Universitat de València, per a facilitar la cessió d'obres publicades per l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana al Corpus Informatitzat del Valencià	0	Universitat de València	5/X/2016	5/X/2020 Pròrroga automàtica pel mateix període inicial (4 anys).
Conveni de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Universitat de València, per a facilitar la cessió d'obres editades per Publicacions de la Universitat de València al Corpus Informatitzat del Valencià	0	Universitat de València	5/X/2016	5/X/2020 Pròrroga automàtica pel mateix període inicial (4 anys).
Conveni de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Diputació de València per al projecte d'investigació "Arxiu de la Memòria Oral Valenciana", del Museu Valencià d'Etnologia	0	Diputació de València	18/X/2016	31/XII/2019 Pròrroga expressa per 1 any.
Conveni de col·laboració entre la Conselleria d'Habitatge, Obres Públiques i Vertebració del Territori, a través de l'Institut Cartogràfic Valencià, i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua per a la jerarquització per escales dels topònims continguts en el Nomenclàtor toponímic valencià.	7.607,43	Institut Cartogràfic Valencià	11/VII/2017	31/X/2017 Pròrrogues fins a 4 anys per acord de les parts.

Conveni entre l'AVL i la Universitat Jaume I per a facilitar la dedicació dels acadèmics que siguen professors d'esta universitat.	5.000,00	Universitat Jaume I	1/IX/2017	31/XII/2017
Conveni entre l'AVL i la Universitat d'Alacant per a facilitar la dedicació de l'acadèmica Maria Isabel Guardiola.	6.012,06	Universitat d'Alacant	30/X/2017	31/XII/2017
Conveni marc AVL i UV per a la col·laboració cultural, educativa i científica en activitats relacionades amb la promoció del valencià.		Universitat de València	29/XI/2017	29/XI/2021
Conveni de col·laboració entre l'AVL i l'Ajuntament de Vila-real per a realitzar actuacions de foment del valencià.		Ajuntament de Vila-real	29/XII/2017	19/XI/2021
Conveni de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i l'Ajuntament d'Alzira per a realitzar actuacions de foment del valencià.		Ajuntament d'Alzira	09/03/2018	09/03/2022
Documentació de la llengua i la literatura: recerca, docència i usos científics i comunicatius (Arxiu audiovisual de la llengua III fase)	12.191,96	Universitat de València	26/03/2018	31/12/2018
Conveni de col·laboració entre l'AVL i l'Ajuntament d'Elx per a realitzar actuacions de foment del valencià.		Ajuntament d'Elx	18/05/2018	17/05/2020
Conveni entre l'AVL i la Universitat Jaume I per a facilitar la dedicació dels acadèmics que siguen professors d'esta universitat.	IV	Universitat Jaume I	01/9/2018	31/12/2018
Conveni entre l'AVL i la Universitat d'Alacant per a facilitar la dedicació de l'acadèmica Maria Isabel Guardiola.	IV	Universitat d'Alacant	01/9/2018	31/12/2018
Conveni de col·laboració entre l'AVL i l'Ajuntament de Gandia per a realitzar actuacions de foment del valencià.		Ajuntament de Gandia	20/09/2018	20/09/2022
Conveni de col·laboració entre l'AVL i l'Ajuntament de Benicarló per a realitzar actuacions de foment del valencià.		Ajuntament de Benicarló	03/10/2018	03/10/2022

Conveni de la col·laboració entre l'SAMC i l'AVL per a la promoció de la llengua i la literatura valencianes, la millora de l'ús social del valencià i la celebració de L'Esriptor de l'Any.		Societat Anònima de Mitjans de Comunicació de la Comunitat Valenciana	25/10/2018	25/10/2022
Conveni de col·laboració entre l'AVL i l'Ajuntament de Vinaròs per a realitzar actuacions de foment del valencià.		Ajuntament de Vinaròs	15/11/2018	15/11/2022
Conveni de col·laboració entre l'AVL i l'Ajuntament de Dénia per a realitzar actuacions de foment del valencià.		Ajuntament de Dénia	11/1/2019	10/1/2023
Conveni marc AVL i UA per a la col·laboració cultural, educativa i científica en activitats relacionades amb la promoció del valencià.		Universitat d'Alacant	5/7/2019	4/7/2023
Conveni entre l'AVL i la Universitat Jaume I per a facilitar la dedicació dels acadèmics que siguen professors d'esta universitat.	IV	Universitat Jaume I	01/9/2019	31/08/2020
Conveni entre l'AVL i la Universitat d'Alacant per a facilitar la dedicació de l'acadèmica Maria Isabel Guardiola.	IV	Universitat d'Alacant	01/9/2019	31/08/2020

## ACORDS DE COL·LABORACIÓ INSTITUCIONAL

Objecte	Import Inicial	Import Executat	Part signant	Inici	Fi
Acord de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i l'associació Club de Encuentro Manuel Broseta per a fomentar l'ús del valencià en la vida social de l'entitat.	0		Club de Encuentro Manuel Broseta	16/IV/2013	16/IV/2017 Pròrroga tàcita pel mateix període inicial (4 anys).
Acord de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i l'empresa Rain Forest Valencia, S.A., concessionària del Bioparc València, per a fomentar i reforçar l'ús del valencià en les activitats que duga a terme.	0		Rain Forest Valencia, S.A	4/VI/2013	4/VI/2017 Pròrroga tàcita pel mateix període inicial (4 anys).
Acord entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Reial Societat Econòmica d'Amics del País de València per a promoure l'ús del valencià.	0		Reial Societat Econòmica d'Amics del País de València	11/VII/2013	11/VII/2017 Pròrroga tàcita pel mateix període inicial (4 anys).
Acord de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Unió Gremial per a promoure l'ús del valencià.	0		Unió Gremial	12/III/2014	12/III/2018 Pròrroga tàcita pel mateix període inicial (4 anys).
Conveni marc de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i l'Associació Espanyola de Lingüística Aplicada per a la col·laboració en actuacions que siguen d'interés comú.	0		Associació Espanyola de Lingüística Aplicada	4/VI/2014	4/VI/2017

Acord de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i Editorial Prens Valenciana, SA (Levante-EMV) per a la millora dels processos informàtics que permeten la traducció automàtica, del castellà al valencià.	0		Editorial Prens Valenciana, SA	9/VI/2016	9/VI/2017 Pròrroga tàcita pel mateix període inicial (1 any).
Acord de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i el Reial Col·legi Seminari de Corpus Christi			Reial Col·legi Seminari de Corpus Christi	11/I/2019	11/I/2021
Acord de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i Acció Cultural del País Valencià en totes aquelles actuacions que siguen d'interés comú i estiguen relacionades amb l'estudi i difusió del valencià.			Acció Cultural del País Valencià	11/2/2019	10/2/2023
Acord marc de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i l'Associació Cívica Valenciana Tirant lo Blanc per a actuacions d'interés comú relacionades amb l'extensió del coneixement, la dinamització i la normalització del valencià.			Associació Cívica Valenciana Tirant lo Blanc	17/02/2020	16/02/2024
Acord de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i el Col·legi Oficial de Bibliotecaris i Documentalistes de la Comunitat Valenciana			Col·legi Oficial de Bibliotecaris i Documentalistes de la Comunitat Valenciana	12/03/2020	31/12/2020





**Conveni Marc de Pràctiques en Empreses entre la Universitat de València, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Fundació Universitat-Empresa de la Universitat de València**

València, a 19 d'abril del 2011

**REUNITS**

D'una banda, la Universitat de València, amb CIF Q-4618001-D, i en el seu nom i representació el Sr. ESTEBAN JESÚS MORCILLO SÁNCHEZ, rector magnífic d'este organisme, legitimat per a este acte en exercici de les funcions que preveu per a este càrrec l'article 94 dels Estatuts de la Universitat, i expressament facultat a partir del seu nomenament per mitjà del Decret 49/2010, de 26 de març, del Consell de la Generalitat Valenciana.

D'una altra banda, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, amb CIF S-4600019-F, i en el seu nom i representació la Sra. ASCENSIÓ FIGUERES GÓRRIZ, honorable senyora presidenta de la citada institució de la Generalitat Valenciana, de caràcter públic, que té per funció determinar i elaborar, en el seu cas, la normativa lingüística de l'idioma valencià (art. 41 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana), amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, en l'avinguda de la Constitució, 284, que actua en exercici de les atribucions conferides en l'article 19 de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua,

I d'una altra banda, la Fundació Universitat-Empresa de la Universitat de València, amb CIF G-46470738 i domicili social a València, Plaça Mare de Déu de la Pau, núm. 3, i en el seu nom i representació el Sr. CARLOS PASCUAL DE MIGUEL, president del Consell Social de la Universitat de València, que està legitimat per a este acte en virtut d'escriptura de poder atorgada davant del notari de València Sr. Salvador Alborch Domínguez el 14 de novembre del 2006 amb el número 2.767 del seu Protocol.

**ANTECEDENTS**

1. El 24 de setembre de 1996 la Junta de Govern de la Universitat de València va aprovar la normativa que regula la realització de pràctiques formatives externes dels seus estudiants en empreses, institucions o entitats, modificada en la Junta de Govern de 21 d'octubre de 1998.
2. El Reial Decret 1845/1994, de 9 de setembre, que actualitza el Reial Decret 1497/1981, de 19 de juny, de Programes de Cooperació Educativa, regula la realització de pràctiques formatives en entitats per part dels estudiants universitaris.

3. El Reial Decret 1393/2007, de 29 de octubre, estableix les directrius generals comunes dels plans d'estudi dels títols universitaris de caràcter oficial amb validesa a tot el territori nacional, i estableix la possibilitat de valorar com a crèdits en el currículum universitari de l'estudiant la realització de pràctiques externes en empreses i entitats.

4. La Fundació Universitat-Empresa de la Universitat de València té encomanada la gestió del programa de pràctiques externes dels estudiants de la Universitat de València, sota la direcció i coordinació del vicerectorat corresponent.

5. L'Acadèmia Valenciana de la Llengua reconeix la importància i la necessitat que té per als estudiants la realització de pràctiques formatives com a part integrant de la seua formació.

Les parts es reconeixen plena capacitat per a formalitzar este conveni i acorden establir les següents

## CLÀUSULES

**PRIMERA.** Per mitjà d'este conveni es crea el Programa de Cooperació Educativa entre la Universitat de València i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua per a la realització de pràctiques externes per part dels estudiants de la Universitat de València dirigides a completar els seus estudis universitaris.

En el marc d'este conveni es podran subscriure convenis singulars o protocols addicionals en els quals caldrà especificar, entre d'altres coses, les condicions, les característiques i els tipus de pràctiques que s'hagen de realitzar.

Per cada pràctica se subscriurà un acord o annex en el qual caldrà indicar les dades, entre altres, referents a l'estudiant i a la titulació, al lloc, la duració i el període de realització de la pràctica, juntament amb les dades identificatives dels tutors de la Universitat de València i de la Empresa, el departament i les activitats que s'hagen de realitzar durant la seua vigència.

**SEGONA.** Les pràctiques formatives que, a l'empara del present conveni, puguen realitzar els estudiants de la Universitat de València són "pràctiques integrades en el pla d'estudis" i "pràctiques voluntàries".

**TERCERA.** L'Acadèmia Valenciana de la Llengua rebrà els estudiants que finalment haja seleccionat durant un període de temps que no serà superior al cinquanta per cent de la duració del curs acadèmic, es responsabilitzarà de la seua formació durant la seua estada i designarà un professional que farà de tutor. Així mateix, la Universitat de València designarà un tutor, membre del

personal docent i investigador, que en supervisarà l'execució i la valorarà després que haja acabat.

L'Acadèmia Valenciana de la Llengua facilitarà als tutors responsables de la Universitat l'accés als locals en què els estudiants estiguen realitzant les pràctiques, en companyia del tutor designat per aquella, sempre que la visita siga per motius relacionats amb les pràctiques i durant la seua realització.

**QUARTA.** L'estudiant estarà subjecte al règim i la dedicació que s'establisca en el programa i haurà d'aplicar-se amb tota diligència a les tasques que se li encomanen, mantindre's en contacte amb els seus tutors, guardar amb absolut rigor el secret professional i no utilitzar en cap cas les informacions arreplegades en l'empresa per a fer-ne publicitat o comunicar-

les a tercers, així com a no explotar aquells treballs realitzats en la pràctica, reflectits en el conveni que s'haguera subscrit, sense l'autorització expressa en ambdós casos de l'empresa. Este compromís serà vàlid no sols durant la pràctica, sinó també una vegada haja finalitzat, i per un període que, si és el cas, establirà la mateixa empresa. Esta circumstància haurà de ser recollida en un document que s'adjuntarà al corresponent annex al conveni que regule la seua pràctica.

**QUINTA.** L'Acadèmia Valenciana de la Llengua podrà aportar al programa una ajuda econòmica, quantitat que en cada cas es farà constar en l'annex, juntament amb les dades indicades en la clàusula primera d'este document.

**SEXTA.** La Universitat de València i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua no adquiriran altres obligacions ni compromisos distints dels que s'establixen en este document. En particular, no derivarà per a l'Acadèmia Valenciana de la Llengua cap obligació de caràcter laboral, ja que la relació que s'estableix no té esta condició, ni de seguretat social, perquè les contingències d'esta índole queden cobertes per l'assegurança escolar i per una assegurança d'accidents i de responsabilitat civil a càrrec de la Universitat.

**SÈPTIMA.** En finalitzar el període de pràctiques, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, expedirà un certificat als estudiants, amb menció expressa de l'especialitat a la qual haja estat orientada la seua formació, la seua duració i el seu rendiment.

**OCTAVA.** En cap cas ni per cap concepte l'Acadèmia Valenciana de la Llengua podrà cobrir un lloc de treball amb els estudiants, ni tan sols amb caràcter eventual o interí, durant el període establert per a la realització de la pràctica.

**NOVENA.** Qualsevol de les parts podrà interrompre la pràctica per motiu justificat, que serà comunicat per escrit a la Fundació Universitat-Empresa de la Universitat de València en el termini màxim de cinc dies des de la data de la interrupció.

**DÈCIMA.** La Fundació Universitat-Empresa de la Universitat de València gestionarà l'evolució del present conveni i de totes aquelles actuacions que se'n deriven, sota la direcció i la coordinació del vicerectorat corresponent.

**ONZENA.** Les dades personals dels estudiants són cedits a l'Acadèmia Valenciana de la Llengua exclusivament per a les finalitats que preveu este conveni relacionades amb la realització de pràctiques formatives de l'estudiant o estudiants que s'hi hagen acollit. En cap cas podran ser utilitzades per a una finalitat distinta. La Fundació Universitat-Empresa de la Universitat de València ha obtingut i cedix estes dades d'acord amb el que disposa el Reglament de desplegament de la Llei Orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de Protecció de Dades de Caràcter Personal. El cessionari realitzarà el tractament de les dades de caràcter personal objecte de cessió d'acord amb el que estableix este reglament. A més i en compliment d'esta norma, l'empresa o entitat està obligada a adoptar les mesures d'índole tècnica i organitzatives necessàries que garantisquen la seguretat d'estes dades.

**DOTZENA.** El present Conveni Marc de Pràctiques estarà vigent durant el Curs Acadèmic 2010/2011 i es prorrogarà automàticament cada curs, excepte en el cas de denúncia expressa per qualsevol de les parts, que serà comunicada per escrit a les altres parts abans de l'1 de juny del corresponent curs acadèmic.

I perquè conste als efectes oportuns, les parts firmen per triplicat este document, expedit en quatre folis de paper comú, l'últim dels quals firmen els atorgants i segellen en l'anvers tots els altres, en el lloc i la data amunt indicats.

Per la Universitat de València  
Llengua  
Esteban Jesús MORCILLO SÁNCHEZ

Per l'Acadèmia Valenciana de la  
Ascensió FIGUERES GÓRRIZ

Per la Fundació Universitat-Empresa  
de la Universitat de València  
Carlos PASCUAL DE MIGUEL

## CONVENI DE COL·LABORACIÓ DE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA AMB LA BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

València, 1 de setembre del 2011

### REUNITS

D'una banda, l'**Acadèmia Valenciana de la Llengua**, amb domicili en el monestir de Sant Miquel dels Reis, av. de la Constitució, núm. 284, 46019 València, i en el seu nom i representació l'Honorable Sra. **Ascensió Figueres Górriz**, presidenta d'esta institució, amb poders suficients per a subscriure este acte.

D'una altra banda, la **Fundació Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes**, amb CIF G-82975350 i domicili a estos efectes en el passeig de la Castellana, núm. 7, 28046 Madrid, i en el seu nom i representació el Sr. **Ignacio Jiménez Raneda**, vicepresident d'esta institució, amb poders suficients per a subscriure este acte.

Les dos parts, en el concepte que intervenen, asseguren la vigència de les representacions amb què actuen i es reconeixen recíprocament la capacitat legal suficient i necessària, i a este efecte

### EXPOSEN

I. Que la Fundació Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, d'ara en avant la FUNDACIÓ, té entre els seus objectius fundacionals difondre el patrimoni cultural en llengües hispàniques a través de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (<http://www.cervantesvirtual.com>), i per a esta finalitat utilitza els mitjans tecnològics més moderns. Així mateix, es planteja altres fins específics, com la digitalització de les obres més rellevants de la cultura hispanoamericana, la conservació del patrimoni cultural peninsular en les seues llengües oficials territorials, el desenvolupament de servicis informàtics per a l'usuari relacionats amb la consulta i la investigació, la difusió d'estudis i investigacions a tot el món i la cooperació internacional amb les universitats i altres institucions culturals.

II. Que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, d'ara en avant l'ACADÈMIA, té entre els seus objectius «estudiar el patrimoni literari i documental valencià» (art. 2 d del Decret 158/2002, de 17 de setembre, del Govern Valencià, pel qual aprova el Reglament de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL).

III. Que les dos institucions estan interessades a fomentar la difusió i l'aprofitament educatiu i científic a través dels projectes que actualment impulsen.

IV. Que entre les dos parts hi ha la intenció de desenvolupar una col·laboració estreta, ja que consideren que és de benefici mutu i que redundarà en una utilització més eficient dels recursos, la tecnologia i els coneixements que els són comuns. Les dos institucions volen millorar els servicis que oferixen a la comunitat cultural i

educativa, als investigadors i a la societat en general, i com a prova d'esta voluntat, establixen este conveni de col·laboració d'acord amb les següents

## CLÀUSULES

### PRIMERA. Finalitat de l'acord de cooperació

L'objectiu d'este conveni és establir les bases per a la col·laboració entre l'ACADÈMIA i la FUNDACIÓ a fi de potenciar al màxim l'aprofitament dels fons digitalitzats en el marc de projectes d'investigació conjunts, la difusió de nous fons i l'accés més eficient als recursos bibliogràfics entre la comunitat educativa i la població en general.

Les dos parts volen emprendre esta nova col·laboració i promoure conjuntament tots els programes i accions comuns que redunden en un millor aprofitament i una millor difusió dels recursos de cadascuna.

### SEGONA. Modalitats de col·laboració

D'acord amb els objectius definits en la clàusula anterior i amb els mitjans disponibles, i d'acord amb les normes de cada entitat i el consens mutu entre estes, les dos parts es comprometen a:

1) Crear i allotjar en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes portals institucionals, temàtics i sobre autors i obres, d'ara endavant els PORTALS, destinats a allotjar fons, materials i continguts científics relacionats amb la llengua, literatura i cultura valencianes que l'ACADÈMIA propose i que es consideren conformes a les línies d'activitat fixades pels òrgans científics de la FUNDACIÓ. Es crearà una comissió paritària mixta, amb representants acadèmics de les dos entitats, a la qual correspondrà fer el seguiment del conveni.

2) La Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes procedirà a la fixació electrònica, la difusió pública i la visualització del material digitalitzat en estos PORTALS, sempre que no perjudique els interessos de l'ACADÈMIA, i facilitarà una còpia de la fixació electrònica a l'ACADÈMIA per al Sistema d'Informació Lèxica i Gramatical del Valencià (SIGLEVAL), en el format XML-TEI o qualsevol altre format compatible amb openoffice.

3) L'ACADÈMIA podrà proposar a la FUNDACIÓ la creació d'altres seccions per a allotjar materials de temàtica específica com ara sèries i obres del seu fons editorial, i també revistes que edite.

4) Serà responsabilitat de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes el manteniment dels PORTALS i dels fons que digitalitze arran d'este conveni.

5) L'ACADÈMIA aportarà a la FUNDACIÓ l'import econòmic que es negocie per mutu acord per a cobrir la producció dels treballs segons la seua disponibilitat pressupostària, en funció de la programació anual proposada i de conformitat amb les

decisiones acordades. La FUNDACIÓ s'ocuparà de la gestió documental dels continguts que es publicaran en el marc d'este conveni com també de la seua digitalització, edició, control de qualitat, disseny, publicació i difusió.

#### TERCERA. Comunicació recíproca en Internet

Les dos institucions es comprometen a difondre, a través dels seus mitjans informàtics i sistema d'informació en la xarxa, l'adreça electrònica de l'altra institució amb l'objectiu de facilitar gratuïtament la màxima difusió dels recursos electrònics de lliure disposició entre professors, estudiants i altres usuaris en general.

La FUNDACIÓ es compromet a facilitar la difusió, a través de correu electrònic o d'enviament de butlletí de novetats, de totes les iniciatives i nous recursos bibliogràfics de l'ACADÈMIA que progressivament s'incorporen a la xarxa tant de lliure accés com d'ús restringit. Esta informació es remetrà a totes les persones, institucions o centres que la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes designe com a usuaris interessats.

Per la seua banda, la FUNDACIÓ citarà l'ACADÈMIA com a entitat col·laboradora en el lloc web de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

#### QUARTA. Propietat intel·lectual i industrial

##### a) Obres de domini públic facilitades per l'ACADÈMIA

L'ACADÈMIA garantirà que el material proposat per a la reproducció i comunicació pública correspon a edicions i obres que han passat totalment al domini públic, en les condicions que preveuen els articles 26 i següents, i 41 de la vigent Llei de Propietat Intel·lectual (d'ara en avant, TRLPI), llevat que es troben en el supòsit del punt b) d'esta clàusula quarta.

Correspondran a la FUNDACIÓ els drets connexos establits en l'article 129.2 TRLPI que puguen derivar de les edicions digitals d'obres en el domini públic, gràcies a l'activitat de reproducció i digitalització feta a través de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

##### b) Obres facilitades per l'ACADÈMIA amb drets d'explotació encara vigents

En relació amb la reproducció i comunicació pública dels materials amb drets d'explotació encara vigents, l'ACADÈMIA garantirà tindre'n el gaudi pacífic, especialment els drets de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació, i autoritza expressament la FUNDACIÓ perquè pugua dur a terme les activitats de reproducció, digitalització, tractament electrònic, disseny, distribució, comunicació pública, transformació i qualsevol altra que afecte l'objecte d'este conveni, com també qualsevol treball que siga necessari i de la seua responsabilitat segons preveu el conveni.

A l'efecte de la present autorització, per transformació s'entén la inclusió de l'obra o les obres en la base de dades constituïda pel conjunt d'obres digitalitzades en el marc del projecte Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

L'ACADÈMIA i la FUNDACIÓ seran amb caràcter general coeditores de les edicions digitals realitzades a través de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, i els correspondrà en exclusiva els drets de la seua explotació, bé per a utilitzar-les en línia, bé per a distribuir-les mitjançant exemplars electrònics o qualsevol altre format.

Tenint en compte la naturalesa intrínsecament transfronterera del mitjà utilitzat per la FUNDACIÓ per a la difusió del seu fons bibliogràfic digitalitzat a través de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, estes autoritzacions tindran eficàcia mundial,



en règim de no-exclusivitat, i una duració corresponent al període legalment establert fins que les obres passen al domini públic.

#### c) Disposicions comunes

L'ACADÈMIA declara que té lliure disponibilitat dels fons que proporcionarà a la FUNDACIÓ i que està plenament facultada per a subscriure este conveni, de manera que la FUNDACIÓ queda exonerada de tota responsabilitat davant de qualsevol reclamació eventual per part de tercers.

La cessió dels fons per part de l'ACADÈMIA, l'explotació o l'ús d'estos seran iguals als que s'establisquen de manera general per a les altres institucions que aporten informació a la base de dades de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Els drets de propietat intel·lectual sobre els PORTALS, inclusivament el dret *sui generis*, correspondran a la FUNDACIÓ.

No es podrà entendre en cap cas que la firma d'este conveni implique renúncia o cessió, —excepte els que establisca el conveni— dels drets de propietat intel·lectual o industrial que corresponguen a cadascuna de les parts.

Cada part queda autoritzada, exclusivament en l'àmbit de l'execució d'este conveni i mentres dure, per a utilitzar les marques registrades, els logotips, els noms comercials i els signes distintius de l'altra.

#### QUINTA. Comissió de Seguiment

Per a facilitar el seguiment i compliment d'este conveni de col·laboració es constituirà una comissió paritària. Per part de la FUNDACIÓ, en formaran part dos membres, i l'ACADÈMIA en designarà dos més.

#### SEXTA. Establiment de la cooperació

En l'àmbit d'este conveni de col·laboració inspirat en el principi de la bona fe amb què intervenen les parts, qualsevol de les dos parts podrà sol·licitar la col·laboració d'altres organismes, institucions i empreses de caràcter públic o privat, la cooperació dels quals consideren d'interés mutu per al compliment més adequat dels diferents projectes acordats a l'empara d'este conveni, i també per a la seua màxima difusió en el món cultural.

#### SÈPTIMA. Duració

L'acord subscrit tindrà una validesa mínima d'un any a partir de la data de la firma, i es prorrogarà automàticament pel mateix període mentres qualsevol de les parts firmants no el denuncie. Si ho fera, ho hauria de comunicar a l'altra part amb una antelació mínima de tres mesos a la data inicial prevista de finalització o a la de qualsevol de les pròrrogues.

S'exceptua el que estableix la clàusula quarta pel que fa als drets de propietat intel·lectual.

#### OCTAVA. Resolució

Sense perjudici del que estableix l'article 1124 del *Codi civil* i del que preveu el paràgraf anterior, les parts queden facultades per a resoldre este conveni en els casos següents:

Per incompliment o compliment irregular o defectuós de qualsevol de les obligacions previstes en este document, una vegada que una de les parts haja fet a

l'altra el requeriment fefaent a estos efectes i hagen transcorregut deu dies sense que s'haja resolt el defecte denunciat.

Quan qualsevol de les parts adopte les decisions de dissolució, rescissió o liquidació de l'empresa o entitat.

La resolució anticipada d'este conveni no afectarà les activitats en curs ni tampoc el que establix la clàusula quarta del document.

#### NOVENA. Legislació aplicable

Este conveni es regirà d'acord amb la legislació espanyola aplicable en totes aquelles situacions i conseqüències que este conveni no preveu expressament.

#### DESENA. Solució de controvèrsies

Les possibles controvèrsies inherents a la interpretació i l'execució d'este conveni s'hauran de solucionar, de mutu acord, a través de la Comissió de Seguiment i Desenvolupament.

I en prova de conformitat i d'acceptació, les dos parts firmen este document, per duplicat, en el lloc i en la data esmentats.

Per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua: Sra. Ascensió Figueres Górriz. Per la Fundació Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: Sr. Ignacio Jiménez Raneda.

# CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I L'AJUNTAMENT D'ALZIRA PER A REALITZAR ACTUACIONS DE FOMENT DEL VALENCIÀ.

Alzira, 27 de juliol del 2012

## COMPAREIXEN

D'una part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant, AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, en l'avinguda de la Constitució núm. 284, institució creada per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació el Sr. Ramon Ferrer Navarro, que actua en qualitat de president.

D'una altra part, l'Ajuntament d'Alzira, amb CIF P-4601700-J, amb seu al carrer sant Roc núm. 6 d'Alzira, i en el seu nom i representació la Sra. Alcaldessa, Elena Bastidas Bono, amb poders suficients per a la celebració d'este acte.

Els dos representants, reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient,

## EXPOSEN

**PRIMER.-** Que «el valencià, com a llengua pròpia de la Comunitat Valenciana, ho és també de l'administració local», d'acord amb el que estableix l'article 4 de la Llei 8/2010, de 23 de juny, de la Generalitat, de Règim Local de la Comunitat Valenciana (LRLCV).

**SEGON.-** Que l'AVL és la institució de la Generalitat Valenciana encarregada de determinar la normativa i vetlar per l'ús normal del valencià, segons estableix la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

**TERCER.-** Que els municipis valencians tenen atribuïda la competència en matèria de patrimoni historicoartístic, activitats culturals i participació en la programació de l'ensenyança", (apartats e, n i o, respectivament, de l'article 33.3 de la LRLCV).

**QUART.-** Que tant l'AVL com l'Ajuntament d'Alzira estan d'acord a establir la mútua col·laboració en la promoció del valencià, a través d'actuacions concertades.

I per a fixar les condicions amb les quals s'ha de prestar esta col·laboració, acorden este conveni singular, que es regirà per les següents

## CLÀUSULES

### PRIMERA.- OBJECTE DEL CONVENI

L'objecte del conveni de col·laboració entre l'Ajuntament d'Alzira i l'AVL és realitzar actuacions conjuntes destinades a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi d'Alzira.

### SEGONA.- COMPROMISOS

2.1. L'Ajuntament d'Alzira es compromet a:

- a) Facilitar les instal·lacions municipals per a la celebració de congressos, jornades, presentacions de llibres i qualsevol altre tipus d'acte organitzat o patrocinat per l'AVL.
- b) Aprovar el nomenclàtor oficial de les vies públiques del municipi en valencià i el reglament o normes de retolació, que afectarà tots els rètols i indicacions urbans i del medi rural.
- c) Elaborar una guia d'usos lingüístics públics per a responsables de l'Ajuntament (càrrecs i tècnics) i d'empreses o entitats dependents d'este.
- d) Elaborar un vocabulari no sexista per a ús de l'administració local d'Alzira, en estos moments en fase de preparació.
- e) Tindre versió valenciana en la pàgina web en règim d'accés directe al text valencià i posar un enllaç a la web i al butlletí electrònic de l'AVL.
- f) Classificar llocs de treball amb el requisit lingüístic, de manera que en qualsevol unitat administrativa hi haja funcionaris amb l'acreditació oficial de coneixement de valencià.
- g) Dur a terme altres actuacions d'interés comú concertades amb l'AVL, d'acord amb el que estableix la clàusula tercera del present conveni.

2.2 L'AVL es compromet a:

- a) Assessorar en matèria de llengua a l'Ajuntament, en coordinació amb el Servei Alzireny de Promoció i Ús del Valencià. Este assessorament es durà a terme, de manera especial, en els projectes següents:
  - Reglament de retolació;
  - Guia d'usos lingüístics per a responsables de l'ajuntament i d'empreses o entitats dependents d'estes;
  - Vocabulari no sexista de l'administració local.
- b) Assessorar, en coordinació amb el Servei Alzireny de Promoció i Ús del Valencià, a la Junta Local Fallera d'Alzira.
- c) Proveir de les publicacions de l'AVL a la Biblioteca municipal, l'Arxiu municipal i el Servei Alzireny de Promoció i Ús del Valencià.

- d) Posar a disposició de l'Ajuntament la programació cultural pròpia de l'AVL (exposició itinerant de l'Escriptor de l'Any, presentacions de llibres, espectacles...).
- e) Incorporar, amb règim de preferència, els alumnes de les escoles i instituts de la localitat als programes de difusió de la llengua i de la literatura –com ara “Vine a l'AVL”– organitzats per l'AVL.
- f) Designar representants de l'AVL en els Premis Literaris Ciutat d'Alzira, amb esta denominació o una altra alternativa.
- g) Incloure el municipi en totes les campanyes publicitàries de l'AVL de foment del valencià.
- h) Participar en totes les línies de subvenció que es creen per als municipis amb els quals s'han firmat convenis de col·laboració.
- i) Dur a terme altres actuacions d'interés comú concertades amb l'Ajuntament d'acord amb el que estableix la clàusula tercera del present conveni.

### **TERCERA.- ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ**

L'Ajuntament d'Alzira i l'AVL col·laboraran en altres actuacions d'interés comú per a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi d'Alzira.

Estes altres actuacions d'interés comú s'especificaran per acord de la Junta de Govern de l'AVL i els òrgans competents de l'Ajuntament d'Alzira. L'acord especificarà el contingut de la col·laboració, les contraprestacions i el calendari.

### **QUARTA.- DURACIÓ, PRÒRROGA, MODIFICACIÓ I RESCISSIÓ DEL CONVENI**

El conveni finalitzarà el 31 de desembre del 2017. Si no hi ha denúncia de les parts, el conveni es prorrogarà, cada any, tàcitament.

Les parts podran modificar de mutu acord el contingut d'este conveni.

Qualsevol de les parts pot instar la rescissió amb un preavís de tres mesos.

### **QUINTA.- FINANÇAMENT**

FINANÇAMENT DE LES ACTIVITATS DE LA CLÀUSULA SEGONA:

El finançament de les actuacions arreplegades en la clàusula segona correrà a càrrec de la institució encarregada d'assumir els compromisos.

FINANÇAMENT D'ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ (CLÀUSULA TERCERA):

Els termes del finançament seran acordats de mutu acord entre l'Ajuntament d'Alzira i la Junta de Govern de l'AVL d'acord amb els procediments i límits establits en les disposicions legals d'aplicació.

## **SEXTA.- JURISDICCIO**

L'AVL i la l'Ajuntament d'Alzira es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que puga sorgir en el desenrotllament d'este acord.

En cas de conflicte, les dos parts acorden sotmetre's als tribunals de València, amb renúncia al seu fur.

I en prova de conformitat amb tot allò que s'ha establert, firmen este document per duplicat en el lloc i la data damunt indicats.

Per l' AVL,  
Sr. Ramon Ferrer Navarro

Per l'Ajuntament d'Alzira,  
Sra. Elena Bastidas Bono

# CONVENI DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I L'AJUNTAMENT DE VILA-REAL PER A REALITZAR ACTUACIONS DE PROMOCIÓ DEL VALENCIÀ.

Vila-real, 2 d'octubre del 2012

## COMPAREIXEN

D'una part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant, AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, avinguda de la Constitució núm. 284, institució creada per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació el Sr. Ramon Ferrer Navarro, que actua en qualitat de president.

D'una altra part, l'Ajuntament de Vila-real, amb CIF P-1213500-J, amb seu a la plaça Major s/n de Vila-real, i en el seu nom i representació el Sr. José Benlloch Fernández, alcalde amb poders suficients per a la celebració d'este acte.

Els dos representants, reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient,

## EXPOSEN

**PRIMER.-** Que «el valencià, com a llengua pròpia de la Comunitat Valenciana, ho és també de l'Administració local», d'acord amb el que estableix l'article 4 de la Llei 8/2010, de 23 de juny, de la Generalitat, de Règim Local de la Comunitat Valenciana (LRLCV).

**SEGON.-** Que l'AVL és la institució de la Generalitat Valenciana encarregada de determinar la normativa i vetlar per l'ús normal del valencià, segons estableix la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

**TERCER.-** Que els municipis valencians tenen atribuïda la competència en matèria de patrimoni historicoartístic, activitats culturals i participació en la programació de l'ensenyança, (apartats e, n i o, respectivament, de l'article 33.3 de la LRLCV).

**QUART.-** Que l'Ajuntament de Vila-real va aprovar en Ple, el 20 d'octubre de 1994, el Reglament municipal per a la normalització lingüística, norma que estableix el marc normatiu per a la normalització del valencià al municipi.

**QUINT.-** Que tant l'AVL com l'Ajuntament de Vila-real estan d'acord a establir la mútua col·laboració en la promoció del valencià, a través d'actuacions concertades.

I per a fixar les condicions amb què s'ha de prestar esta col·laboració, acorden este conveni singular, que es regirà per les següents

## CLÀUSULES

## PRIMERA.- OBJECTE DEL CONVENI

L'objecte del conveni de col·laboració entre l'Ajuntament de Vila-real i l'AVL és realitzar actuacions destinades a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Vila-real.

## SEGONA.- COMPROMISOS

2.1 L'Ajuntament de Vila-real es compromet a:

MATÈRIA	INICIATIVA	DESCRIPCIÓ CONCRETA
Toponímia	Nomenclàtor carrers	Aprovar el nomenclàtor oficial de les vies urbanes del municipi en valencià.
	Senyalització	Retolar en valencià, en el termini màxim de quatre anys, tots els carrers i la resta de la toponímia local (camins, carreteres locals, barrancs, rius, partides, urbanitzacions...)
		Retolar en valencià la senyalització de les oficines i dependències municipals.
Comunicació	Pàgina web	Posar un enllaç al web i al butlletí electrònic de l'AVL en la pàgina web municipal.
Promoció del valencià	Cessió d'instal·lacions a l'AVL	Facilitar les instal·lacions municipals per a celebrar congressos, jornades, presentacions de llibres i qualsevol altre tipus d'acte organitzat o patrocinat per l'AVL.
	Programació cultural i formació	Arribar a oferir, en el termini màxim de quatre anys des de la signatura del present conveni almenys un 50% de la programació cultural i de l'oferta formativa de l'Ajuntament en valencià.
Personal	Coneixements de valencià	Classificar llocs de treball amb un determinat nivell de coneixements de valencià, d'acord amb els certificats de la Junta Qualificadora de Coneixements del Valencià, de manera que almenys en qualsevol unitat administrativa hi haja llocs de treball de funcionaris amb l'acreditació oficial de coneixement de valencià.

2.2 L'AVL es compromet a:



MATÈRIA	INICIATIVA	DESCRIPCIÓ CONCRETA
Assessorament	Assessorament genèric	Assessorar en matèria lingüística el personal al servei de l'Ajuntament, mitjançant consulta escrita o telefònica, i a través de la participació en les jornades formatives que organitze l'AVL.
	Assessorament en matèria de toponímia	Assessorar des del punt de vista lingüístic en l'elaboració del nomenclàtor oficial de les vies urbanes, la retolació dels carrers i de la resta de toponímia local, i la senyalització de les dependències municipals.
Biblioteques	Dotació de fons de l'AVL	Proveir la/les Biblioteca/ques municipal/s de les publicacions de l'AVL.
Promoció	Assessorament a la Junta de Festes	Assessorar lingüísticament la Junta de Festes
	Programació cultural AVL	Posar a disposició de l'Ajuntament la programació cultural pròpia de l'AVL (exposicions itinerants de l'Escriptor de l'Any, presentacions de llibres, espectacles...)
	Divulgació de l'AVL	Incorporar, amb règim de preferència, els alumnes de les escoles i instituts de la localitat als programes de difusió de la llengua i de la literatura –com ara «Acosta't a l'AVL»– organitzats per l'AVL.
	Foment del valencià	Incloure el municipi en totes les campanyes publicitàries de l'AVL de foment del valencià.
Participar en totes les línies de subvenció que puga crear l'AVL per als municipis amb els quals s'han firmat convenis singulars de col·laboració.		

### **TERCERA.- ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ**

L'Ajuntament de Vila-real i l'AVL col·laboraran en altres actuacions d'interés comú per a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Vila-real.

Estes actuacions d'interés comú s'especificaran per acord de la Junta de Govern de l'AVL i els òrgans competents de l'Ajuntament de Vila-real. L'acord especificarà el contingut de la col·laboració, les contraprestacions i el calendari.

### **QUARTA.- FINANÇAMENT**

FINANÇAMENT DE LES ACTIVITATS DE LA CLÀUSULA SEGONA:

El finançament de les actuacions arreplegades en la clàusula segona serà a càrrec de la institució encarregada d'assumir els compromisos.

FINANÇAMENT D'ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ (CLÀUSULA TERCERA):

Els termes del finançament s'establiran de mutu acord entre l'Ajuntament de Vila-real i la Junta de Govern de l'AVL d'acord amb els procediments i límits que estableix la Llei de Contractes del Sector Públic.

### **QUINTA.- DURACIÓ**

El conveni finalitzarà en el termini de cinc anys des de la signatura.

### **SEXTA.- PRÒRROGA, MODIFICACIÓ I RESCISSIÓ DEL CONVENI**

Este conveni es pot prorrogar per acord exprés de les parts, pel període de temps i amb les condicions que s'establisquen de comú acord.

Les parts poden denunciar o modificar este document en qualsevol moment per mutu acord.

### **SÈPTIMA.- JURISDICCIÓ**

L'AVL i la l'Ajuntament de Vila-real es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que pugua sorgir en el desenrotllament d'este acord.

En cas de conflicte, les dos parts acorden sotmetre's als tribunals de València, amb renúncia al seu fur.

I en prova de conformitat amb tot allò que s'ha establert, firmen este document per duplicat en el lloc i la data damunt indicats.

**Per l'AVL**  
Sr. Ramon Ferrer Navarro

**Per l'Ajuntament de Vila-real**  
Sr. José Benlloch Fernández

## CONVENI DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I L'AJUNTAMENT DE GANDIA, PER A REALITZAR ACTUACIONS DE PROMOCIÓ DEL VALENCIÀ

A la ciutat de Gandia, a 28 de gener de 2013

### COMPAREIXEN

D'una part, **L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA** (d'ara en avant, l'AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, en l'avinguda de la Constitució núm. 284, institució creada per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació el Sr. **RAMON FERRER NAVARRO**, que actua en qualitat de president.

D'una altra part, **L'AJUNTAMENT DE GANDIA**, amb CIF P-4613300-E, amb seu a Gandia, plaça Major, 1 i, en el seu nom i representació el Sr. **Arturo Torró Chisvert**, Alcalde-President del mateix, i expressament facultat per a aquest acte per acord de la Junta de Govern de Gandia de 3 de desembre de 2012.

S'hi troben assistits pel senyor **Lorenzo Pérez Sarrión**, Secretari General del Ple de **l'Ajuntament de Gandia** als efectes de donar-ne fe, de l'acte de conformitat amb l'article 2.h) del Reial Decret 1174/1987, de 18 de setembre, pel qual es regula el règim jurídic dels funcionaris d'Administració Local amb habilitació de caràcter estatal.

Els dos representants, reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient,

### EXPOSEN

**PRIMER.** Que «el valencià, com a llengua pròpia de la Comunitat Valenciana, ho és també de l'administració local», d'acord amb el que estableix l'article 4 de la Llei 8/2010, de 23 de juny, de la Generalitat, de Règim Local de la Comunitat Valenciana (LRLCV).

**SEGON.** Que l'AVL és la institució de la Generalitat Valenciana encarregada de determinar la normativa i vetlar per l'ús normal del valencià, segons estableix la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

**TERCER.** Que els municipis valencians tenen atribuïda la competència en matèria de patrimoni historicoartístic, activitats culturals i participació en la programació de l'ensenyança", (apartats e), n) i o), respectivament, de l'article 33.3 de la LRLCV).

**QUART.** Que Gandia, bressol dels Clàssics Valencians, ha mostrat sempre un especial interès en la promoció de la llengua pròpia i en la dignificació de la seua literatura, com ho demostra la creació de l'Oficina de Promoció del Valencià, per acord plenari de 21 d'abril de 1993, amb la intenció de protegir la recuperació del valencià i garantir-ne l'ús normal (acord plenari de 7 de maig de 2004, mitjançant el qual s'aproven els criteris d'ús del valencià a l'Ajuntament de Gandia).

**QUINT.** Que, amb la complicitat de totes les persones i els col·lectius de la ciutat, que estan a favor d'impulsar, de promoure, d'invertir i d'apostar per un producte cultural, turístic i atractiu, com són els premis literaris Ausiàs March i Joanot Martorell, no solament com a hereva directa

d'aquell preciós llegat, sinó amb una continuïtat absoluta fornida amb la potent nòmina d'escriptors actuals, que conformen el nou patrimoni literari i cultural. És per això que, prenent els Nostres Clàssics com una de les referències que conformen la representació substancial de la ciutat, que l'acrediten amb una imatge culta, valenciana i europeïsta de primera magnitud, més enllà del nostre terme municipal, el Ple de 7 de març de 2012 aprovava el reconeixement i l'adopció de la qualificació especial de Gandia com a Ciutat Literària i dels Clàssics, elevada a l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

**SEXT.** Que tant l'AVL com l'Ajuntament de Gandia estan d'acord a establir la col·laboració mútua en la promoció del valencià, a través d'actuacions concertades.

I, per a fixar les condicions amb les quals s'ha de prestar esta col·laboració, acorden este conveni singular, que es regirà per les següents

## CLÀUSULES

### PRIMERA. OBJECTE DEL CONVENI

L'objecte del conveni de col·laboració entre l'Ajuntament de Gandia i l'AVL és realitzar actuacions destinades a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Gandia.

### SEGONA. COMPROMISOS

2.1 L'Ajuntament de Gandia es compromet a:

- a) Toponímia: en coherència amb l'acord d'aprovació del topònim de la ciutat en valencià, actualitzar i mantindre la toponímia local, així com la retolació i senyalització corresponents, en valencià: és a dir, tot els carrers i la resta de la toponímia local (camins, carreteres locals, barrancs, rius, partides, urbanitzacions...), com també la senyalització de les oficines i dependències municipals serà en valencià.
- b) Comunicació: d'acord amb l'actual *Manual d'Identitat Corporativa*, s'atorga al valencià un posicionament preferent, és a dir, es col·locarà en primer lloc, tant en les comunicacions de l'Ajuntament com en la pàgina web.
- c) Web: hi haurà un enllaç al web i al butlletí electrònic de l'AVL en la pàgina web municipal.
- d) Promoció del valencià: impulsar l'Oficina de Promoció Lingüística, amb la dotació mínima d'una persona tècnica en la matèria (tècnic lingüístic), així com complir els compromisos derivats del Protocol de col·laboració firmat amb l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Conselleria corresponent, arran del qual s'ha creat la Xarxa AVIVA d'agències de promoció del valencià.
- e) Facilitar les instal·lacions municipals per a la celebració de congressos, jornades, presentacions de llibres i qualsevol altre tipus d'acte organitzat o patrocinat per l'AVL.
- f) Oferir almenys un 75% de la programació cultural i de l'oferta formativa de l'ajuntament en valencià.
- g) Classificar llocs de treball amb un determinat nivell de coneixements de valencià, d'acord amb els certificats de la Junta Qualificadora de Coneixements del Valencià, de manera que en qualsevol unitat administrativa hi haja funcionaris amb acreditació oficial suficient de coneixements de valencià que garantisca la presència i l'ús de la llengua adients derivats del Conveni.

2.2 L'AVL es compromet a:

- a) Assessorament genèric: assessorar en matèria lingüística el personal al servei de l'Ajuntament de Gandia, mitjançant consulta escrita o telefònica, i a través de la participació en les jornades formatives que organitze l'AVL.
- b) Assessorament en matèria de toponímia: assessorar, des del punt de vista lingüístic i jurídic, per a l'elaboració del nomenclàtor oficial de les vies urbanes, la retolació dels carrers i de la resta de toponímia local, i la senyalització de les dependències municipals de la ciutat de Gandia.
- c) Biblioteques: Proveir de les publicacions de l'AVL totes les biblioteques de la Xarxa Municipal de Gandia.
- d) Associacions festives i culturals: assessorar, des del punt de vista lingüístic, les associacions festives de Gandia, com la Junta Local Fallera, les associacions de Moros i Cristians, bandes de música, confraries de Setmana Santa, etc.
- e) Programació cultural de l'AVL: posar a disposició de l'Ajuntament de Gandia la programació cultural pròpia de l'AVL (exposicions itinerants de l'escriptor de l'any, presentacions de llibres, espectacles...)
- f) Divulgació de l'AVL: incorporar, amb règim de preferència, els alumnes de les escoles i instituts de Gandia als programes de difusió de la llengua i de la literatura organitzats per l'AVL.
- g) Foment del valencià: incloure Gandia en totes les campanyes publicitàries de l'AVL de foment del valencià.
- h) Subvencions: fer-nos partícips de totes les línies de subvenció que puga crear l'AVL per als municipis amb els quals s'han firmat convenis singulars de col·laboració.

### **TERCERA. ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ**

L'Ajuntament de Gandia i l'AVL col·laboraran en altres actuacions d'interés comú, per a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Gandia.

Estes altres actuacions d'interés comú s'especificaran per acord de la Junta de Govern de l'AVL i els òrgans competents de l'Ajuntament de Gandia. L'acord especificarà el contingut de la col·laboració, les contraprestacions i el calendari.

### **QUARTA. FINANÇAMENT**

FINANÇAMENT DE LES ACTIVITATS DE LA CLÀUSULA SEGONA:

El finançament de les actuacions arreplegades en la clàusula segona correrà a càrrec de la institució encarregada d'assumir els compromisos.

FINANÇAMENT D'ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ (CLÀUSULA TERCERA):

Els termes del finançament seran acordats de mutu acord entre l'Ajuntament de Gandia i la Junta de Govern de l'AVL, d'acord amb els procediments i límits establits en la Llei de Contractes del Sector Públic.

### **QUINTA. DURACIÓ**

El conveni finalitzarà en el termini de cinc anys des de la signatura.

## **SEXTA. PRÒRROGA, MODIFICACIÓ I RESCISSIÓ DEL CONVENI**

Este conveni es pot prorrogar, per acord exprés de les parts, pel període de temps i amb les condicions que, de comú acord, s'establiran.

Les parts poden denunciar o modificar este document en qualsevol moment per mutu acord.

## **SÈPTIMA. JURISDICCIÓ**

L'AVL i l'Ajuntament de Gandia es comprometen a resoldre, de manera amistosa, qualsevol desacord que pugja sorgir en el desenrotllament d'este acord.

En cas de conflicte, les dos parts acorden sotmetre's als tribunals de València, amb renúncia al seu fur.

I, en prova de conformitat amb tot allò que s'ha establert, firmen este document per duplicat, al lloc i en la data dalt indicats.

**PER L'AJUNTAMENT DE GANDIA**  
**L'ALCALDE**  
**Sr. Arturo Torró Chisvert**

**PER L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA**  
**LLENGUA**  
**EL PRESIDENT**  
**Sr. Ramon Ferrer Navarro**

Davant meu,

**EL SECRETARI GENERAL DEL PLE**  
**(Acord JGL 2-08-2010)**  
**Sr. Lorenzo Pérez Sarrión**

# CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ CULTURAL, EDUCATIVA I CIENTÍFICA ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA UNIVERSITAT CEU CARDENAL HERRERA

Montcada, a 21 de febrer de 2013

## REUNITS

D'una part, el Sr. Ramon Ferrer Navarro, honorable president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, amb domicili social al Monestir de Sant Miquel dels Reis, av. Constitució, 284, 46019 València i C.I.F. S 4600019 F.

i d'una altra, la Sra. Rosa Visiedo Claverol, rectora magnífica de la Universitat CEU Cardenal Herrera, amb domicili social en Av. del Seminari, s/n. 46113 Montcada (València) i C.I.F. - G 28.423.275,

El primer actua en nom i representació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la segona, en nom i representació de la Universitat CEU Cardenal Herrera.

Formalitzen el següent conveni marc, d'acord amb les següents:

## CLÀUSULES

PRIMERA.- Este conveni revist el caràcter d'acord marc de col·laboració cultural, educativa i científica, així com d'assistència mútua entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Universitat CEU Cardenal Herrera.

SEGONA.- El present conveni serà desenrotllat posteriorment en els seus aspectes concrets i específics mitjançant convenis o acords singularitzats.

TERCERA.- Tant en este conveni com en els convenis i acords que posteriorment puguen celebrar-se, es tindran en compte els principis següents:

1r.- L'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Universitat CEU Cardenal Herrera es comprometen a:

- a) La realització conjunta d'activitats culturals, educatives, editorials i científiques.
- b) L'accés recíproc als fons bibliogràfics i de documentació.
- c) La utilització recíproca de locals i instal·lacions de qualsevol tipus.

d) La col·laboració i assistència tècnica en el camp de la promoció de l'ús del valencià i les noves tecnologies.

e) L'establiment de convenis per a la realització de pràctiques formatives sense relació laboral en dependències de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, per part dels estudiants de la Universitat CEU Cardenal Herrera que conduïsquen a completar els seus estudis acadèmics.

f) L'establiment de convenis sobre prestació de serveis d'interés mutu.

g) Es promourà la col·laboració en el camp de la investigació.

2n.- Les contraprestacions econòmiques, si és el cas, s'establiran en cada conveni o acord concret.

QUARTA.- El present conveni entrarà en vigor, a tots els efectes establits, des del dia de la seua firma per ambdós parts, i la duració serà indefinida, sense perjuí d'extinció per mutu acord o denúncia unilateral, expressa i per escrit, de qualsevol d'estes mitjançant un preavís d'un mes anterior a la data en què es vullga deixar sense efecte.

En estes condicions queda formalitzat el present conveni que, aprovat pels compareixents, prèvia la seua lectura, firmen en dos exemplars en el lloc i la data dalt indicades.

Acadèmia Valenciana de la Llengua,  
Herrera,

Universitat CEU Cardenal

Ramon Ferrer Navarro  
President

Rosa Visiedo Claverol  
Rectora



# CONVENI DE COL-LABORACIÓ INSTITUCIONAL ENTRE LA SINDICATURA DE COMPTES I L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA

València, 9 de maig del 2013

## REUNITS

D'una banda, el Sr. Rafael Vicente Queralt, Síndic Major, que ha sigut facultat per a la signatura del present conveni per acord del Consell de la Sindicatura de Comptes de data 16 d'abril del 2013.

D'una altra banda, el Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua

## ACTUEN

El primer, en nom i representació de la Sindicatura de Comptes, en virtut del nomenament efectuat pel president de la Generalitat, per Decret 4/2010, de 2 de juny, publicat en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* núm. 6273, de 10 de juny, i de les facultats conferides per l'article 16.a de la Llei de la Generalitat Valenciana 6/1985, d'11 de maig, de Sindicatura de Comptes.

El segon, en nom i representació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (a partir d'ara AVL), en virtut del nomenament efectuat pel President de la Generalitat, per Decret 21/2011, de 25 de novembre, publicat en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* núm. 6661, de 29 de novembre, i de les facultats conferides per l'article 19 de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

## EXPOSEN

PRIMER. Que la Sindicatura de Comptes i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua són institucions de la Generalitat, expressió del dret d'autogovern del Poble Valencià que la Constitució Espanyola li reconeix com a nacionalitat històrica (arts. 1 i 20 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana).

SEGON. Que «la Sindicatura de Comptes és l'òrgan a què correspon el control extern econòmic i pressupostari de l'activitat financera de la Generalitat, dels ens locals compresos en el seu territori i de la resta del sector públic valencià, així com dels comptes que la justifiquen» (art. 39 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana).

TERCER. Que «l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, institució de la Generalitat de caràcter públic, té per funció determinar i elaborar, en el seu cas, la normativa lingüística de l'idioma valencià» (art. 41 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana).

QUART. Que la Sindicatura i l'Acadèmia han col·laborat en l'elaboració i difusió de treballs lingüístics com el *Vocabulari d'economia* i s'han assessorat mútuament en matèria de gestió administrativa i comptable atés el perfil similar de les dos institucions estatutàries.

QUINT. Que les parts firmants volen enfortir els lligams entre les dos institucions en els àmbits que es consignen en les clàusules següents.

I per a establir els termes de la col·laboració, les parts es reconeixen la capacitat legal necessària per a subscriure el conveni d'acord amb les següents

## CLÀUSULES

### PRIMERA. OBJECTE DEL CONVENI

L'objecte del conveni és la col·laboració institucional entre la Sindicatura de Comptes i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua per a optimitzar els recursos disponibles i aportar als ciutadans valencians un millor servei públic.

### SEGONA. ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC I TRADUCCIÓ

L'Acadèmia Valenciana de la Llengua prestarà la seua col·laboració als servicis lingüístics de la Sindicatura de Comptes. Esta col·laboració consistirà en l'assessorament lingüístic i en facilitar els treballs de traducció en aquells casos que la Sindicatura requerisca l'ajuda de l'Acadèmia.

El tractament de les dades de caràcter personal que necessite dur a terme l'Acadèmia Valenciana de la Llengua per a portar a bon fi els treballs de traducció dels esborranys d'informes de fiscalització (com a encarregada del tractament), s'ajustarà a les instruccions donades per la Sindicatura de Comptes de la Comunitat Valenciana (com a responsable del fitxer o del tractament). A este efecte, d'acord amb el que preveu l'article 12.2 de la Llei Orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de Protecció de Dades de Caràcter Personal, s'establix el següent:

- La Sindicatura de Comptes, com a responsable del fitxer, autoritza expressament l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, com a encarregada del tractament de dades, a accedir a la informació de caràcter personal del fitxer amb l'única finalitat de dur a terme els treballs de traducció inclosos en este conveni i que li siguen encomanats.

- En el cas que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua sotmeta a tractament informació del responsable del fitxer, o l'emmagatzeme de la manera que siga, es compromet a adoptar les mesures de seguretat del nivell corresponent conforme a la naturalesa de la informació, segons el que es disposa reglamentàriament.
- Queda terminantment prohibida l'aplicació o la utilització de la informació amb una finalitat diferent de la que preveu el present conveni, així com la seua cessió a terceres persones o entitats, ni tan sols per a la seua conservació.
- En el cas que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua destine les dades a finalitats diferents de les que ací s'assenyalen, les comuniqui o les utilitze incomplint les estipulacions del present conveni, serà considerada, a tots els efectes, responsable del tractament.
- Una vegada finalitzada la realització dels treballs de traducció encomanats, la informació que, si és el cas, estiguera en poder de l'Acadèmia haurà de ser destruïda o tornar-la al responsable del fitxer, a petició d'este, així com qualsevol suport o documents on conste alguna dada de caràcter personal objecte de tractament.

### TERCERA. *CURSOS DE FORMACIÓ*

La Sindicatura i l'Acadèmia col·laboraran en l'organització de cursos de formació en les matèries següents:

- Cursos de valencià, especialment adreçats a l'àmbit economicofinancer.
- Cursos de gestió comptable i financera.
- Cursos sobre la naturalesa i funcions de les institucions d'autogovern que configuren la Generalitat.
- Altres cursos d'interés comú.

Els cursos tindran el perfil pertinent per a comptar amb l'homologació de l'Institut Valencià d'Administració Pública i les despeses que es generen per l'organització seran assumides per cadascuna de les institucions en els termes que acorden en cada cas els respectius òrgans de govern.

### QUARTA. *ALTRES ÀMBITS DE COL·LABORACIÓ*

La Sindicatura de Comptes i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua podran establir acords específics de col·laboració en altres àmbits diferents als mencionats en les clàusules precedents.

### QUINTA. *VIGÈNCIA DEL CONVENI*

El present conveni entrarà en vigor, a tots els efectes establits, des del dia de la seua firma per les parts, i la duració serà indefinida, sense perjudici d'extinció per mutu acord o denúncia unilateral, expressa i per escrit, de qualsevol d'estes mitjançant un preavis d'un mes anterior a la data en què es vullga deixar sense efecte.

#### SEXTA. JURISDICCIO

La Sindicatura i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que puga sorgir en el desenvolupament de l'acord.

Si no s'arribara a un acord, les qüestions litigioses seran de coneixement i competència de l'orde jurisdiccional contenciós administratiu.

I en prova de conformitat amb tot el que s'ha exposat anteriorment, ambdues parts firmen el present document per duplicat en les seues respectives i la data indicada.

Per la Sindicatura de Comptes,

Per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua,

Sr. Rafael Vicente Queralt

Sr. Ramon Ferrer Navarro

# CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I L'INSTITUT JOAN LLUÍS VIVES

Castelló de la Plana, 17 de juny del 2013

## REUNITS

D'una part, el Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

I de l'altra part, el Sr. Dídac Ramírez i Sarrió, president de l'Institut Joan Lluís Vives.

Les dues parts es reconeixen mútuament la capacitat legal necessària per a aquest acte i

## MANIFESTEN

PRIMER.- Que l'Institut Joan Lluís Vives és una associació d'universitats sense ànim de lucre que potencia les relacions entre les institucions universitàries de la Comunitat Valenciana, Catalunya, les Illes Balears, Catalunya Nord, Andorra i Sardenya i també d'altres territoris amb vincles geogràfics, històrics, culturals i lingüístics comuns, per tal de crear un espai universitari que permeta coordinar la docència, la recerca i les activitats culturals i potenciar la utilització i la normalització de la llengua pròpia.

SEGON.- Que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua és la institució normativa de l'idioma valencià» (art. 6.8 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana) i entre les competències que té atribuïdes figura la de «vetlar per l'ús normal del valencià i defensar la seua denominació i entitat» (art. 7 d de la Llei de Creació de l'AVL).

TERCER.- Que de conformitat amb el «Dictamen sobre els principis i criteris per a la defensa de la denominació i l'entitat del valencià», aprovat per l'AVL el 9 de febrer del 2005 i publicat en el DOGV el 12-IV-2005, «la llengua pròpia i històrica dels valencians, des del punt de vista de la filologia, és també la que compartixen les comunitats autònomes de Catalunya i de les Illes Balears i el Principat d'Andorra. Així mateix és la llengua històrica i pròpia d'altres territoris de l'antiga Corona d'Aragó (la franja oriental aragonesa, la ciutat sarda de l'Alguer i el departament francès dels Pirineus Orientals) (§ 1) [...] És un fet que a Espanya hi ha dos denominacions igualment legals per a designar esta llengua: la de valencià, establida en l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana, i la de català, reconeguda en els estatuts d'autonomia de Catalunya i les Illes Balears» (§ 6).

QUART.- Que la relació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua amb les universitats que integren la Xarxa Vives ha sigut i és molt fructífera tant en el camp de la recerca com el de la promoció de la llengua que ens és comuna. Cal destacar, singularment, la col·laboració conjunta entre la Xarxa Vives, l'Institut Ramon Llull i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua en els cursos d'introducció a la didàctica de la llengua com a idioma estranger que se celebren des de l'any 2010 a les localitats valencianes de Vinaròs i Morella.

Per això, els compareixents,

### **ACORDEN**

Primer.- És objectiu d'aquest conveni l'establiment d'un acord marc de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i l'Institut Joan Lluís Vives amb la finalitat de coordinar futurs projectes de foment de la llengua i la cultura pròpies.

Segon.- Les actuacions concretes de col·laboració que comporten despeses econòmiques seran formalitzades pels òrgans respectius competents fent servir, en cada cas, les figures jurídiques pertinents: acords de patrocini o de coorganització, subvencions, contractes o convenis.

Tercer.- Per a facilitar el seguiment i el compliment d'aquest conveni de col·laboració, es constituirà una comissió paritària. Per part del l'Institut Joan Lluís Vives, en formaran part dos membres que designarà el seu president i, per part de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, dos més designats pel seu president.

Quart.- Aquest conveni tindrà una vigència de quatre anys i s'entendrà prorrogat tàcitament pel mateix període si cap de les parts denuncia el conveni en el termini de sis mesos abans de la seua data de finalització.

I en prova de conformitat i acceptació, les dues parts signen aquest document, per duplicat, al lloc i en la data esmentats.

Ramon Ferrer Navarro  
President de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua  
Joan Lluís Vives

Dídac Ramírez i Sarrió  
President de l'Institut

# CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I CULTURARTS GENERALITAT PER AL FOMENT DEL VALENCIÀ

## REUNITS

D'una banda, l'Hble. Sra. María José Català Verdet, presidenta de CulturArts Generalitat.

I d'una altra, l'Hble. Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

## ACTUEN

La primera, en nom i representació de CulturArts Generalitat, en virtut del nomenament efectuat pel President de la Generalitat, per Decret 20/2012, de 7 de desembre, publicat en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* núm. 6919, de 10 de desembre, i de les facultats conferides per l'article 4.2.a) del Decret 5/2013, de 4 de gener, del Consell, pel qual s'aprova el Reglament d'Organització i Funcionament de CulturArts Generalitat.

El segon, en nom i representació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, en virtut del nomenament efectuat pel President de la Generalitat, per Decret 21/2011, de 25 de novembre, publicat en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* núm. 6661, de 29 de novembre, i de les facultats conferides per l'article 19 de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

## EXPOSEN

PRIMER.- Que «l'Acadèmia Valenciana de la Llengua és la institució normativa de l'idioma valencià» (art. 6.8 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana) i entre les competències que té atribuïdes figura la de «vetllar per l'ús normal del valencià i defendre la seua denominació i entitat» (art. 7 d de la Llei de Creació de l'AVL).

SEGON.- Que CulturArts Generalitat és l'entitat de dret públic que té per objecte el «desenrotllament de la política de la Generalitat en l'àmbit de la cultura, art i oci en general, i de les arts escèniques, de la música, la cinematografia i els museus en particular, així com en relació amb les activitats de conservació i restauració del patrimoni, de foment d'unitats artístiques estables i de gestió d'espais culturals».

TERCER.- Que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua col·labora des de la seua constitució l'any 2001 amb el Govern valencià en molts dels àmbits

competencials que ha assumit CulturArts Generalitat. En són bona mostra el conveni entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i l'Institut Valencià de la Música per a l'elaboració d'una base de dades de cançons tradicionals valencianes, la cessió per part del Govern d'espais museístics per a allotjar les exposicions d'homenatge a l'Escriptor de l'Any que du a terme l'AVL o la coedició de llibres sobre patrimoni.

QUART.- Que hi ha una voluntat manifesta per part de les parts d'enfortir els lligams per a fomentar la cooperació en la promoció del valencià, «llengua pròpia de la Comunitat Valenciana» (art. 6.1 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana), tant en l'àmbit de la creació cultural i artística com en el de recuperació del nostre llegat patrimonial històric. La llengua i la cultura constitueixen un dels fonaments del caràcter de nacionalitat històrica de la Comunitat Valenciana que legitima l'exercici del dret d'autogovern, segons assenyalava el preàmbul i l'article primer de l'Estatut.

I, per a establir els termes de la col·laboració, ambdós parts es reconeixen la capacitat legal necessària per a subscriure el conveni d'acord amb les següents

## CLÀUSULES

### PRIMERA.- *OBJECTE DEL CONVENI*

L'objecte del conveni és la col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i CulturArts Generalitat per al foment del valencià, amb caràcter general, en tots els àmbits competencials assumits per CulturArts Generalitat.

### SEGONA. *ÀMBITS PREFERENTS D'ACTUACIÓ*

Amb independència d'altres possibles camps de col·laboració, l'AVL i CulturArts Generalitat tenen com a àmbits preferents d'actuació els següents:

2.1.- *Celebració del Dia de les Lletres Valencianes.* Es duran a terme accions conjuntes per a commemorar l'efemèride al voltant de la data del 20 de novembre, dia de la impressió del *Tirant lo Blanch*.

2.2.- *Teatre en valencià.* Es donarà suport a l'exhibició de teatre professional en valencià per a aquelles obres que es programen en el circuit teatral valencià.

2.3.- *Cançó en valencià.* Es donarà suport a les actuacions de músics professionals que canten en valencià en els diferents gèneres (cançó d'autor, tradicional, pop, coral, etc.).

2.4.- *Cinema en valencià.* Es donarà suport a l'exhibició, en sales comercials, de pel·lícules en valencià, així com a la projecció de pel·lícules doblades o subtitulades en valencià en la Filmoteca Valenciana.

2.5.- *Premis.* Es col·laborarà en els premis de teatre, música i cinema que fomenten l'ús del valencià.

### TERCERA.- *COORDINACIÓ ORGANITZATIVA*



Les parts del present conveni es comprometen a coordinar els fons bibliogràfics i documentals, el funcionament dels webs institucionals i la política de publicacions.

#### QUARTA.- *FINANÇAMENT*

Els termes del finançament de cadascun dels àmbits d'actuació conjunta es fixaran en el moment en què es perfilen les característiques concretes de cada activitat (contingut, prestacions, calendari...). Les activitats revestiran la forma del negoci jurídic que corresponga en cada cas.

#### QUINTA.- *MENCIÓ DE LES PARTS*

Cadascuna de les parts es compromet a fer menció explícita de l'altra en totes les actuacions que es deriven de col·laboracions fruit d'este conveni.

#### SEXTA.- *VIGÈNCIA DEL CONVENI*

El conveni entrarà en vigor el dia de la firma i tindrà una vigència de quatre anys.

#### SÈPTIMA.- *PRÒRROGA, MODIFICACIÓ I RESOLUCIÓ DEL CONVENI*

Este conveni es pot prorrogar per acord exprés de les parts, pel període de temps i amb les condicions que s'establisquen de comú acord. Les parts podran també resoldre, denunciar o modificar este document en qualsevol moment de comú acord. La part que propose la resolució haurà de comunicar-ho a l'altra part per escrit, amb un preavís d'un mes. Les actuacions en curs seguiran vigents fins a la seua finalització.

#### OCTAVA. *JURISDICCIÓ*

L'AVL i CulturArts Generalitat es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que pugua sorgir en el desplegament del conveni.

Si no s'arriba a un acord, les qüestions litigioses seran de coneixement i competència de l'orde jurisdiccional contenciós administratiu.

I, en prova de conformitat i acceptació, les dos parts firmen este document, per duplicat, en el lloc i la data indicats.

Ramon Ferrer Navarro  
President de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua

María José Catalá Verdet  
Presidenta de CulturArts Generalitat

València, 15 d'octubre del 2013

# CONVENI DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I L'AJUNTAMENT DE VINARÒS PER A REALITZAR ACTUACIONS DE PROMOCIÓ DEL VALENCIÀ.

Vinaròs, 25 d'octubre de 2013

## COMPAREIXEN

D'una part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant, AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, en l'avinguda de la Constitució núm. 284, institució creada per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació el Sr. Ramon Ferrer Navarro, que actua en qualitat de president.

D'una altra part, l'Ajuntament de Vinaròs, amb CIF P-1213800-D , amb seu a Vinaròs, i en el seu nom i representació el Sr. Juan Bautista Juan Roig, alcalde amb poders suficients per a la celebració d'este acte.

Els dos representants, reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient,

## EXPOSEN

**PRIMER.-** Que «el valencià, com a llengua pròpia de la Comunitat Valenciana, ho és també de l'administració local», d'acord amb el que estableix l'article 4 de la Llei 8/2010, de 23 de juny, de la Generalitat, de Règim Local de la Comunitat Valenciana (LRLCV).

**SEGON.-** Que l'AVL és la institució de la Generalitat Valenciana encarregada de determinar la normativa i vetlar per l'ús normal del valencià, segons estableix la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

**TERCER.-** Que els municipis valencians tenen atribuïda la competència en matèria de patrimoni historicoartístic, activitats culturals i participació en la programació de l'ensenyança", (apartats e, n i o, respectivament, de l'article 33.3 de la LRLCV).

**QUART.-** Que tant l'AVL com l'Ajuntament de Vinaròs estan d'acord a establir la mútua col-laboració en la promoció del valencià, a través d'actuacions concertades.

I per a fixar les condicions amb les quals s'ha de prestar esta col-laboració, acorden este conveni singular, que es regirà per les següents

## CLÀUSULES

## **PRIMERA.- OBJECTE DEL CONVENI**

L'objecte del conveni de col·laboració entre l'Ajuntament de Vinaròs i l'AVL és realitzar actuacions destinades a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Vinaròs.

## **SEGONA.- COMPROMISOS**

2.1 L'Ajuntament de Vinaròs es compromet a:

- a) Donar difusió a través del Nomenclàtor Viari en Línia del nom oficial de les vies urbanes de Vinaròs aprovades per acord de Ple i mantindre'l actualitzat amb les noves incorporacions o revisions.
- b) Retolar en valencià la senyalització de les oficines i dependències municipals.
- c) Tindre versió valenciana en totes les pàgines web municipals, a la qual s'accedirà per defecte.
- d) Posar un enllaç al web i al butlletí electrònic de l'AVL en la pàgina web municipal.
- e) Facilitar les instal·lacions municipals per a la celebració de congressos, jornades, presentacions de llibres i qualsevol altre tipus d'acte organitzat o patrocinat per l'AVL.
- f) Oferir, almenys un 50% de la programació cultural i de l'oferta formativa de l'Ajuntament en valencià.
- g) Classificar els llocs de treball amb un determinat nivell de coneixements de valencià d'acord amb els certificats de la Junta Qualificadora de Coneixements del Valencià, de manera que almenys en qualsevol unitat administrativa hi haja llocs de treball de funcionaris amb l'acreditació oficial de coneixement de valencià.
- h) Dur a terme actuacions d'interés comú concertades amb l'AVL d'acord amb el que estableix la clàusula tercera del present conveni.

2.2 L'AVL es compromet a:

- a) Assessorar en matèria lingüística l'Ajuntament, en coordinació amb AVIVA Vinaròs, especialment en els projectes de difusió de toponímia local, senyalització i retolació de dependències i propietats municipals.
- b) Proveir de les publicacions de l'AVL a la Biblioteca municipal, l'Arxiu Municipal i l'Agència de Promoció del Valencià.
- c) Posar a disposició de l'Ajuntament de Vinaròs la programació cultural pròpia de l'AVL (exposicions itinerants de l'Escriptor de l'Any, presentacions de llibres, espectacles...).
- d) Incorporar, amb règim de preferència, els alumnes de les escoles i instituts de la localitat als programes de difusió de la llengua i de la literatura –com ara “Acosta't a l'AVL”– organitzats per l'AVL.
- e) Incloure el municipi de Vinaròs en totes les campanyes publicitàries de l'AVL de foment del valencià.

- f) Invitar l'Ajuntament de Vinaròs a participar en totes les línies de subvenció que puga crear l'AVL per als municipis amb els quals s'han firmat convenis singulars de col·laboració.
- g) Dur a terme actuacions d'interès comú concertades amb l'Ajuntament de Vinaròs d'acord amb el que estableix la clàusula tercera del present conveni.
- h) Fer les gestions necessàries per facilitar que tot tipus d'entitats, privades o públiques, facen servir els noms oficials, tant de la ciutat de Vinaròs com de les vies públiques municipals, en els plànols que editen o que facen servir a la xarxa.

### **TERCERA.- ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ**

L'Ajuntament de Vinaròs i l'AVL col·laboraran en altres actuacions d'interès comú per a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Vinaròs.

Estes altres actuacions d'interès comú s'especificaran per acord de la Junta de Govern de l'AVL i els òrgans competents de l'Ajuntament de Vinaròs. L'acord especificarà el contingut de la col·laboració, les contraprestacions i el calendari.

### **QUARTA.- FINANÇAMENT**

FINANÇAMENT DE LES ACTIVITATS DE LA CLÀUSULA SEGONA:

El finançament de les actuacions arreplegades en la clàusula segona correrà a càrrec de la institució encarregada d'assumir els compromisos.

FINANÇAMENT D'ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ (CLÀUSULA TERCERA):

Els termes del finançament seran acordats de mutu acord entre l'Ajuntament de Vinaròs i la Junta de Govern de l'AVL d'acord amb els procediments i límits establits en la Llei de Contractes del Sector Públic.

### **QUINTA.- DURACIÓ**

El conveni finalitzarà en el termini de cinc anys des de la signatura.

### **SEXTA.- PRÒRROGA, MODIFICACIÓ I RESCISSIÓ DEL CONVENI**

Este conveni es pot prorrogar per acord exprés de les parts, pel període de temps i amb les condicions que de comú acord s'establiran.

Les parts poden denunciar o modificar este document en qualsevol moment per mutu acord.

## **SÈPTIMA.- JURISDICCIO**

L'AVL i la l'Ajuntament de Vinaròs es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que puga sorgir en el desenrotllament d'este acord.

En cas de conflicte, les dos parts acorden sotmetre's als tribunals de València, amb renúncia al seu fur.

I en prova de conformitat amb tot allò que s'ha establert, firmen este document per duplicat en el lloc i la data damunt indicats.

**Per l' AVL**  
Sr. Ramon Ferrer Navarro

**Per l'Ajuntament de Vinaròs**  
Sr. Juan Bautista Juan Roig

# CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I L'AJUNTAMENT DE DÉNIA PER A REALITZAR ACTUACIONS DE PROMOCIÓ DEL VALENCIÀ.

Dénia, 28 d'octubre de 2013

## COMPAREIXEN

D'una part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant, AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, en l'avinguda de la Constitució núm. 284, institució creada per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació el Sr. Ramon Ferrer Navarro, que actua en qualitat de president.

D'una altra part, l'Ajuntament de Dénia, amb CIF P306300E, amb seu a Dénia, plaça de la Constitució núm. 10 i, en el seu nom i representació la Sra. Ana María Kringe Sánchez, Alcaldessa de la ciutat, amb poders suficients per a la celebració d'este acte.

Els dos representants, reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient,

## EXPOSEN

**PRIMER.-** Que «el valencià, com a llengua pròpia de la Comunitat Valenciana, ho és també de l'administració local», d'acord amb el que estableix l'article 4 de la Llei 8/2010, de 23 de juny, de la Generalitat, de Règim Local de la Comunitat Valenciana (LRLCV).

**SEGON.-** Que l'AVL és la institució de la Generalitat Valenciana encarregada de determinar la normativa i vetlar per l'ús normal del valencià, segons estableix la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

**TERCER.-** Que els municipis valencians tenen atribuïda la competència en matèria de patrimoni historicoartístic, activitats culturals i participació en la programació de l'ensenyança", (apartats e, n i o, respectivament, de l'article 33.3 de la LRLCV).

**QUART.-** Que tant l'AVL com l'Ajuntament de Dénia estan d'acord a establir la mútua col·laboració en la promoció del valencià, a través d'actuacions concertades.

I per a fixar les condicions amb les quals s'ha de prestar esta col·laboració, acorden este conveni singular, que es regirà per les següents

## CLÀUSULES

### PRIMERA.- OBJECTE DEL CONVENI

L'objecte del conveni de col·laboració entre l'Ajuntament de Dénia i l'AVL és realitzar actuacions destinades a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Dénia.

### SEGONA.- COMPROMISOS

2.1 L'Ajuntament de Dénia es compromet a:

a) Toponímia: el Ple de Dénia ja va aprovar el dia 9 de novembre de 1993 la valencianització del nom del municipi. També està en valencià la senyalització de les oficines i dependències municipals, per tant es mantindrà i actualitzarà tota la retolació interna.

b) Comunicació: tant en les comunicacions de l'ajuntament com en la pàgina web, s'atorga al valencià un posicionament preferent. Respecte a la pàgina web, s'accedix per defecte, a la versió valenciana, on hi haurà un enllaç a la pàgina web i al butlletí electrònic de l'AVL.

c) Promoció del valencià: impulsar l'Oficina de Promoció del Valencià, la qual ja compta amb una persona tècnica en la matèria (tècnica lingüística), així com complir els compromisos derivats del Protocol de col·laboració firmat el 19 de juliol de 2012 amb l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Conselleria d'Educació, Cultura i Esport, arran del qual s'ha creat la xarxa AVIVA d'agències de promoció del valencià.

Es facilitaran les instal·lacions municipals per a la celebració de congressos, jornades, presentacions de llibres i qualsevol tipus d'acte organitzat o patrocinat per l'AVL.

Oferir almenys un 75% de la programació cultural i de l'oferta formativa de l'ajuntament en valencià.

d) Personal: classificar llocs de treball amb un determinat nivell de coneixements de valencià d'acord amb els certificats de la Junta Qualificadora de Coneixements del Valencià, de manera que en qualsevol unitat administrativa hi haja funcionaris amb acreditació oficial suficient de coneixements de valencià.

Així doncs, l'Ajuntament de Dénia es compromet a la realització de classes de valencià perquè els treballadors de l'ajuntament puguen obtindre la certificació corresponent.

2.2 L'AVL es compromet a:

a) Assessorament: assessorar en matèria lingüística el personal al servici de l'Ajuntament, mitjançant consulta escrita o telefònica, i a través de la participació en les jornades formatives que organitze l'AVL.

Assessorar en matèria de toponímia així com en la senyalització de les dependències municipals.

b) Biblioteques: proveir de les publicacions de l'AVL a les biblioteques municipals.

c) Promoció: assessorar, des del punt de vista lingüístic, les associacions festives de Dénia, com la Junta Local Fallera, les associacions de Moros i cristians, etc.

Posar a disposició de l'Ajuntament de Dénia la programació cultural pròpia de l'AVL (exposicions itinerants de l'escriptor de l'any, presentacions de llibres, espectacles...)

Incorporar, amb règim de preferència, els alumnes de les escoles i instituts de Dénia als programes de difusió de la llengua i de la literatura organitzats per l'AVL.

Incloure Dénia en totes les campanyes publicitàries de l'AVL de foment del valencià.

Fer-nos partícips de totes les línies de subvenció que puga crear l'AVL per als municipis amb els quals s'han firmat convenis singulars de col·laboració.

### **TERCERA.- ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ**

L'Ajuntament de Dénia i l'AVL col·laboraran en altres actuacions d'interés comú per a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Dénia.

Estes altres actuacions d'interés comú s'especificaran per acord de la Junta de Govern de l'AVL i els òrgans competents de l'Ajuntament de Dénia. L'acord especificarà el contingut de la col·laboració, les contraprestacions i el calendari.

### **QUARTA.- FINANÇAMENT**

FINANÇAMENT DE LES ACTIVITATS DE LA CLÀUSULA SEGONA:

El finançament de les actuacions arrellegades en la clàusula segona correrà a càrrec de la institució encarregada d'assumir els compromisos.

FINANÇAMENT D'ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ (CLÀUSULA TERCERA):

Els termes del finançament seran acordats de mutu acord entre l'Ajuntament de Dénia i la Junta de Govern de l'AVL d'acord amb els procediments i límits establits en la Llei de Contractes del Sector Públic.

### **QUINTA.- DURACIÓ**

El conveni finalitzarà en el termini de cinc anys des de la signatura.

### **SEXTA.- PRÒRROGA, MODIFICACIÓ I RESCISSIÓ DEL CONVENI**

Este conveni es pot prorrogar per acord exprés de les parts, pel període de temps i amb les condicions que de comú acord s'establiran.

Les parts poden denunciar o modificar este document en qualsevol moment per mutu acord.



## **SÈPTIMA.- JURISDICCIO**

L'AVL i la l'Ajuntament de Dénia es comprometen a resoldre, de manera amistosa, qualsevol desacord que puga sorgir en el desenrotllament d'este acord.

En cas de conflicte, les dos parts acorden sotmetre's als tribunals de València, amb renúncia al seu fur.

I en prova de conformitat amb tot allò que s'ha establert, firmen este document per duplicat en el lloc i la data dalt indicats.

**Per l'AVL**  
Sr. Ramon Ferrer Navarro

**Per l'Ajuntament de Dénia**  
Sra. Ana María Kringe Sánchez

**CONVENI D'APLICACIÓ DEL PROTOCOL DE COL·LABORACIÓ  
ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA  
I LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA  
REFERIT A L'ACADÈMIC SR. RAMON FERRER NAVARRO**

València, 17 d'abril del 2015

**REUNITS**

D'una part, l'Excm. i Mfgc. Sr. Esteban Morcillo Sánchez, Rector de la Universitat de València (d'ara en avant UV), com a representant de l'esmentada institució, amb adreça social a València, Av. Blasco Ibáñez, núm. 13 (46071 València), i amb codi d'identificació fiscal Q-4618001-D, en virtut de les competències que li atorguen els Estatuts de la UV.

I, de l'altra, l'Honorable Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), com a representant de l'esmentada institució, amb adreça social a València, Av. de la Constitució, núm. 284 (46019 València), i amb codi d'identificació fiscal S-4600019-F, en virtut de les competències que li atorga el Reglament de l'AVL.

**EXPOSEN**

1. Que l'AVL, en virtut del protocol de col·laboració entre ambdues institucions, de data 9 de juliol del 2003, ha acordat, en el Ple de 10 d'abril del 2015, sol·licitar al senyor Ramon Ferrer Navarro, professor de la Universitat de València adscrit a la Facultat de Geografia i Història, que realitze les activitats que s'especifiquen en el present conveni.
2. Que la UV accepta esta col·laboració en els termes i amb les contraprestacions previstes pel citat protocol.

És per això que

**ACORDEN**

**PRIMER**

La UV accepta que el senyor Ramon Ferrer Navarro realitze per a l'AVL les activitats derivades de l'exercici de la Presidència de la institució (art. 19 de la Llei 7/1998, de 16

de setembre de la Generalitat Valenciana, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, i l'art. 37 del Decret 158/2002, de 17 de setembre, del Govern Valencià, pel qual aprova el Reglament de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua).

Als efectes del present conveni, les funcions les realitzarà des de l'1 de setembre de 2015 fins al 31 de desembre de 2015. No obstant això, cessarà en la realització de les activitats convingudes abans de l'esmentada data, amb els efectes corresponents, si l'AVL no ha renovat la continuïtat de les activitats del professor a l'AVL per a la totalitat del curs, o si l'interessat renuncia a acollir-se al present conveni. En el darrer supòsit, l'interessat haurà de comunicar-ho a l'AVL i a la UV amb la suficient antelació.

### **Segon**

La UV reconeix al senyor Ramon Ferrer Navarro la modalitat A (3 hores de reducció d'obligacions docents per setmana), sense perjudi del manteniment del règim econòmic de dedicació a temps complet a la Universitat.

### **Tercer**

L'AVL satisfarà a la UV 5.000,00 € anuals com a contraprestació econòmica per les activitats que el professor realitze a l'AVL. Estos pagaments es realitzaran amb càrrec a la línia T5405, codi comptable 2015/4/17/9, "Convenis i col·laboracions per facilitar la dedicació dels acadèmics", i seran proporcionals als temps de duració del conveni.

El pagament d'esta quantitat es farà efectiu en el c/c núm. 6000262136, obert en BANKIA a nom de la UV (codi de l'entitat: 2038; codi de l'oficina: 9651).

### **Quart**

A l'efecte del que indica la clàusula sexta del protocol de col·laboració entre la Universitat de València i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, si cap de les dues parts no notifica a l'altra part signatària la decisió de posar fi al règim o a la modalitat de realització de les activitats del citat professor o si l'interessat no renuncia a acollir-se al present conveni, s'entendrà que es prorroga per a l'any següent, fins a la finalització del curs acadèmic, i quedarà la seua aplicació condicionada a l'existència de crèdit pressupostari.

### **Quint**

Per a planificar, realitzar un seguiment i avaluar les accions derivades d'este conveni de col·laboració s'establix una comissió de seguiment que es compon d'un membre de la UV i un membre de l'AVL designats, respectivament, pel rector i pel president.

### **Sext**

Si no s'arribara a un acord, les qüestions litigioses seran de coneixement i competència de l'orde jurisdiccional contenciós-administratiu.

I com a prova de conformitat signen el present conveni d'aplicació del protocol de col·laboració entre l'AVL i la UV, en exemplar duplicat i a un sol efecte, en el lloc i la data assenyalats.

Esteban Morcillo Sánchez  
Rector de la UV

Ramon Ferrer Navarro  
President de l'AVL

**CONVENI ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA  
UNIVERSITAT JAUME I PER A FACILITAR LA DEDICACIÓ DELS ACADÈMICS  
QUE SIGUEN PROFESSORS D'ESTA UNIVERSITAT.**

València a 17 d'abril del 2015

**REUNITS**

D'una banda, la Universitat Jaume I (d'ara en avant UJI), amb CIF Q-6250003-H i domicili social a Castelló de la Plana, av. Vicent Sos Baynat, s/n - Campus del Riu Sec, CP 12071, i en el seu nom i representació el Sr. Vicent Climent Jordà, rector magnífic de l'UJI, que actua en nom i representació d'esta institució amb poders suficients per a la realització d'este acte, en virtut de les competències que li atorga l'article 70.1.t dels Estatuts d'esta Universitat, aprovats pel Decret 116/2010, de 27 d'agost, del Consell.

D'una altra banda, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), amb CIF S-4600019-F i domicili social a València, av. de la Constitució, núm. 284, CP 46019, i en el seu nom i representació l'Honorable Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de d'esta institució en virtut de les competències que li atorga el Reglament de l'AVL.

**EXPOSEN**

1. Que les dos entitats tenen objectius i interessos comuns en els camps acadèmic, científic, cultural i/o social.

2. Que la Universitat Jaume I de Castelló és un centre d'ensenyament superior i d'investigació que persegueix el desenvolupament social, econòmic i cultural de la societat del seu entorn mitjançant la creació i transmissió de coneixements.

L'article 5 dels Estatuts de la Universitat Jaume I inclou entre les seues finalitats, dins de l'apartat i, la de «Potenciar el coneixement i l'ús de la llengua pròpia, valencià segons l'Estatut d'Autonomia, acadèmicament llengua catalana, atenent la seua consolidació i plena normalització en tota la comunitat universitària».

Per al compliment de les seues finalitats, la Universitat Jaume I manté una orientació cap el seu entorn, conscient que cada vegada és més necessària la col·laboració entre totes les institucions que participen en el desenvolupament social.

3. Que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua està interessada a promoure la docència, la investigació, el desenvolupament i la innovació en l'àmbit de la llengua.

4. Que les dos entitats han decidit formalitzar el present conveni de col·laboració, que té per objecte la promoció de la llengua i la cultura valenciana.

És per això que

## **ACORDEN**

### **PRIMER.** Finalitat de l'acord de col·laboració

El present conveni té per objecte la col·laboració d'ambdós entitats en la promoció de la llengua i la cultura valenciana, que es concreta en la promoció de la docència del valencià en la Universitat Jaume I facilitant la dedicació dels acadèmics que siguen professors d'esta Universitat.

### **SEGON.-** Establiment de la col·laboració

#### **a)** Obligacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

L'AVL satisfarà a l'UJI 5.000 € anuals com a col·laboració econòmica per a la contractació de professorat. Estos pagaments es realitzaran amb càrrec a la línia T5405, codi comptable 2015/4/17/9, "Convenis i col·laboracions per a facilitar la dedicació dels acadèmics", i seran proporcionals al temps que dure el conveni.

El pagament d'esta quantitat es farà efectiu en el c/c núm. 6000460314, obert en BANKIA a nom de la UJI (codi de l'entitat: 2038; codi de l'oficina: 9939).

#### **b)** Obligacions de la Universitat

La Universitat Jaume I es compromet a reconèixer pel procediment corresponent al Sr. Lluís Meseguer Pallarés, membre de l'AVL, tres hores de reducció d'obligacions docents a la setmana, sense perjuí que mantinga el règim econòmic de dedicació a temps complet en la Universitat, perquè pugua dedicar-se a les activitats de recerca, en col·laboració entre l'AVL i la Universitat Jaume I, i de promoció de la llengua i la literatura (especialment, en la documentació lexicogràfica del projecte CIVIL i la documentació de la literatura i la comunicació).

### **TERCER.-** Duració

El present conveni entrarà en vigor l'1 de setembre del 2015.

Si cap de les dos parts no notifica a l'altra part signatària la decisió de posar fi al règim o a la modalitat de realització de les activitats d'este professor o si l'interessat no renuncia a acollir-se al present conveni, s'entendrà que es prorroga per a l'any següent, fins a la finalització del curs acadèmic, i quedarà l'aplicació d'este conveni condicionada a l'existència de crèdit pressupostari.

#### QUART.- Discrepàncies

Sense perjudi de les competències de cada entitat, les controvèrsies que se susciten en l'execució del conveni de col·laboració seran examinades i resoltes per una comissió paritària integrada per quatre persones, dos en representació de la Universitat i dos més en representació de l'entitat.

Si no s'arribara a un acord, les qüestions litigioses seran de coneixement i competència de l'orde jurisdiccional contenciós administratiu.

I com a prova de conformitat, firmen el present conveni d'aplicació del protocol de col·laboració entre l'AVL i la UJI, en exemplar triplicat i a un sol efecte, en el lloc i la data assenyalats.

Per la Universitat de Jaume I  
Sr. Vicent Climent Jordà

Per l'Acadèmia Valenciana de la  
Llengua  
Sr. Ramon Ferrer Navarro

# CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I L'INSTITUT RAMON LLULL PER AL MANTENIMENT DELS LECTORATS VALENCIANS EN L'EXTERIOR

## REUNITS

D'una banda, el Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua

D'una altra banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

## ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (a partir d'ara AVL), en virtut del nomenament efectuat pel President de la Generalitat, per Decret 21/2011, de 25 de novembre, publicat en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* núm. 6661, de 29 de novembre, i de les facultats conferides per l'article 19 de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull (a partir d'ara IRL) en virtut del nomenament efectuat per Acord de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2f) dels seus Estatuts.

## EXPOSEN

PRIMER. Que «l'AVL és la institució normativa de l'idioma valencià» (art. 6.8 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana) i entre les competències que té atribuïdes figura la de «vetllar per l'ús normal del valencià i defensar la seua denominació i entitat» (art. 7 d de la Llei de Creació de l'AVL). En exercici d'aquesta competència, l'AVL ha participat des de l'any 2008 en els lectorats valencians en l'exterior.

SEGON.- Que l'Institut Ramon Llull (en endavant l'Institut) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural. Amb aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.



TERCER. Que de conformitat amb el «Dictamen sobre els principis i criteris per a la defensa de la denominació i l'entitat del valencià», aprovat per l'AVL el 9 de febrer del 2005 i publicat en el DOGV el 12-IV-2005, «la llengua pròpia i històrica dels valencians, des del punt de vista de la filologia, és també la que compartixen les comunitats autònomes de Catalunya i de les Illes Balears i el Principat d'Andorra. [...] Dins d'eixe conjunt de parlars, el valencià té la mateixa jerarquia i dignitat que qualsevol altra modalitat territorial del sistema lingüístic, i presenta unes característiques pròpies que l'AVL preservarà i potenciarà d'acord amb la tradició lexicogràfica i literària pròpia, la realitat lingüística valenciana i la normativització consolidada a partir de les Normes de Castelló. (§ 1) [...] És un fet que a Espanya hi ha dos denominacions igualment legals per a designar esta llengua: la de valencià, establida en l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana, i la de català, reconeguda en els estatuts d'autonomia de Catalunya i les Illes Balears» (§ 6).

QUART. Que en el curs acadèmic 2011-2012 va finalitzar el programa de lectorats de llengua, literatura i cultura valencianes que organitzaven les universitats valencianes i finançaven a tres bandes l'AVL, la Conselleria d'Educació de la Generalitat Valenciana i la Universitat de València, la Universitat d'Alacant i la Universitat Jaume I. Per tal de salvaguardar la continuïtat d'alguns dels lectorats, l'AVL i l'IRL van signar el 26 de juliol del 2012 un conveni de col·laboració per al manteniment dels lectorats valencians en l'exterior durant el curs 2012-2013. La signatura d'aquest acord va propiciar la col·laboració de la Universitat Jaume I i la Universitat de València en el finançament dels lectorats. Posteriorment, el 10 de juliol del 2013, l'AVL i l'IRL van firmar un segon conveni per al curs 2013-2014, que ratificava la voluntat de col·laborar entre ambdues institucions en aquesta activitat, que comptà també amb el suport de la Universitat Jaume I i la Universitat de València. El 16 de juliol de 2014, l'AVL i l'IRL van signar un nou conveni per al curs 2014-2015 en els mateixos termes.

QUINT.- Que atés que continua vigent la voluntat de col·laborar en el manteniment dels lectorats valencians en l'exterior durant el pròxim curs 2015-2016, les parts signants manifesten el seu acord a signar un nou conveni.

I per a establir els termes de la col·laboració, ambdues parts es reconeixen la capacitat legal necessària per a subscriure el conveni d'acord amb les següents

## **CLÀUSULES**

### **PRIMERA. OBJECTE DEL CONVENI**

L'objecte del conveni és la col·laboració entre l'IRL i l'AVL per a garantir, durant el curs 2015-2016, el manteniment dels lectorats valencians en l'exterior a les universitats següents: Cambridge University (Regne Unit), Università degli Studi di Torino (Itàlia) i Université de Picardie Jules Verne-Amiens (França), en els mateixos termes en què desenvolupaven fins ara la seua tasca.

### **SEGONA. RELACIÓ AMB LES UNIVERSITATS DE L'EXTERIOR**

L'IRL es compromet a establir els contactes i a dur a terme les actuacions necessàries amb les universitats de l'exterior per a gestionar el manteniment dels lectorats que tenen adscrits, i a informar-ne puntualment l'AVL.

Ambdues parts es comprometen a subscriure conjuntament acords singulars amb cadascuna de les universitats de l'exterior, sense perjudici de la participació d'altres institucions. Aquests acords recolliran els continguts curriculars proposats per les

universitats de l'exterior, les condicions de contractació del professorat per part de les universitats, els costos de l'activitat docent, així com les obligacions i les aportacions econòmiques de totes les parts implicades.

#### TERCERA. PROFESSORAT

Ambdues parts acorden d'oferir als actuals lectors, que hagen estat seleccionats d'acord amb les convocatòries de les universitats valencianes, la possibilitat de prorrogar per un últim any la seua activitat docent en la universitat a què estan adscrits, amb l'acord previ per part d'aquesta universitat.

#### QUARTA. APORTACIONS DE LES PARTS

Les despeses que genere la contractació dels professors per part de les universitats de l'exterior, que s'estima en un cost global màxim de 60.000 euros, seran assumides per l'AVL i l'IRL, una vegada descomptades les aportacions de la universitat de l'exterior i, si escau, d'altres institucions implicades.

El pagament de les aportacions de cada part es farà directament a les universitats de l'exterior a l'inici de l'activitat acadèmica, d'acord amb el que s'estableisca en el conveni singular que se subscriba amb cada universitat, esmentat en la clàusula segona.

L'IRL continuarà oferint a les universitats de l'exterior de participar en els diversos programes i línies d'ajudes adreçades a les universitats de la Xarxa Universitària d'Estudis Catalans a l'Exterior: ajudes per a activitats acadèmiques i culturals, formació i assessorament per al professorat i programes per a estudiants (cursos de preacollida, estades de formació).

L'AVL oferirà a les universitats la possibilitat de sol·licitar subvencions per a realitzar activitats acadèmiques i culturals lligades als lectorats valencians, amb càrrec al programa d'ajudes a les actuacions d'estudi i promoció del valencià.

#### CINQUENA. ESMENT DE LES PARTS

Cadascuna de les parts es compromet a fer menció explícita de l'altra en tota la documentació que es genere sobre aquesta col·laboració.

#### SISENA. VIGÈNCIA DEL CONVENI

El conveni entrarà en vigor el dia de la firma i tindrà una vigència d'un any.

#### SETENA. JURISDICCIÓ

L'AVL i l'IRL es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que puga sorgir en el desenvolupament de l'acord.

Si no s'arribara a un acord, les qüestions litigioses seran de coneixement i competència de l'orde jurisdiccional contenciós administratiu.

I en prova de conformitat amb tot el que s'ha exposat anteriorment, ambdues parts firmen el present document per duplicat en les seus respectives i en data 21 de setembre de 2015.

Per l'AVL,

Sr. Ramon Ferrer Navarro

Per l'IRL,

Sr. Àlex Susanna i Nadal



# CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE TORÍ, L'INSTITUT RAMON LLULL, L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

## REUNITS

El professor Gianmaria Ajani, rector de la Universitat de Torí.

El Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull.

El Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

El Sr. Esteban Morcillo Sánchez, rector de la Universitat de València.

## ACTUEN

El primer, en nom i representació de la Universitat de Torí, d'acord amb el que estableix l'article 48.1 dels seus Estatuts i pel Decret 1730 del 15.03.2012

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat per Acord de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f) dels seus Estatuts.

El tercer, en nom i representació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, en virtut del nomenament efectuat pel President de la Generalitat, per Decret 21/2011, de 25 de novembre, publicat en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* núm. 6661, de 29 de novembre, i de les facultats conferides per l'article 19 de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

El quart, en nom i representació de la Universitat de València, d'acord amb el que estableix l'article 94.1.d dels seus Estatuts i pel Decret 45/2014, del Consell de la Generalitat Valenciana, de 28 de març de 2014.

## EXPOSEN

PRIMER. La Universitat de Torí és una institució pública d'alta cultura que, d'acord amb el que estableix l'art. 33 de la Constitució, té com a finalitat l'ensenyament superior i la recerca.

SEGON. L'Institut Ramon Llull (a partir d'ara, l'Institut) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural. Amb aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com

d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.

TERCER. L'Acadèmia Valenciana de la Llengua (a partir d'ara, l'AVL) és la institució normativa de l'idioma valencià» (art. 6.8 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana) i entre les competències que té atribuïdes figura la de «vetlar per l'ús normal del valencià i defensar la seua denominació i entitat» (art. 7 d de la Llei de Creació de l'AVL). Per tal de fomentar el coneixement del valencià en l'exterior, l'AVL ha participat des de l'any 2008 en el programa conjunt «lectorats de llengua, literatura i cultura valenciana en l'exterior» amb la Conselleria d'Educació de la Generalitat Valenciana i amb la Universitat de València, la Universitat d'Alacant i la Universitat Jaume I, les quals s'ocupaven de les funcions d'organització.

QUART. La Universitat de València és una institució de dret i d'interès públic, amb personalitat jurídica i patrimoni propi, al servei de la societat en l'àmbit de l'estudi, la docència i la investigació.

CINQUÉ. En data 21 de setembre de 2015, l'Institut i l'AVL han subscrit un conveni de col·laboració per a garantir, durant el curs 2015-2016, el manteniment dels lectorats de llengua, literatura i cultura valencianes en l'exterior i intensificar-ne els vincles amb la Xarxa Universitària d'Estudis Catalans a l'Exterior.

SISÉ. De conformitat amb el «Dictamen sobre els principis i criteris per a la defensa de la denominació i l'entitat del valencià», aprovat per l'AVL el 9 de febrer del 2005 i publicat en el DOGV el 12-IV-2005, «la llengua pròpia i històrica dels valencians, des del punt de vista de la filologia, és també la que compartixen les comunitats autònomes de Catalunya i de les Illes Balears i el Principat d'Andorra (§ 1) [...] És un fet que a Espanya hi ha dos denominacions igualment legals per a designar esta llengua: la de valencià, establida en l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana, i la de català, reconeguda en els estatuts d'autonomia de Catalunya i les Illes Balears» (§ 6).

SETÉ. Les quatre parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per a contribuir a mantenir els estudis de la llengua, la literatura i la cultura pròpies de la Comunitat Valenciana, Catalunya i les Illes Balears que s'imparteixen actualment a la Universitat de Torí.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, les parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per a subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

## PACTES

### PRIMER. OBJECTE DEL CONVENI

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les parts signants per a mantenir els estudis de la llengua, la literatura i la cultura pròpies de la Comunitat Valenciana, Catalunya i les Illes Balears a la Universitat de Torí i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixen a la seua promoció i difusió.

### SEGON. DOCÈNCIA I RECONeixEMENT ACADÈMIC

La Universitat de Torí es compromet a mantenir el programa actual de docència de *Lingua e Letteratura Catalane del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne*, a incloure'ls en els catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau, a garantir que generen els crèdits ordinaris que els corresponguen igual que

altres cursos de durada i nivell equivalents i que consten en els expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, la Universitat de Torí es compromet a continuar oferint durant el curs acadèmic 2015-2016 les assignatures següents:

LIN0321, LINGUA E LETTERATURA CATALANA 9 crèdits  
LIN0416, LINGUA E LETTERATURA CATALANA, 9 crèdits  
LN0064, LETTORATO DI LINGUA CATALANA (*annualità unica*)

#### TERCER. PROFESSORAT

El/la professor/a serà seleccionat mitjançant una convocatòria pública de comú acord entre ambdues institucions i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que s'hi estipulen.

La Universitat de Torí es compromet a contractar-lo en qualitat de *Lettore*, amb un contracte de *Collaborazione per l'attività di supporto alla didattica* d'una durada de 12 mesos, renovable, i una dedicació de 350 hores anuals, d'acord amb l'art. 7, co. 6 del D.L. 165/01 i de l'art. 33, co. 3 dels Estatuts vigents de la Universitat de Torí, de l'art. 2229 i següents el Codi Civil, de l'art. 50, co. 1, C-Bis del DPR 917/1986 (TUIR).

El cost total d'aquest contracte, incloses les càrregues i les taxes corresponents a l'entitat contractant i les corresponents a la persona contractada, és de 15.000 euros.

La Universitat de Torí designarà com a responsable acadèmica la professora Veronica Orazi, de la Secció d'Iberística del Departament de Llengües i Literatures Estrangeres i Cultures Modernes, que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis, supervisar la tasca docent del professor, i d'actuar com a representant de la Universitat de Torí en la Comissió de Seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix al pacte Desé.

#### QUART. MEMÒRIA ANUAL

La Universitat de Torí, per mitjà del professor, es compromet a lliurar a l'Institut i a l'AVL una memòria al final del curs acadèmic, d'acord amb el model facilitat per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interés que s'hi sol·liciten. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel responsable acadèmic designat per la Universitat de Torí. Així mateix, el/la professor/a caldrà que presente a l'AVL una altra memòria on es faça constar específicament els continguts impartits i les activitats dutes a terme sobre les especificitats lingüístiques i culturals valencianes.

#### CINQUÉ. FORMACIÓ I ASSESSORAMENT DEL PROFESSORAT

L'Institut continuarà prestant assessorament didàctic al professorat, li facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics, principalment per mitjà de la plataforma virtual xarxallull.cat. També s'ocuparà de la seua formació continuada per a contribuir a actualitzar l'activitat docent que duga a terme en la Universitat de Torí i li oferirà de participar en els programes de formació organitzats per l'Institut durant el curs, especialment en les Jornades Internacionals per a Professors de Català de l'Exterior. L'AVL oferirà assessorament didàctic al professorat i lliurarà a la Universitat una dotació de material bibliogràfic i didàctic en valencià.

#### SISÉ. ACTIVITATS ACADÈMIQUES I CULTURALS

L'Institut oferirà a la Universitat de Torí la possibilitat d'acollir-se a la línia d'ajudes per a la realització d'activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.). La Universitat de Torí també podrà sol·licitar a l'AVL subvencions per a realitzar activitats amb càrrec al programa d'ajudes a les actuacions d'estudi i promoció del valencià.

#### *SETÉ. CERTIFICACIÓ DELS CONEIXEMENTS*

L'Institut oferirà a la Universitat de Torí que pugui continuar sent seu d'examen per a l'obtenció dels certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el marc europeu comú de referència per a les llengües. La Universitat de Torí col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà, sense cost per a l'Institut Ramon Llull, els locals i altres mitjans necessaris per a la seua administració.

#### *VUITÉ. FORMACIÓ LINGÜÍSTICA PER ALS ESTUDIANTS D'INTERCANVI*

L'Institut oferirà a la Universitat de Torí la possibilitat d'organitzar un curs intensiu de llengua de nivell inicial adreçat als estudiants de programes d'intercanvi (Erasmus) amb destinació a universitats de la Xarxa Vives d'Universitats. La Universitat de Torí es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l'oficina corresponent.

#### *NOVÉ. APORTACIONS*

Per al curs acadèmic 2015-2016, les aportacions econòmiques de les parts es distribuiran de la manera següent:

Institut Ramon Llull	6.000 €
Acadèmia Valenciana de la Llengua amb càrrec a la línia T5408 (codi comptable 2013-4-17-12)	6.000 €
Universitat de València	3.000 €

La Universitat de Torí facilitarà al professor l'accés gratuït a cursos de llengua italiana.

El pagament de les aportacions de cada part es farà directament a la Universitat de Torí a l'inici de l'activitat acadèmica, en tot cas abans de la finalització del 2015.

#### *DESÉ. COMISSIÓ DE SEGUIMENT*

Es constitueix una Comissió de Seguiment formada pel responsable acadèmic designat per la Universitat de Torí, el director de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut, un representant de l'Acadèmica Valenciana de la Llengua i un representant de la Universitat de València per a vetlar per l'aplicació dels compromisos adoptats en aquest conveni i per a intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

#### *ONZÉ. VIGÈNCIA DEL CONVENI*

Aquest conveni entrarà en vigor a partir de la data de la seua signatura i tindrà una durada d'un curs acadèmic, fins al 31 d'agost del 2016.

#### *DOTZÉ. NATURALESA DEL CONVENI*

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seua interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

#### *TRETZÉ. QÜESTIONS LITIGIOSES*

Qualsevol conflicte o discrepància que sorgeix entre les institucions en relació amb la interpretació d'aquest conveni o els drets, deures i responsabilitats de les parts que se'n deriven s'ha d'adreçar en primera instància a la Comissió de seguiment. Si la Comissió de seguiment no pot resoldre el conflicte, les parts esgotaran totes les formes possibles de conciliació per arribar a un acord extrajudicial. En el seu defecte, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordenament contenciós administratiu.

#### CATORZÉ. RESOLUCIÓ ANTICIPADA

Aquest conveni podrà ser denunciat expressament per qualsevol de les parts sempre que ho comuniqui a les altres mitjançant carta certificada amb justificació de recepció amb una antelació mínima de tres mesos a la data de finalització de cada curs acadèmic.

Seràn causes de resolució anticipada del conveni l'incompliment manifest d'alguna de les seues clàusules o la impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment del que preveu el conveni.

#### QUINZÉ. LLENGÜES DEL CONVENI

Aquest conveni es redacta en les llengües pròpies de cada part amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en vuit exemplars (quatre exemplars en cadascuna de les llengües de les parts) i a un sol efecte, en les seues respectives i en data 15 d'octubre de 2015.

El rector  
de la Universitat de Torí  
Gianmaria Ajani

El director  
de l'Institut Ramon Llull  
Àlex Susanna i Nadal

El president  
de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua  
Ramon Ferrer Navarro

El rector  
de la Universitat de València  
Esteban Morcillo Sánchez



# CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE PICARDIE JULES VERNE-AMIENS, L'INSTITUT RAMON LLULL I L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA

## REUNITS

El Sr. Michel Brazier, rector de la Universitat de Picardie Jules Verne-Amiens.

El Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull.

El Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

## ACTUEN

El primer, en nom i representació de la Universitat de Picardie Jules Verne-Amiens., d'acord amb les competències atorgades per l'article L712-2 del Codi de l'Educació.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat per Acord de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f) dels seus Estatuts.

El tercer, en nom i representació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, en virtut del nomenament efectuat pel President de la Generalitat, per Decret 21/2011, de 25 de novembre, publicat en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* núm. 6661, de 29 de novembre, i de les facultats conferides per l'article 19 de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

## EXPOSEN

PRIMER. La Universitat de Picardie Jules Verne-Amiens (a partir d'ara, l'UPJV), d'acord amb l'article 1 dels seus Estatuts, és un establiment públic de caràcter científic, cultural i professional, i com a establiment públic de caràcter científic, cultural i professional, gaudeix de la personalitat moral i de l'autonomia pedagògica i científica, administrativa i financera, segons l'article 3 dels Estatuts esmentats.

SEGON. L'Institut Ramon Llull (a partir d'ara, l'Institut) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural. Amb aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.

TERCER. L'Acadèmia Valenciana de la Llengua (a partir d'ara, l'AVL) és la institució normativa de l'idioma valencià» (art. 6.8 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana) i entre les competències que té atribuïdes figura la de «vetlar per l'ús normal del valencià i defensar la seua denominació i entitat» (art. 7 d de la Llei de Creació de l'AVL). Per tal de fomentar el coneixement del valencià en l'exterior,

l'AVL ha participat des de l'any 2008 en el programa conjunt «lectorats de llengua, literatura i cultura valenciana en l'exterior» amb la Conselleria d'Educació de la Generalitat Valenciana i amb la Universitat de València, la Universitat d'Alacant i la Universitat Jaume I, les quals s'ocupaven de les funcions d'organització.

QUART. En data 21 de setembre de 2015, l'Institut Ramon Llull i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua han subscrit un conveni de col·laboració per a garantir, durant el curs 2015-2016, el manteniment dels lectorats de llengua, literatura i cultura valencianes en l'exterior i intensificar-ne els vincles amb la Xarxa Universitària d'Estudis Catalans a l'Exterior.

CINQUÉ. De conformitat amb el «Dictamen sobre els principis i criteris per a la defensa de la denominació i l'entitat del valencià», aprovat per l'AVL el 9 de febrer del 2005 i publicat en el DOGV el 12-IV-2005, «la llengua pròpia i històrica dels valencians, des del punt de vista de la filologia, és també la que compartixen les comunitats autònomes de Catalunya i de les Illes Balears i el Principat d'Andorra (§ 1) [...] És un fet que a Espanya hi ha dos denominacions igualment legals per a designar esta llengua: la de valencià, establida en l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana, i la de català, reconeguda en els estatuts d'autonomia de Catalunya i les Illes Balears» (§ 6).

SISÉ. Les parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per a contribuir a mantenir els estudis de la llengua, la literatura i la cultura pròpies de la Comunitat Valenciana, Catalunya i les Illes Balears que s'imparteixen actualment a l'UPJV.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, les parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per a subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

## PACTES

### PRIMER. OBJECTE DEL CONVENI

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les parts signants per a mantenir els estudis de la llengua, la literatura i la cultura pròpies de la Comunitat Valenciana, Catalunya i les Illes Balears a l'UPJV i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixen a la seua promoció i difusió.

### SEGON. DOCÈNCIA I RECONeixEMENT ACADÈMIC

L'UPJV es compromet a mantenir el programa actual de docència de *Lingue catalane* del *Département d'études ibériques et ibéro-américaines*, a incloure'ls en els catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau, a garantir que generen els crèdits ordinaris que els corresponguen igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que consten en els expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, l'UPJV es compromet a continuar oferint durant el curs acadèmic 2015-2016 les assignatures següents:

- Catalan 1. 24 hores TD (2h/setmana), 3 crèdits ECTS, 2 grups
- Catalan 2. 24 hores TD (2h/setmana), 3 crèdits ECTS, 2 grups
- Catalan 3. 24 hores TD (2h/setmana), 3 crèdits ECTS, 1 grup
- Catalan 4. 24 hores TD (2h/setmana), 3 crèdits ECTS, 1 grup
- Catalan 5. 24 hores TD (2h/setmana), 3 crèdits ECTS, 1 grup
- Catalan 6. 24 hores TD (2h/setmana), 3 crèdits ECTS, 1 grup

### TERCER. PROFESSORAT

Durant el curs acadèmic 2015-2016, l'UPJV es compromet a contractar, d'acord amb les altres parts signants, un professor en qualitat de *Lecteur de langue étrangère*, amb una dedicació de 300 hores TP (*travaux pratiques*) o a qualsevol altra combinació horària equivalent, d'acord amb el que disposa el *Décret n°87-754 du 14 septembre 1987 relatif au recrutement de lecteurs de langue étrangère et de maîtres de langue étrangère dans les établissements publics d'enseignement supérieur*, en el marc d'un programa bilateral d'intercanvi.

La plaça de *Lecteur de langue étrangère* estarà adscrita administrativament a la *Maison des Langues* de l'UPJV.

El cost total d'aquest contracte, incloses les càrregues i les taxes corresponents a l'entitat contractant i les corresponents a la persona contractada, és de 25.100 euros, segons un índex brut de 0340.

L'UPJV designarà com a responsable acadèmic el professor Philippe Reynès, del *Département d'études ibériques et ibéro-américaines* de la UFR de *Langues et cultures étrangères*, que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis, supervisar la tasca docent del/de la professor/a i d'actuar com a representant de l'UPJV a la Comissió de Seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix en el pacte Desé.

### QUART. MEMÒRIA ANUAL

L'UPJV, per mitjà del/de la professor/a, es compromet a lliurar a l'Institut i a l'AVL una memòria al final del curs acadèmic, d'acord amb el model facilitat per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interés que s'hi sol·liciten. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel responsable acadèmic designat per l'UPJV en col·laboració amb la direcció de la *Maison des langues*. Així mateix, el/la professor/a caldrà que presente a l'AVL una altra memòria on es faça constar específicament els continguts impartits i les activitats dutes a terme sobre les especificitats lingüístiques i culturals valencianes.

### CINQUÉ. FORMACIÓ I ASSESSORAMENT DEL PROFESSORAT

L'Institut continuarà prestant assessorament didàctic al professorat, li facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics, principalment per mitjà de la plataforma virtual xarxallull.cat. També s'ocuparà de la seua formació continuada per a contribuir a actualitzar l'activitat docent que duga a terme en l'UPJV i li oferirà de participar en els programes de formació organitzats per l'Institut durant el curs, especialment en les Jornades Internacionals per a Professors de Català. L'AVL oferirà assessorament didàctic al professorat i lliurarà a la Universitat una dotació de material bibliogràfic i didàctic en valencià.

### SISÉ. ACTIVITATS ACADÈMIQUES I CULTURALS

L'Institut oferirà a l'UPJV la possibilitat d'acollir-se a la línia d'ajudes per a la realització d'activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.). L'UPJV també podrà sol·licitar a l'AVL subvencions per a realitzar activitats amb càrrec al programa d'ajudes a les actuacions d'estudi i promoció del valencià.

### SETÉ. CERTIFICACIÓ DELS CONEIXEMENTS

L'Institut oferirà a l'UPJV que pugui continuar sent seu d'examen per a l'obtenció dels certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el marc europeu comú de referència per a les llengües. L'UPJV col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà, sense cost per a l'Institut Ramon Llull, els locals i altres mitjans necessaris per a la seua administració.

#### VUITÉ. FORMACIÓ LINGÜÍSTICA PER ALS ESTUDIANTS D'INTERCANVI

L'Institut oferirà a l'UPJV la possibilitat d'organitzar un curs intensiu de llengua de nivell inicial adreçat als estudiants de programes d'intercanvi (Erasmus) amb destinació a universitats de la Xarxa Vives d'Universitats. L'UPJV es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l'oficina corresponent.

#### NOVÉ. APORTACIONS

Per al curs acadèmic 2015-2016, les aportacions econòmiques de les parts es distribuïran de la manera següent:

Institut Ramon Llull	14.250 €
Acadèmia Valenciana de la Llengua amb càrrec a la línia T5408, codi comptable 2013-4-17-12	10.250 €
<i>Maison des langues</i> de l'UPJV	600 €

L'UPJV, facilitarà al professor accés gratuït a cursos de llengua francesa i a cursos de màster, així com formació en didàctica de llengües estrangeres i formació en TIC aplicades a l'ensenyament. També li facilitarà la reserva d'allotjament en una residència universitària. Si s'escau, també aportarà ajudes puntuals per part del Servei d'Accions Culturals i de la Direcció d'Afers Internacionals de la Universitat.

El pagament de les aportacions de cada part es farà directament a l'UPJV a l'inici de l'activitat acadèmica, en tot cas abans de la finalització del 2015.

#### DESÉ. COMISSIÓ DE SEGUIMENT

Es constitueix una Comissió de Seguiment formada pels responsables acadèmics de l'UFR de Llengües i/o de la *Maison des langues* designats per l'UPJV, el director de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut i un representant de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua per a vetlar per l'aplicació dels compromisos adoptats en aquest conveni i per a intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

#### ONZÉ. VIGÈNCIA DEL CONVENI

Aquest conveni entrarà en vigor a partir de la data de la seua signatura i tindrà una durada d'un curs acadèmic, fins al 31 d'agost del 2016.

#### DOTZÉ. NATURALSA DEL CONVENI

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seua interpretació i execució per l'ordenament jurídicoadministratiu.

#### TRETZÉ. QÜESTIONS LITIGIOSES

Qualsevol conflicte o discrepància que sorgesca entre les institucions en relació amb la interpretació d'aquest conveni o els drets, deures i responsabilitats de les parts

que se'n deriven s'ha d'adreçar en primera instància a la Comissió de seguiment. Si la Comissió de seguiment no pot resoldre el conflicte, les parts esgotaran totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord extrajudicial. En el seu defecte, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordenament contenciós administratiu.

#### *CATORZÉ. RESOLUCIÓ ANTICIPADA*

Aquest conveni podrà ser denunciat expressament per qualsevol de les parts sempre que ho comuniqui a les altres mitjançant carta certificada amb justificació de recepció amb una antelació mínima de tres mesos a la data de finalització de cada curs acadèmic.

Seràn causes de resolució anticipada del conveni l'incompliment manifest d'alguna de les seues clàusules o la impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment del que preveu el conveni.

#### *QUINZÉ. LLENGÜES DEL CONVENI*

Aquest conveni es redacta en les llengües pròpies de cada part amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, les parts signen aquest conveni en sis exemplars (tres exemplars en cadascuna de les llengües de les parts) i a un sol efecte, en les seues respectives i en data 15 d'octubre de 2015.

El rector  
de la Universitat de Picardie Jules Verne  
Michel Brazier

El director  
de l'Institut Ramon Llull  
Àlex Susanna i Nadal

El president  
de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua  
Ramon Ferrer Navarro

# **CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE CAMBRIDGE, L'INSTITUT RAMON LLULL, L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA UNIVERSITAT JAUME I**

## **REUNITS**

El Sr. Adam Ledgeway, degà de la Facultat de Llengües Modernes i Medievals de la Universitat de Cambridge.

El Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull.

El Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

El Sr. Vicent Climent Jordà, rector de la Universitat Jaume I.

## **ACTUEN**

El primer, en nom i representació de la Universitat de Cambridge, d'acord amb el que estableixen els seus Estatuts i Reglaments.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat per Acord de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f) dels seus Estatuts.

El tercer, en nom i representació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, en virtut del nomenament efectuat pel President de la Generalitat, per Decret 21/2011, de 25 de novembre, publicat en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* núm. 6661, de 29 de novembre, i de les facultats conferides per l'article 19 de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

El quart, en nom i representació de la Universitat Jaume I, amb seu a la ciutat de Castelló de la Plana, amb nomenament efectuat mitjançant Decret 96/2010, d'11 de juny, del Consell, i en virtut de les competències atribuïdes per l'article 70.1.t dels Estatuts d'aquesta Universitat, aprovats per Decret 116/2010, de 27 d'agost, del Consell.

## **EXPOSEN**

**PRIMER.** La Universitat de Cambridge és una institució acadèmica que té com a missió contribuir a la societat per mitjà de l'educació, l'ensenyament i la recerca als més alts nivells d'excel·lència internacional.

**SEGON.** L'Institut Ramon Llull (a partir d'ara, l'Institut) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seues expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural. Amb aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis

catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.

TERCER. L'Acadèmia Valenciana de la Llengua (a partir d'ara, l'AVL) és la institució normativa de l'idioma valencià» (art. 6.8 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana) i entre les competències que té atribuïdes figura la de «vetlar per l'ús normal del valencià i defensar la seua denominació i entitat» (art. 7 d de la Llei de Creació de l'AVL). Per tal de fomentar el coneixement del valencià en l'exterior, l'AVL ha participat des de l'any 2008 en el programa conjunt «lectorats de llengua, literatura i cultura valenciana en l'exterior» amb la Conselleria d'Educació de la Generalitat Valenciana i amb la Universitat de València, la Universitat d'Alacant i la Universitat Jaume I, les quals s'ocupaven de les funcions d'organització.

QUART. La Universitat Jaume I és una institució de dret i d'interés públic, amb personalitat jurídica i patrimoni propi, al servei de la societat en l'àmbit de l'estudi, la docència i la investigació.

Tal com s'indica en els seus estatuts (art. 5.i), està entre les seues finalitats, potenciar el coneixement i l'ús de la llengua pròpia, el valencià, segons l'Estatut d'Autonomia. La Universitat Jaume I és membre de la Xarxa Vives d'Universitats i en els últims anys ha promogut també l'ensenyament i ús del valencià, acadèmicament català, i de la seua cultura a altres universitats europees mitjançant la provisió de beques perquè alguns dels seus llicenciats poguessin actuar com a lectors.

CINQUÉ. En data 21 de setembre de 2015, l'Institut Ramon Llull i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua han subscrit un conveni de col·laboració per a garantir, durant el curs 2015-2016, el manteniment dels lectorats de llengua, literatura i cultura valencianes en l'exterior i intensificar-ne els vincles amb la Xarxa Universitària d'Estudis Catalans a l'Exterior.

SISÉ. De conformitat amb el «Dictamen sobre els principis i criteris per a la defensa de la denominació i l'entitat del valencià», aprovat per l'AVL el 9 de febrer del 2005 i publicat en el DOGV el 12-IV-2005, «la llengua pròpia i històrica dels valencians, des del punt de vista de la filologia, és també la que compartixen les comunitats autònomes de Catalunya i de les Illes Balears i el Principat d'Andorra (§ 1) [...] És un fet que a Espanya hi ha dos denominacions igualment legals per a designar esta llengua: la de valencià, establida en l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana, i la de català, reconeguda en els estatuts d'autonomia de Catalunya i les Illes Balears» (§ 6).

SETÉ. Les quatre parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per a contribuir a mantenir els estudis de la llengua, la literatura i la cultura pròpies de la Comunitat Valenciana, Catalunya i les Illes Balears que s'imparteixen actualment a la Universitat de Cambridge.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, les parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per a subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

## **PACTES**

### **PRIMER. OBJECTE DEL CONVENI**

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les parts signants per a mantenir els estudis de la llengua, la literatura i la cultura pròpies de la Comunitat Valenciana, Catalunya i les Illes Balears a la Universitat de Cambridge i per a la

realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixen a la seua promoció i difusió.

#### SEGON. DOCÈNCIA I RECONeixEMENT ACADÈMIC

La Universitat de Cambridge es compromet a mantenir el programa actual de *Catalan Studies* amb el mateix estatus que les altres llengües estrangeres ofertes per la Universitat, a incloure'ls en els catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau, a garantir que generen els crèdits ordinaris que els corresponguen igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que consten en els expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, la Universitat de Cambridge es compromet a continuar oferint durant el curs acadèmic 2015-2016 les assignatures següents:

*Catalan (Beginners) Language 1 year. 2 hores/setmana. 3 grups*  
*Catalan (Advanced) Language 1 year. 1 hora/setmana. 1 grup*

#### TERCER. PROFESSORAT

Durant el curs 2015-2016, la docència anirà a càrrec de la mateixa professora que el curs anterior, seleccionada per mitjà de la convocatòria pública corresponent de la Universitat Jaume I.

La Universitat de Cambridge es compromet a contractar-la com a *Lectorship in Catalan*, amb un contracte de mitja jornada, des de l'1 d'octubre a l'1 de juliol, i una dedicació de 7 hores per setmana i 140 hores anuals, d'acord amb la normativa vigent.

El cost total d'aquest contracte, incloses les càrregues i les taxes corresponents a l'entitat contractant i les corresponents a la persona contractada, és de 20.400 euros.

La Universitat de Cambridge designarà com a responsables acadèmics el professor Dominic Keown, catedràtic d'Estudis Catalans, que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis, supervisar la tasca docent de la professora i de validar la Memòria anual, i el catedràtic Brad Epps, cap del Departament d'Espanyol i Portuguès, que actuarà com a representant de la Universitat de Cambridge en la Comissió de Seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix en el pacte Desé.

#### QUART. MEMÒRIA ANUAL

La Universitat de Cambridge, per mitjà del professor/a, es compromet a lliurar a l'Institut i a l'AVL una memòria al final del curs acadèmic, d'acord amb el model facilitat per l'Institut on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interés que s'hi sol·liciten. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel responsable acadèmic designat per la Universitat de Cambridge, d'acord amb el que s'estableix el pacte Quart. Així mateix, el/la professor/a caldrà que presente a l'AVL una altra memòria on es faça constar específicament els continguts impartits i les activitats dutes a terme sobre les especificitats lingüístiques i culturals valencianes.

#### CINQUÉ. FORMACIÓ I ASSESSORAMENT DEL PROFESSORAT

L'Institut continuarà prestant assessorament didàctic al professorat, li facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics, principalment per mitjà de la plataforma virtual xarxallull.cat. També s'ocuparà de la seua formació continuada per a contribuir a actualitzar l'activitat docent que duga a terme en la Universitat de



Cambridge i li oferirà de participar en els programes de formació organitzats per l'Institut durant el curs, especialment en les *Jornades Internacionals per a Professors de Català*. L'AVL oferirà assessorament didàctic al professorat i lliurarà a la Universitat una dotació de material bibliogràfic i didàctic en valencià.

#### SISÉ. ACTIVITATS ACADÈMIQUES I CULTURALS

L'Institut oferirà a la Universitat de Cambridge la possibilitat d'acollir-se a la línia d'ajudes per a la realització d'activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.). La Universitat de Cambridge també podrà sol·licitar a l'AVL subvencions per a realitzar activitats amb càrrec al programa d'ajudes a les actuacions d'estudi i promoció del valencià.

#### SETÉ. CERTIFICACIÓ DELS CONEIXEMENTS

L'Institut oferirà a la Universitat de Cambridge que pugui continuar sent seu d'examen per a l'obtenció dels certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el marc europeu comú de referència per a les llengües. La Universitat de Cambridge col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà, sense cost per a l'Institut Ramon Llull, els locals i altres mitjans necessaris per a la seua administració.

#### VUITÉ. FORMACIÓ LINGÜÍSTICA PER ALS ESTUDIANTS D'INTERCANVI

L'Institut oferirà a la Universitat de Cambridge la possibilitat d'organitzar un curs intensiu de llengua de nivell inicial adreçat als estudiants de programes d'intercanvi (Erasmus) amb destinació a universitats de la Xarxa Vives d'Universitats. La Universitat de Cambridge es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l'oficina corresponent.

#### NOVÉ. APORTACIONS

Per al curs acadèmic 2015-2016, les aportacions econòmiques de les parts es distribuïran de la manera següent:

Institut Ramon Llull	8.200 €
Acadèmia Valenciana de la Llengua amb càrrec a la línia T5408, codi comptable 2013-4-17-12	8.200 €
Universitat Jaume I amb càrrec a la línia 00000, VCRIIM/VG, projecte 9G012/02	4.000 €

El pagament de les aportacions de cada part es farà directament a la Universitat de Cambridge a l'inici de l'activitat acadèmica, en tot cas abans de la finalització del 2015.

#### DESÉ. COMISSIÓ DE SEGUIMENT

Es constitueix una Comissió de Seguiment formada pel responsable acadèmic designat per la Universitat de Cambridge, el/la director/a de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut, un representant de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i un representant de la Universitat Jaume I per a vetllar per l'aplicació dels compromisos adoptats en aquest conveni i per a intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

#### ONZÉ. VIGÈNCIA DEL CONVENI

Aquest conveni entrarà en vigor a partir de la data de la seua signatura i tindrà una durada d'un curs acadèmic, fins al 31 d'agost del 2016.

#### DOTZÉ. *NATURALESA DEL CONVENI*

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa. Les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que se'n puguin derivar es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per tal d'arribar a un acord amistós extrajudicial. La professora serà contractada per la Universitat de Cambridge d'acord amb i subjecte a la llei anglesa.

#### TRETZÉ. *QÜESTIONS LITIGIOSES*

Qualsevol conflicte o discrepància que sorgesca entre les institucions en relació amb la interpretació d'aquest conveni o els drets, deures i responsabilitats de les parts que se'n deriven s'ha d'adreçar en primera instància a la Comissió de seguiment. Si la Comissió de seguiment no pot resoldre el conflicte, les parts esgotaran totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord extrajudicial. En el seu defecte, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordenament contenciós administratiu.

#### CATORZÉ. *RESOLUCIÓ ANTICIPADA*

Aquest conveni podrà ser denunciat expressament per qualsevol de les parts sempre que ho comuniqui a les altres mitjançant carta certificada amb justificació de recepció amb una antelació mínima de tres mesos a la data de finalització de cada curs acadèmic.

Seràn causes de resolució anticipada del conveni l'incompliment manifest d'alguna de les seues clàusules o la impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment del que preveu el conveni.

#### QUINZÉ. *LLENGÜES DEL CONVENI*

Aquest conveni es redacta en les llengües pròpies de cada part amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, les parts signen aquest conveni en vuit exemplars (quatre exemplars en cadascuna de les llengües de les parts) i a un sol efecte, en les seues respectives i en data 15 d'octubre de 2015.

El degà  
de la Facultat de Llengües Modernes i  
Medievals de la Universitat de Cambridge  
Adam Ledgeway

El director  
de l'Institut Ramon Llull  
Àlex Susanna i Nadal

El president  
de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua

El rector  
de la Universitat Jaume I

Ramon Ferrer Navarro

Vicent Climent Jordà

**CONVENI ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA  
UNIVERSITAT D'ALACANT PER A FACILITAR LA CESSIÓ D'OBRES PER AL  
CORPUS INFORMATITZAT DEL VALENCIÀ**

València, 30 de novembre del 2015

**REUNITS**

D'una banda, la Universitat d'Alacant (d'ara en avant UA), amb CIF Q-0332001-G i domicili social a Sant Vicent del Raspeig, carretera de Sant Vicent del Raspeig, s/n, CP 03690, i en el seu nom i representació el Sr. Manuel Palomar Sanz, rector magnífic de la UA, que actua en nom i representació d'esta institució amb poders suficients per a la realització d'este acte, en virtut de les competències que li atorga l'article 64.h) dels Estatuts d'esta Universitat, aprovats pel Decret 25/2012, de 3 de febrer, del Consell.

D'una altra banda, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), amb CIF S-4600019-F i domicili social a València, Av. de la Constitució, núm. 284, CP 46019, i en el seu nom i representació l'Honorable Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de d'esta institució en virtut de les competències que li atorga el Reglament de l'AVL.

**EXPOSEN**

1. Que les dos entitats tenen objectius i interessos comuns en els camps acadèmic, científic, cultural i social.
2. Que la UA té marcades, entre les seues finalitats, la de fomentar el coneixement i el desenvolupament científic, tècnic i artístic mitjançant la investigació, així com potenciar el coneixement i ús de la llengua pròpia.
3. Que l'AVL està interessada a promoure la docència, la investigació, el desenvolupament i la innovació en l'àmbit de la llengua.
4. Que tant l'AVL com la UA estan d'acord a establir la mútua col·laboració en el camp de la investigació lingüística.

És per això que

## **ACORDEN**

### **PRIMER.** Finalitat de l'acord de col·laboració

El present conveni té per objecte la col·laboració d'ambdós entitats en la investigació en l'àmbit de la llengua, que es concreta en la cessió per part de la UA d'obres en format PDF, per a la seua inclusió i utilització en l'aplicació informàtica CIVAL (Corpus Informatitzat del Valencià) amb una finalitat exclusivament investigadora i científica, sense perjuí que l'aplicació informàtica CIVAL estiga disponible en el web de la institució per a consulta del públic general.

### **SEGON.-** Establiment de la col·laboració

#### **a)** Obligacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

L'AVL es compromet a mantindre les mesures de seguretat que s'expliciten en l'informe adjunt, a no vendre l'obra, ni a la distribució per qualsevol mitjà, transmissió electrònica, transformació o reproducció total o parcial, ni, en general, a la seua utilització per a una finalitat no autoritzada.

#### **b)** Obligacions de la Universitat d'Alacant

La UA es compromet a la cessió d'arxius en format electrònic de les seues publicacions escrites.

A fi de mantindre una col·laboració fluida i permanent entre la UA i l'AVL en l'actualització del CIVAL, les obres que publique la UA que puguen ser d'utilitat per a este projecte seran cedides periòdicament a l'AVL en format PDF, per mitjà d'un document de les parts en què s'especificaran detalladament tots els títols cedits, així com la data concreta de la cessió.

Per esta cessió la UA no percebrà cap remuneració, a excepció de les despeses que puguen derivar-se de la cerca, digitalització, generació de PDF, gravació en CD o DVD.

### **TERCER.-** Duració

El present conveni entrarà en vigor, a tots els efectes establits, des del dia de la seua firma per les parts, i la duració serà de cinc anys. El conveni es prorrogarà de manera automàtica per un segon període de cinc anys, si no es fa una manifestació en sentit contrari per alguna de les parts.

El conveni també es podrà extingir per mutu acord o denúncia unilateral, expressa i per escrit, de qualsevol de les parts mitjançant un preavis d'un mes anterior a la data en què es vullga deixar sense efecte.

### **QUART.-** Discrepàncies

La UA i l'AVL es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que pugua sorgir en el desenvolupament de l'acord.

Si no s'arribara a un acord, les qüestions litigioses seran de coneixement i competència de l'orde jurisdiccional contenciós administratiu.

I com a prova de conformitat, firmen el present conveni d'aplicació del protocol de col·laboració entre l'AVL i la UA, en exemplar duplicat i a un sol efecte, en el lloc i la data assenyalats.

Per la Universitat d'Alacant  
Sr. Manuel Palomar Sanz

Per l'Acadèmia Valenciana de la  
Llengua  
Sr. Ramon Ferrer Navarro

## **ANNEX SOBRE LES MESURES DE SEGURETAT APLICADES ALS DOCUMENTS EN FORMAT PDF CEDITS PER LES EDITORIALS PER AL PROJECTE CIVIL**

### **1. MESURES EN ELS SERVIDORS INTERNS**

Una vegada es fan entrega dels arxius PDF:

- Hi ha una carpeta destinada per a ubicar-hi els arxius PDF proporcionats. A esta carpeta només tenen accés els usuaris determinats pel cap de la Unitat de Recursos Lingüístics.
- Els usuaris relacionats en el punt anterior hi poden accedir si proporcionen les credencials (cadena de connexió i contrasenya) associades al seu compte d'usuari de la infraestructura de Directori Actiu (Windows 2008 Server) de l'AVL.
- Les restriccions sobre les contrasenyes del punt anterior són les següents:
  - Les contrasenyes han de posseir una longitud mínima de sis caràcters, així com la inclusió de l'algun tipus de caràcter no alfabètic.
  - Les contrasenya caduca cada tres mesos, de manera que, sobrepassat este període, el sistema obliga a canviar-la. Això no impedit que els usuaris puguen canviar amb anterioritat la contrasenya.
  - La contrasenya proporcionada inicialment a l'usuari es considera provisional i obliga al seu canvi en la primera connexió al sistema.
  - No es permet la repetició de les contrasenyes.
- El sistema provoca el bloqueig automàtic de l'accés a les dades quan es produïx un període d'inactivitat superior a quinze minuts. Per a tornar a interactuar amb el sistema, l'usuari ha de proporcionar de nou les credencials de connexió.
- Els usuaris a què fa referència el primer punt tenen l'obligació de complir les mesures de seguretat següents:

- Responsabilitat en el manteniment de les claus d'accés. L'usuari té el deure de guardar en secret les contrasenyes d'accés.
- Canviar la contrasenya quan s'haja vist compromesa.
- Obligació de tancar l'aplicació quan s'abandoni el lloc de treball.
- Obligació de comunicar les incidències de seguretat al Departament d'Informàtica.

## 2. MESURES DE L'APLICACIÓ

Els documents PDF no s'usen en este format per l'aplicació CIVAL, sinó que es transformen al format XML-TEI (TEI d'ara en avant).

Els documents TEI s'emmagatzemen en una base de dades que només és accessible per l'aplicació (arquitectura de capes).

CIVAL permet recuperar un context reduït de cinc paraules per davant i cinc per darrere de les paraules buscades, este context pot ser ampliat a cinquanta paraules per davant i cinquanta per darrere.

CIVAL no permet en cap altre cas recuperar la informació emmagatzemada en la base de dades. En concret, no permet en cap cas recuperar un document TEI sencer.

La seguretat proporcionada per l'entorn de programació i execució (JAVA) es basa en tres components fonamentals:

- El carregador de classes (class loader), que determina com i quan poden carregar codi els programes i garantix que els components del sistema no han sigut reemplaçats.
- El verificador d'arxius de classes (class file verifier), que garantix que el codi té el format correcte, que el bytecode no viola les restriccions de seguretat de tipus de la JVM, que les piles internes no puguen desbordar-se ni per dalt ni per baix i que les instruccions en bytecode tinguen paràmetres de tipus correctes.
- El gestor de seguretat (security manager), que controla l'accés als recursos en temps d'execució. Els recursos sobre els quals té control són múltiples: I/S de xarxa i fitxers, creació de carregadors de classes, manipulació de fils d'execució, execució de programes externs (del SO), detindre la JVM, carregar codi nadiu en la màquina virtual, realitzar determinades operacions en l'entorn de finestres o carregar certs tipus de classes.

# CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I L'AJUNTAMENT D'ALCOI PER A REALITZAR ACTUACIONS DE PROMOCIÓ DEL VALENCIÀ

Alcoi, 20 de novembre del 2015

## COMPAREIXEN

D'una part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant, AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, en l'avinguda de la Constitució núm. 284, institució creada per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació el Sr. Ramon Ferrer Navarro, que actua en qualitat de president.

D'una altra part, l'Ajuntament d'Alcoi, amb CIF P-0300900-H, amb seu a Alcoi, i en el seu nom i representació el Sr. Antonio Francés Pérez, alcalde amb poders suficients per a la celebració d'este acte.

Els dos representants, reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient,

## EXPOSEN

**PRIMER.** Que «el valencià, com a llengua pròpia de la Comunitat Valenciana, ho és també de l'administració local», d'acord amb el que estableix l'article 4 de la Llei 8/2010, de 23 de juny, de la Generalitat, de Règim Local de la Comunitat Valenciana (LRLCV).

**SEGON.** Que l'AVL és la institució de la Generalitat Valenciana encarregada de determinar la normativa i vetlar per l'ús normal del valencià, segons estableix la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

**TERCER.** Que els municipis valencians tenen atribuïda la competència en matèria de patrimoni historicoartístic, activitats culturals i participació en la programació de l'ensenyança, (apartats e, n i o, respectivament, de l'article 33.3 de la LRLCV).

**QUART.** Que tant l'AVL com l'Ajuntament d'Alcoi estan d'acord a establir la mútua col·laboració en la promoció del valencià, a través d'actuacions concertades de forma desinteressada, i que aquest acord no comporta cap exclusivitat ni intrusió en les competències legalment reconegudes per a l'AVL i l'Ajuntament d'Alcoi.

I per a fixar les condicions amb les quals s'ha de prestar esta col·laboració, acorden este conveni singular, que es regirà per les següents

## CLÀUSULES



## PRIMERA. OBJECTE DEL CONVENI

L'objecte del conveni de col·laboració entre l'Ajuntament d'Alcoi i l'AVL és realitzar actuacions destinades a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi d'Alcoi de forma econòmicament desinteressada per a ambdues entitats.

## SEGONA. COMPROMISOS

2.1 L'Ajuntament d'Alcoi realitzarà en el marc d'aquest conveni les següents actuacions:

MATÈRIA	INICIATIVA	DESCRIPCIÓ CONCRETA
Toponímia	Nomenclàtor carrers	Mantenir el nomenclàtor oficial de les vies urbanes del municipi en valencià.
	Senyalització	Promoure la retolació en valencià, en el termini màxim de quatre anys, de la toponímia local (camins, carreteres locals, barrancs, rius, partides, urbanitzacions...). Actualment la dels carrers està en valencià.
		Promoure la retolació en valencià de la senyalització de les oficines i dependències municipals.
Comunicació	Pàgina web	Tindre versió valenciana en la pàgina web a la qual s'accedirà per defecte.
		Posar un enllaç al web i al butlletí electrònic de l'AVL en la pàgina web municipal.
Promoció del valencià	Ús temporal d'instal·lacions municipals per part de l'AVL	Facilitar les instal·lacions municipals per a la celebració de congressos, jornades, presentacions de llibres i qualsevol altre tipus d'acte organitzat o patrocinat per l'AVL i l'Ajuntament d'Alcoi.
	Programació cultural i formació	Oferir el màxim percentatge possible de la programació cultural en valencià, garantint-ne en qualsevol cas el 50%.
Personal	Coneixements de valencià	Classificar llocs de treball amb un determinat nivell de coneixements de valencià d'acord amb els certificats de la Junta Qualificadora de Coneixements del Valencià, de manera

		que almenys en qualsevol unitat administrativa hi haja llocs de treball de funcionaris amb l'acreditació oficial de coneixement de valencià.
--	--	--

2.2 L'AVL realitzarà en el marc d'aquest conveni les següents actuacions a instància de l'Ajuntament d'Alcoi:

MATÈRIA	INICIATIVA	DESCRIPCIÓ CONCRETA
Assessorament	Assessorament genèric	Oferir el seu assessorament en matèria lingüística al personal al servici de l'Ajuntament, mitjançant consulta escrita o telefònica, i a través de la participació en les jornades formatives que organitze l'AVL, tal com realitza amb altres ajuntaments valencians.
	Assessorament en matèria de toponímia	Oferir el seu assessorament des del punt de vista lingüístic i jurídic sobre el procediment de valencianització del nom del municipi, així com de la resta de la toponímia local i la senyalització de les dependències municipals. Pel que fa al nomenclàtor oficial de les vies urbanes i de la retolació dels carrers, aquests ja estan únicament retolats en valencià.
Biblioteques	Dotació de fons de l'AVL	Proveir de les publicacions de l'AVL a les biblioteques municipals i a la biblioteca de l'Agència de Promoció del Valencià (Gabinet Municipal de Normalització Lingüística).
Promoció	Assessorament Moros i Cristians	Oferir el seu assessorament des del punt de vista lingüístic al Casal de Sant Jordi.
	Programació cultural AVL	Posar a disposició de l'Ajuntament la programació cultural pròpia de l'AVL (exposicions itinerants de l'Escriptor de l'Any, presentacions de llibres, espectacles...).
	Divulgació de l'AVL	Incorporar, amb règim de preferència, els alumnes de les escoles i instituts de la localitat als programes de difusió de la llengua i de la literatura –com ara

		“Acosta't a l'AVL”– organitzats per l'AVL.
	Foment del valencià	Incloure el municipi en totes les campanyes publicitàries de l'AVL de foment del valencià.
		Participar en totes les línies de subvenció que puga crear l'AVL per als municipis amb els quals s'han firmat convenis singulars de col·laboració.

### **TERCERA. FINANÇAMENT**

FINANÇAMENT DE LES ACTIVITATS DE LA CLÀUSULA SEGONA:

El finançament de les actuacions arreplegades en la clàusula segona serà a càrrec de la institució encarregada d'assumir els compromisos.

### **QUARTA. DURACIÓ**

El conveni finalitzarà en el termini de cinc anys des de la signatura.

### **CINQUENA. PRÒRROGA, MODIFICACIÓ I RESCISSIÓ DEL CONVENI**

Este conveni es pot prorrogar per acord exprés de les parts, pel període de temps i amb les condicions que de comú acord s'establiran.

Les parts poden denunciar o modificar este document en qualsevol moment per mutu acord.

### **SISENA. JURISDICCIÓ**

L'AVL i la l'Ajuntament d'Alcoi es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que puga sorgir en el desenvolupament d'este acord.

En cas de conflicte, les dos parts acorden sotmetre's als jutges i tribunals de l'ordre jurisdiccional contenciós administratiu, corresponents a l'Ajuntament d'Alcoi.

I en prova de conformitat amb tot allò que s'ha establert, firmen este document per duplicat en el lloc i la data damunt indicats.

**Per l'AVL**  
Sr. Ramon Ferrer Navarro

**Per l'Ajuntament d'Alcoi**  
Sr. Antonio Francés Pérez

**CONVENI ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA  
UNIVERSITAT JAUME I PER A FACILITAR LA CESSIÓ D'OBRES PER AL  
CORPUS INFORMATITZAT DEL VALENCIÀ**

Castelló de la Plana, 18 d'abril del 2016

**REUNITS**

D'una banda, la Universitat Jaume I (d'ara en avant UJI), amb CIF Q-6250003-H i domicili social a Castelló de la Plana, av. Vicent Sos Baynat, s/n - Campus del Riu Sec, CP 12071, i en el seu nom i representació el Sr. Vicent Climent Jordà, rector magnífic de l'UJI, que actua en nom i representació d'esta institució amb poders suficients per a la realització d'este acte, en virtut de les competències que li atorga l'article 70.1.t dels Estatuts d'esta Universitat, aprovats pel Decret 116/2010, de 27 d'agost, del Consell.

D'una altra banda, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), amb CIF S-4600019-F i domicili social a València, av. de la Constitució, núm. 284, CP 46019, i en el seu nom i representació l'Honorable Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de d'esta institució en virtut de les competències que li atorga el Reglament de l'AVL.

**EXPOSEN**

1. Que les dos entitats tenen objectius i interessos comuns en els camps acadèmic, científic, cultural i social.
2. Que l'UJI és un centre d'ensenyament superior i d'investigació que persegueix el desenvolupament social, econòmic i cultural de la societat del seu entorn mitjançant la creació i transmissió de coneixements.
3. Que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua està interessada a promoure la docència, la investigació, el desenvolupament i la innovació en l'àmbit de la llengua.
4. Que tant l'AVL com l'UJI estan d'acord a establir la mútua col·laboració en el camp de la investigació lingüística.

És per això que

## **ACORDEN**

### **PRIMER. Finalitat de l'acord de col·laboració**

El present conveni té per objecte la col·laboració d'ambdós entitats en la investigació en l'àmbit de la llengua, que es concreta en la cessió per part de l'UJI d'obres en format PDF, per a la seua inclusió i utilització en l'aplicació informàtica CIVAL (Corpus Informatitzat del Valencià) amb una finalitat exclusivament investigadora i científica, sense perjudi que l'aplicació informàtica CIVAL estiga disponible en el web de la institució per a consulta del públic general.

### **SEGON.- Establiment de la col·laboració**

#### **a) Obligacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.**

L'AVL es compromet a mantindre les mesures de seguretat que s'expliciten en l'informe adjunt, a no vendre l'obra, ni a la distribució per qualsevol mitjà, transmissió electrònica, transformació o reproducció total o parcial, ni, en general, a la seua utilització per a una finalitat no autoritzada.

#### **b) Obligacions de la Universitat Jaume I**

L'UJI es compromet a la cessió d'arxius en format electrònic de les seues publicacions escrites.

A fi de mantindre una col·laboració fluida i permanent entre l'UJI i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua en l'actualització del CIVAL, les obres que publique l'UJI que puguen ser d'utilitat per a este projecte seran cedides periòdicament a l'AVL en format PDF, per mitjà d'un document de les parts en què s'especificaran detalladament tots els títols cedits, així com la data concreta de la cessió.

Per esta cessió l'UJI no percebrà cap remuneració, a excepció de les despeses que puguen derivar-se de la cerca, digitalització, generació de PDF, gravació en CD o DVD.

### **TERCER.- Duració**

El present conveni entrarà en vigor, a tots els efectes establits, des del dia de la seua firma per les parts, i la duració serà de cinc anys. El conveni es prorrogarà de manera automàtica per un segon període de cinc anys, si no es fa una manifestació en sentit contrari per alguna de les parts.

El conveni també es podrà extingir per mutu acord o denúncia unilateral, expressa i per escrit, de qualsevol de les parts mitjançant un preavís d'un mes anterior a la data en què es vullga deixar sense efecte.

#### QUART.- Discrepàncies

L'UJI i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que puga sorgir en el desenvolupament de l'acord.

Si no s'arribara a un acord, les qüestions litigioses seran de coneixement i competència de l'orde jurisdiccional contenciós administratiu.

I, com a prova de conformitat, firmen el present conveni d'aplicació del protocol de col·laboració entre l'AVL i l'UJI, en exemplar duplicat i a un sol efecte, en el lloc i la data assenyalats.

Per la Universitat Jaume I

Per l'Acadèmia Valenciana de la  
Llengua

Sr. Vicent Climent Jordà

Sr. Ramon Ferrer Navarro

## **ANNEX SOBRE LES MESURES DE SEGURETAT APLICADES ALS DOCUMENTS EN FORMAT PDF CEDITES PER LES EDITORIALS PER AL PROJECTE CIVIL**

### 1. MESURES EN ELS SERVIDORS INTERNS

Una vegada es fan entrega dels arxius PDF:

- Hi ha una carpeta destinada per a ubicar-hi els arxius PDF proporcionats. A esta carpeta només tenen accés els usuaris determinats pel cap de la Unitat de Recursos Lingüístics.
- Els usuaris relacionats en el punt anterior hi poden accedir si proporcionen les credencials (cadena de connexió i contrasenya) associades al seu compte d'usuari de la infraestructura de Directori Actiu (Windows 2008 Server) de l'AVL.
- Les restriccions sobre les contrasenyes del punt anterior són les següents:
  - Les contrasenyes han de posseir una longitud mínima de sis caràcters, així com la inclusió de l'algun tipus de caràcter no alfabètic.
  - Les contrasenya caduca cada tres mesos, de manera que, sobrepasat este període, el sistema obliga a canviar-la. Això no impedit que els usuaris puguen canviar amb anterioritat la contrasenya.
  - La contrasenya proporcionada inicialment a l'usuari es considera provisional i obliga al seu canvi en la primera connexió al sistema.

- No es permet la repetició de les contrasenyes.
- El sistema provoca el bloqueig automàtic de l'accés a les dades quan es produïx un període d'inactivitat superior a quinze minuts. Per a tornar a interactuar amb el sistema, l'usuari ha de proporcionar de nou les credencials de connexió.
- Els usuaris a què fa referència el primer punt tenen l'obligació de complir les mesures de seguretat següents:
  - Responsabilitat en el manteniment de les claus d'accés. L'usuari té el deure de guardar en secret les contrasenyes d'accés.
  - Canviar la contrasenya quan s'haja vist compromesa.
  - Obligació de tancar l'aplicació quan s'abandoni el lloc de treball.
  - Obligació de comunicar les incidències de seguretat al Departament d'Informàtica.

## 2. MESURES DE L'APLICACIÓ

Els documents PDF no s'usen en este format per l'aplicació CIVAL, sinó que es transformen al format XML-TEI (TEI d'ara en avant).

Els documents TEI s'emmagatzemen en una base de dades que només és accessible per l'aplicació (arquitectura de capes).

CIVAL permet recuperar un context reduït de cinc paraules per davant i cinc per darrere de les paraules buscades, este context pot ser ampliat a cinquanta paraules per davant i cinquanta per darrere.

CIVAL no permet en cap altre cas recuperar la informació emmagatzemada en la base de dades. En concret, no permet en cap cas recuperar un document TEI sencer.

La seguretat proporcionada per l'entorn de programació i execució (JAVA) es basa en tres components fonamentals:

- El carregador de classes (class loader), que determina com i quan poden carregar codi els programes i garantix que els components del sistema no han sigut reemplaçats.
- El verificador d'arxius de classes (class file verifier), que garantix que el codi té el format correcte, que el bytecode no viola les restriccions de seguretat de tipus de la JVM, que les piles internes no puguen desbordar-se ni per dalt ni per baix i que les instruccions en bytecode tinguen paràmetres de tipus correctes.
- El gestor de seguretat (security manager), que controla l'accés als recursos en temps d'execució. Els recursos sobre els quals té control són múltiples: I/S de xarxa i fitxers, creació de carregadors de classes, manipulació de fils d'execució, execució de programes externs (del SO), detindre la JVM, carregar codi nadiu en la màquina virtual, realitzar determinades operacions en l'entorn de finestres o carregar certs tipus de classes.

# CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I EL CENTRE DE TERMINOLOGIA TERMCAT

València, 5 de maig del 2016

## REUNITS

D'una banda, el Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

D'una altra banda, el Sr. Jordi Bover i Salvadó, director del Centre de Terminologia TERMCAT.

## ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (a partir d'ara AVL), amb CIF núm. S-4600019-F, en virtut del nomenament efectuat pel president de la Generalitat, per Decret 21/2011, de 25 de novembre, publicat en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana*, núm. 6661, de 29 de novembre, i de les facultats conferides per l'article 19 de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

El segon, en nom i representació del Centre de Terminologia TERMCAT (a partir d'ara TERMCAT), amb CIF núm. Q-5856337-J, en virtut del que disposa l'article 10 dels seus estatuts, aprovats pel Decret 108/2006, de 25 d'abril, i en virtut del nomenament efectuat per acord del Consell de Direcció de data 5 de juny de 2013.

## EXPOSEN

PRIMER. Que l'AVL és «la institució normativa de l'idioma valencià», segons estableix l'article 6.8 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana, i entre les competències que té atribuïdes està la de «determinar la normativa oficial del valencià en tots els seus aspectes», d'acord amb el que fixa l'article 7.a de la Llei de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

Que, per al desenvolupament de les seues funcions, l'AVL disposa del personal tècnic necessari, així com de bases de dades terminològiques en diversos camps del saber i del programari específic per a gestionar l'elaboració de vocabularis de llenguatges específics.



SEGON. Que el TERMCAT és un consorci amb personalitat jurídica pròpia, integrat per la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística, creat amb la finalitat de promoure, coordinar i desenvolupar les activitats terminològiques en llengua catalana.

Que, per al desenvolupament de les funcions que li són pròpies, el TERMCAT disposa de serveis d'assessorament terminològic per a l'elaboració de textos especialitzats en català, de dades terminològiques multilingües i d'eines específiques per a la gestió i l'edició de diccionaris científics i tècnics.

TERCER. Que, de conformitat amb el «Dictamen sobre els principis i criteris per a la defensa de la denominació i l'entitat del valencià», aprovat per l'AVL el 9 de febrer del 2005 i publicat en el DOGV el 12 d'abril del 2005, «la llengua pròpia i històrica dels valencians, des del punt de vista de la filologia, és també la que compartixen les comunitats autònomes de Catalunya i de les Illes Balears i el Principat d'Andorra. [...] Dins d'eixe conjunt de parlars, el valencià té la mateixa jerarquia i dignitat que qualsevol altra modalitat territorial del sistema lingüístic, i presenta unes característiques pròpies que l'AVL preservarà i potenciarà d'acord amb la tradició lexicogràfica i literària pròpia, la realitat lingüística valenciana i la normativització consolidada a partir de les Normes de Castelló. (§ 1) [...] És un fet que a Espanya hi ha dos denominacions igualment legals per a designar esta llengua: la de valencià, establida en l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana, i la de català, reconeguda en els estatuts d'autonomia de Catalunya i les Illes Balears» (§ 6).

QUART. Que, atés que les dues institucions treballen en un camp comú per a desenvolupar recursos lingüístics, les parts manifesten el seu acord a signar un conveni amb la voluntat de col·laborar en el desenvolupament de la terminologia específica per als diversos camps del saber.

A fi d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts es reconeixen la capacitat legal necessària per a subscriure el conveni d'acord amb les següents

## CLÀUSULES

### PRIMERA. *OBJECTE*

L'objecte del conveni és la col·laboració entre el TERMCAT i l'AVL per a compartir informació i adoptar, sempre que siga possible, denominacions terminològiques comunes.

### SEGONA. *OBLIGACIONS DE LES PARTS*

L'AVL i el TERMCAT es comprometen a atendre mútuament les peticions de cessió d'informació terminològica recopilada, després de valorar en cada cas la viabilitat de la cessió, amb l'objectiu de difondre terminologia compartida

des de les respectives bases de dades i desenvolupar els projectes específics que cada entitat estime convenient realitzar.

### *TERCERA. SEGUIMENT I COORDINACIÓ*

Es constitueix una comissió de seguiment i coordinació integrada per dos representants de l'AVL i dos representants del TERMCAT, que tindrà per objecte el seguiment i l'impuls d'aquest conveni.

La comissió es reunirà amb una periodicitat semestral, alternativament a la seu del TERMCAT i de l'AVL, per a intercanviar informació i consensuar denominacions compartides, que en tot cas hauran de ser ratificades pels òrgans decisoris corresponents d'ambdues institucions.

### *QUARTA. MENCIÓ DE LES PARTS*

Cadascuna de les parts es compromet a fer menció explícita de l'altra en aquelles actuacions en què es faça servir informació o recursos proporcionats per l'altra part.

### *CINQUENA. COMPROMISOS ECONÒMICS*

Les actuacions que deriven d'aquest conveni no comporten despeses addicionals per a les parts. Els compromisos anteriorment descrits seran assumits per cadascuna de les parts, segons que corresponga, amb els propis recursos ordinaris, econòmics, materials i de personal.

### *SISENA. NOTIFICACIONS*

Les parts convenen que tota notificació, comunicació, sol·licitud o requeriment en relació amb els aspectes formals del conveni, haurà d'efectuar-se de forma fefaent per carta, i s'assenyalen respectivament com a domicilis les adreces que seguidament s'especifiquen:

Per l'AVL:

Acadèmia Valenciana de la Llengua  
Secretaria  
Monestir de Sant Miquel dels Reis  
Avinguda de la Constitució, 284  
46019 València

PeI TERMCAT:

Centre de Terminologia TERMCAT  
Direcció  
C/ Mallorca, 272, 1r  
08037 Barcelona

### *SETENA. VIGÈNCIA DEL CONVENI*

El conveni entrarà en vigor el dia de la signatura i tindrà una vigència de quatre anys, renovable per períodes d'igual duració per acord explícit.

Les parts podran modificar aquest conveni mitjançant la signatura d'una addenda, sempre que el conveni siga vigent.

#### HUITENA. CAUSES DE RESOLUCIÓ

Són causes de rescissió anticipada del conveni, les següents:

- L'incompliment per qualsevol de les parts dels compromisos adquirits.
- El mutu acord de les parts, que s'ha d'instrumentar per escrit.
- La impossibilitat sobrevinguda, legal o material, d'acomplir els pactes establerts.
- La denúncia prèvia, comunicada per escrit amb dos mesos d'antelació, per alguna de les parts.
- Qualsevol de les causes de resolució previstes per la normativa aplicable.

#### NOVENA. JURISDICCIO

L'AVL i el TERMCAT es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que pugui sorgir en el desenvolupament o interpretació d'aquest conveni.

Si no s'arribara a un acord, les qüestions litigioses seran de coneixement i competència de l'orde jurisdiccional contenciós administratiu.

I, en prova de conformitat amb tot el que s'ha exposat anteriorment, ambdues parts signen el present document per duplicat i a un sol efecte, al lloc i la data indicats en l'encapçalament.

Per l'AVL,  
Sr. Ramon Ferrer Navarro  
President

Per el TERMCAT,  
Sr. Jordi Bover i Salvadó  
Director

**CONVENI ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA  
UNIVERSITAT JAUME I PER A FACILITAR LA DEDICACIÓ DELS ACADÈMICS  
QUE SIGUEN PROFESSORS D'ESTA UNIVERSITAT.**

València a 15 d'abril del 2016

**REUNITS**

D'una banda, la Universitat Jaume I (d'ara en avant UJI), amb CIF Q-6250003-H i domicili social a Castelló de la Plana, av. Vicent Sos Baynat, s/n - Campus del Riu Sec, CP 12071, i en el seu nom i representació el Sr. Vicent Climent Jordà, rector magnífic de l'UJI, que actua en nom i representació d'esta institució amb poders suficients per a la realització d'este acte, en virtut de les competències que li atorga l'article 70.1.t dels Estatuts d'esta Universitat, aprovats pel Decret 116/2010, de 27 d'agost, del Consell.

D'una altra banda, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), amb CIF S-4600019-F i domicili social a València, av. de la Constitució, núm. 284, CP 46019, i en el seu nom i representació l'Honorable Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de d'esta institució en virtut de les competències que li atorga el Reglament de l'AVL.

**EXPOSEN**

1. Que les dos entitats tenen objectius i interessos comuns en els camps acadèmic, científic, cultural i/o social.

2. Que la Universitat Jaume I de Castelló és un centre d'ensenyament superior i d'investigació que persegueix el desenvolupament social, econòmic i cultural de la societat del seu entorn mitjançant la creació i transmissió de coneixements.

L'article 5 dels Estatuts de la Universitat Jaume I inclou entre les seues finalitats, dins de l'apartat *i*, la de «Potenciar el coneixement i l'ús de la llengua pròpia, valencià segons l'Estatut d'Autonomia, acadèmicament llengua catalana, atenent la seua consolidació i plena normalització en tota la comunitat universitària».

Per al compliment de les seues finalitats, la Universitat Jaume I manté una orientació cap el seu entorn, conscient que cada vegada és més necessària la col·laboració entre totes les institucions que participen en el desenvolupament social.

3. Que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua està interessada a promoure la docència, la investigació, el desenvolupament i la innovació en l'àmbit de la llengua.

4. Que les dos entitats han decidit formalitzar el present conveni de col·laboració, que té per objecte la promoció de la llengua i la cultura valenciana.

És per això que

## ACORDEN

### PRIMER. Finalitat de l'acord de col·laboració

El present conveni té per objecte la col·laboració d'ambdós entitats en la promoció de la llengua i la cultura valenciana, que es concreta en la promoció de la docència del valencià en la Universitat Jaume I facilitant la dedicació dels acadèmics que siguen professors d'esta Universitat.

### SEGON.- Establiment de la col·laboració

#### a) Obligacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

L'AVL satisfarà a l'UJI 5.000 € anuals com a col·laboració econòmica per a la contractació de professorat. Estos pagaments es realitzaran amb càrrec a la línia S5405, codi comptable 2016/4/17/9, "Convenis i col·laboracions per a facilitar la dedicació dels acadèmics", i seran proporcionals al temps que dure el conveni.

El pagament d'esta quantitat es farà efectiu en el c/c núm. **6000460314**, obert en BANKIA a nom de la UJI (codi de l'entitat: 2038; codi de l'oficina: 9939).

#### b) Obligacions de la Universitat

La Universitat Jaume I es compromet a reconèixer pel procediment corresponent al Sr. Lluís Meseguer Pallarés, membre de l'AVL, tres hores de reducció d'obligacions docents a la setmana, sense perjuí que mantinga el règim econòmic de dedicació a temps complet en la Universitat, perquè pugua dedicar-se a les activitats de recerca, en col·laboració entre l'AVL i la Universitat Jaume I, i de promoció de la llengua i la literatura (especialment, en la documentació lexicogràfica del projecte CIVIL i la documentació de la literatura i la comunicació).

### TERCER.- Duració

El present conveni entrarà en vigor l'1 de setembre del 2016.

Si cap de les dos parts no notifica a l'altra part signatària la decisió de posar fi al règim o a la modalitat de realització de les activitats d'este professor o si l'interessat no renuncia a acollir-se al present conveni, s'entendrà que es prorroga per a l'any següent, fins a la finalització del curs acadèmic, i quedarà l'aplicació d'este conveni condicionada a l'existència de crèdit pressupostari.

#### QUART.- Discrepàncies

Sense perjudi de les competències de cada entitat, les controvèrsies que se susciten en l'execució del conveni de col·laboració seran examinades i resoltes per una comissió paritària integrada per quatre persones, dos en representació de la Universitat i dos més en representació de l'entitat.

Si no s'arribara a un acord, les qüestions litigioses seran de coneixement i competència de l'orde jurisdiccional contenciós administratiu.

I com a prova de conformitat, firmen el present conveni d'aplicació del protocol de col·laboració entre l'AVL i la UJI, en exemplar triplicat i a un sol efecte, en el lloc i la data assenyalats.

Per la Universitat de Jaume I  
Sr. Vicent Climent Jordà

Per l'Acadèmia Valenciana de la  
Llengua  
Sr. Ramon Ferrer Navarro

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA  
LLENGUA I L'AJUNTAMENT DE BORRIANA PER A REALITZAR ACTUACIONS DE  
PROMOCIÓ DEL VALENCIÀ.

Borriana, 21 de setembre de 2016

COMPAREIXEN

D'una part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant, AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, en l'avinguda de la Constitució núm. 284, institució creada per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació el Sr. Ramon Ferrer Navarro, que actua en qualitat de president.

D'una altra part, l'Ajuntament de Borriana, amb CIF P-1203200-I, amb seu a Borriana, a la plaça Major, 1, i en el seu nom i representació la Sra. Maria Josep Safont Melchor, alcaldessa amb poders suficients per a la celebració d'este acte.

Els dos representants, reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient,

EXPOSEN

PRIMER.- Que «el valencià, com a llengua pròpia de la Comunitat Valenciana, ho és també de l'administració local», d'acord amb el que estableix l'article 4 de la Llei 8/2010, de 23 de juny, de la Generalitat, de Règim Local de la Comunitat Valenciana (LRLCV).

SEGON.- Que l'AVL és la institució de la Generalitat Valenciana encarregada de determinar la normativa i vetlar per l'ús normal del valencià, segons estableix la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

TERCER.- Que els municipis valencians tenen atribuïda la competència en matèria de patrimoni historicoartístic, activitats culturals i participació en la programació de l'ensenyança (apartats e, n i o, respectivament, de l'article 33.3 de la LRLCV).

QUART.- Que tant l'AVL com l'Ajuntament de Borriana estan d'acord a establir la mútua col·laboració en la promoció del valencià, a través d'actuacions concertades.

I per a fixar les condicions amb les quals s'ha de prestar esta col·laboració, acorden este conveni singular, que es regirà per les següents

CLÀUSULES

PRIMERA.- OBJECTE DEL CONVENI

L'objecte del conveni de col·laboració entre l'Ajuntament de Borriana i l'AVL és realitzar actuacions destinades a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Borriana.

SEGONA.- COMPROMISOS

2.1 L'Ajuntament de Borriana es compromet a:

MATÈRIA	INICIATIVA	DESCRIPCIÓ CONCRETA
Toponímia	Nom del municipi en valencià	Iniciar el procediment per a la valencianització del nom del municipi
	Nomenclàtor carrers	Aprovar el nomenclàtor oficial de les vies urbanes del municipi en valencià.
	Senyalització	Retolar en valencià, en el termini màxim de quatre anys, tots els carrers i la resta de la toponímia local (camins, carreteres locals, barrancs, rius, partides, urbanitzacions...).
		Retolar en valencià la senyalització de les oficines i dependències municipals.
Comunicació	Pàgina web	Tindre versió valenciana en la pàgina web a la qual s'accedirà per defecte.
		Posar un enllaç al web de l'AVL en la pàgina web municipal.
Promoció del valencià	Oficina de Promoció Lingüística	Dotar l'oficina de promoció lingüística d'un tècnic/a lingüístic amb un despatx, en el termini màxim de quatre anys des de la signatura del present conveni.
	Cessió d'instal·lacions a l'AVL	Facilitar les instal·lacions municipals per a la celebració de congressos, jornades, presentacions de llibres i qualsevol altre tipus d'acte organitzat o patrocinat per l'AVL.
	Programació cultural i formació	Arribar a oferir, en el termini màxim de quatre anys des de la signatura del present conveni, almenys un 50% de la programació cultural i de l'oferta formativa de l'ajuntament en valencià.
Personal	Coneixements de valencià	Classificar llocs de treball amb un determinat nivell de coneixements de valencià d'acord amb els certificats de la Junta Qualificadora de Coneixements del Valencià, de manera que almenys en qualsevol unitat administrativa hi haja llocs de treball de funcionariat amb l'acreditació oficial de coneixement de valencià.

## 2.2 L'AVL es compromet a:

MATÈRIA	INICIATIVA	DESCRIPCIÓ CONCRETA
Assessorament	Assessorament genèric	Assessorar en matèria lingüística el personal al servei de l'Ajuntament, mitjançant consulta escrita o telefònica, i a través de la participació en les jornades formatives que organitze l'AVL.
	Assessorament en matèria de toponímia	Assessorar des del punt de vista lingüístic i jurídic sobre el procediment de valencianització del nom del municipi, així com per a l'elaboració del nomenclàtor oficial de les vies urbanes, la retolació dels carrers i de la resta de toponímia local i la senyalització de les dependències municipals.
Biblioteques	Dotació de fons de l'AVL	Proveir de les publicacions de l'AVL la Biblioteca municipal.



Promoció	Assessorament Junta Local Fallera	Assessorar des del punt de vista lingüístic la Junta Local Fallera.
	Literatura	Designar un representant de l'AVL en els Premis Literaris, quan es convoquen.
	Programació cultural AVL	Posar a disposició de l'Ajuntament la programació cultural pròpia de l'AVL (exposicions itinerants de l'Escriptor de l'Any, presentacions de llibres, espectacles...).
	Divulgació de l'AVL	Incorporar, amb règim de preferència, els alumnes de les escoles i instituts de la localitat als programes de difusió de la llengua i de la literatura –com ara “Acosta't a l'AVL”– organitzats per l'AVL.
	Foment del valencià	Incloure el municipi en totes les campanyes publicitàries de l'AVL de foment del valencià. Participar en totes les línies de subvenció que puga crear l'AVL per als municipis amb els quals s'han firmat convenis singulars de col·laboració.

### TERCERA.- ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ

L'Ajuntament de Borriana i l'AVL col·laboraran en altres actuacions d'interés comú per a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Borriana.

Estes altres actuacions d'interés comú s'especificaran per acord de la Junta de Govern de l'AVL i els òrgans competents de l'Ajuntament de Borriana. L'acord especificarà el contingut de la col·laboració, les contraprestacions i el calendari.

### QUARTA.- FINANÇAMENT

FINANÇAMENT DE LES ACTIVITATS DE LA CLÀUSULA SEGONA:

El finançament de les actuacions arreplegades en la clàusula segona correrà a càrrec de la institució encarregada d'assumir els compromisos.

FINANÇAMENT D'ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ (CLÀUSULA TERCERA):

Els termes del finançament seran acordats de mutu acord entre l'Ajuntament de Borriana i la Junta de Govern de l'AVL d'acord amb els procediments i límits establits en la Llei de Contractes del Sector Públic.

### QUINTA.- DURACIÓ

El conveni finalitzarà en el termini de cinc anys des de la signatura.

## SEXTA.- PRÒRROGA, MODIFICACIÓ I RESCISSIÓ DEL CONVENI

Este conveni es pot prorrogar per acord exprés de les parts, pel període de temps i amb les condicions que de comú acord s'establiran.

Les parts poden denunciar o modificar este document en qualsevol moment per mutu acord.

## SÈPTIMA.- JURISDICCIÓ

L'AVL i l'Ajuntament de Borriana es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que puga sorgir en el desenrotllament d'este acord.

En cas de conflicte, les dos parts acorden sotmetre's als tribunals de València, amb renúncia al seu fur.

I en prova de conformitat amb tot allò que s'ha establert, firmen este document per duplicat en el lloc i la data damunt indicats.

Per l' AVL

Sr. Ramon Ferrer Navarro

Per l'Ajuntament de Borriana

Sra. Maria Josep Safont Melchor

**CONVENI ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA  
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA PER A FACILITAR LA CESSIÓ D'OBRES  
PUBLICADES PER L'INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA  
VALENCIANA AL CORPUS INFORMATITZAT DEL VALENCIÀ**

València, 5 d'octubre del 2016

**REUNITS**

D'una banda, la Universitat de València (d'ara en avant UV), amb CIF Q-4618001-D i domicili social a València, av. Blasco Ibáñez, núm. 13, CP 46071, i en el seu nom i representació el Sr. Esteban Morcillo Sánchez, rector magnífic de la UV, que actua en nom i representació d'esta institució amb poders suficients per a la realització d'este acte, en virtut de les competències que li atorga l'article 94.1.d) dels seus Estatuts, aprovats pel Decret 128/2004, del Consell de la Generalitat Valenciana, de 30 de juliol.

D'una altra, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), amb CIF S-4600019-F i domicili social a València, av. de la Constitució, núm. 284, CP 46019, i en el seu nom i representació l'Honorable Sr. Ramon Ferrer Navarro, president d'esta institució en virtut de les competències que li atorga el Reglament de l'AVL.

**EXPOSEN**

1. Que les dos entitats tenen objectius i interessos comuns en els camps acadèmic, científic, cultural i social.
2. Que la UV és una institució de dret públic que té com a missió el foment de la recerca, tant bàsica com aplicada, i el desenvolupament científic i tecnològic.
3. Que l'AVL està interessada a promoure la docència, la investigació, el desenvolupament i la innovació en l'àmbit de la llengua.
4. Que l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana té assignada, entre les seues finalitats específiques, la de desenvolupament de la investigació sobre el valencià.
5. Que tant l'AVL com la UV estan d'acord a establir la mútua col·laboració en el camp de la investigació lingüística.

És per això que

## ACORDEN

### PRIMER. Finalitat de l'acord de col·laboració

El present conveni té per objecte la col·laboració d'ambdós entitats en la investigació en l'àmbit de la llengua, que es concreta en la cessió per part de la UV de les obres editades per l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, així com per l'antic Institut de Filologia Valenciana de la Universitat de València, en format PDF, per a la seua inclusió i utilització en l'aplicació informàtica CIVAL (Corpus Informatitzat del Valencià) amb una finalitat exclusivament investigadora i científica, sense perjuí que l'aplicació informàtica CIVAL estiga disponible en el web de la institució per a consulta del públic general.

### SEGON. Establiment de la col·laboració

#### a) Obligacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

L'AVL es compromet a mantindre les mesures de seguretat que s'expliciten en l'informe adjunt, a no vendre l'obra, ni a la distribució per qualsevol mitjà, transmissió electrònica, transformació o reproducció total o parcial, ni, en general, a la seua utilització per a una finalitat no autoritzada.

#### b) Obligacions de la Universitat de València.

La UV es compromet a la cessió d'arxius en format electrònic de les publicacions escrites de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana i de l'antic Institut de Filologia Valenciana de la Universitat de València.

A fi de mantindre una col·laboració fluida i permanent entre la UV i l'AVL en l'actualització del CIVAL, les obres que publique l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana que puguen ser d'utilitat per a este projecte, amb l'autorització prèvia de l'autor, seran cedides periòdicament a l'AVL en format PDF, per mitjà d'un document de les parts en què s'especificaran detalladament tots els títols cedits, així com la data concreta de la cessió.

Per esta cessió la UV no percebrà cap remuneració. No obstant això, en els casos que no es dispose de la versió en PDF d'alguna obra que resulte d'interés per a l'AVL, esta s'encarregarà d'efectuar-ne la digitalització i la UV tindrà dret a rebre la còpia digitalitzada.

### TERCER. Duració

El present conveni entrarà en vigor, a tots els efectes establits, des del dia de la seua firma per les parts, i la duració serà de quatre anys. El conveni es prorrogarà de manera automàtica per un segon període de quatre anys, si no es fa una manifestació en sentit contrari per alguna de les parts.

El conveni també es podrà extingir per mutu acord o denúncia unilateral, expressa i per escrit, de qualsevol de les parts mitjançant un preavis d'un mes anterior a la data en què es vullga deixar sense efecte.

#### QUART. Comissió de seguiment

Per a vetlar per la bona execució del present conveni de col·laboració, s'establirà una Comissió de Seguiment que es compon, paritàriament, d'un membre de cada institució, que seran, per part de la Universitat de València, el director del Servei de Publicacions, i per part de l'AVL, el cap de la Unitat de Recursos Lingüísticotècnics.

#### QUINT. Discrepàncies

La UV i l'AVL es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que pugui sorgir en el desenvolupament de l'acord.

Si no s'arribara a un acord, les qüestions litigioses seran de coneixement i competència de l'orde jurisdiccional contenciós administratiu.

I com a prova de conformitat, firmen el present conveni d'aplicació del protocol de col·laboració entre l'AVL i la UV, en exemplar triplicat i a un sol efecte, en el lloc i la data assenyalats.

Per la Universitat de València

Per l'Acadèmia Valenciana de la  
Llengua

Sr. Esteban Morcillo Sánchez

Sr. Ramon Ferrer Navarro

Per l'Institut Interuniversitari  
de Filologia Valenciana

Sr. Joan Rafael Ramos Alfajarín

## **ANNEX SOBRE LES MESURES DE SEGURETAT APLICADES ALS DOCUMENTS EN FORMAT PDF CEDITS PER LES EDITORIALS PER AL PROJECTE CIVIL**

### **1. MESURES EN ELS SERVIDORS INTERNS**

Una vegada es fan entrega dels arxius PDF:

- Hi ha una carpeta destinada a ubicar-hi els arxius PDF proporcionats. A esta carpeta només tenen accés els usuaris determinats pel cap de la Unitat de Recursos Lingüístics.
- Els usuaris relacionats en el punt anterior hi poden accedir si proporcionen les credencials (cadena de connexió i contrasenya) associades al seu

compte d'usuari de la infraestructura de Directori Actiu (Windows 2008 Server) de l'AVL.

- Les restriccions sobre les contrasenyes del punt anterior són les següents:
  - Les contrasenyes han de posseir una longitud mínima de sis caràcters, així com la inclusió d'algun tipus de caràcter no alfabètic.
  - Les contrasenya caduca cada tres mesos, de manera que, sobrepassat este període, el sistema obliga a canviar-la. Això no impeditx que els usuaris puguem canviar amb anterioritat la contrasenya.
  - La contrasenya proporcionada inicialment a l'usuari es considera provisional i obliga al seu canvi en la primera connexió al sistema.
  - No es permet la repetició de les contrasenyes.
- El sistema provoca el bloqueig automàtic de l'accés a les dades quan es produïx un període d'inactivitat superior a quinze minuts. Per a tornar a interactuar amb el sistema, l'usuari ha de proporcionar de nou les credencials de connexió.
- Els usuaris a què fa referència el primer punt tenen l'obligació de complir les mesures de seguretat següents:
  - Responsabilitat en el manteniment de les claus d'accés. L'usuari té el deure de guardar en secret les contrasenyes d'accés.
  - Canviar la contrasenya quan s'haja vist compromesa.
  - Obligació de tancar l'aplicació quan s'abandone el lloc de treball.
  - Obligació de comunicar les incidències de seguretat al Departament d'Informàtica.

## 2. MESURES DE L'APLICACIÓ

Els documents PDF no són usats en este format per l'aplicació CIVAL, sinó que es transformen al format XML-TEI (TEI d'ara en avant).

Els documents TEI s'emmagatzemen en una base de dades que només és accessible per l'aplicació (arquitectura de capes).

CIVAL permet recuperar un context reduït de cinc paraules per davant i cinc per darrere de les paraules buscades; este context pot ser ampliat a cinquanta paraules per davant i cinquanta per darrere.

CIVAL no permet en cap altre cas recuperar la informació emmagatzemada en la base de dades. En concret, no permet en cap cas recuperar un document TEI sencer.

La seguretat proporcionada per l'entorn de programació i execució (JAVA) es basa en tres components fonamentals:

- El carregador de classes (*class loader*), que determina com i quan poden carregar codi els programes i garantix que els components del sistema no han sigut reemplaçats.
- El verificador d'arxius de classes (*class file verifier*), que garantix que el codi té el format correcte, que el *bytecode* no viola les restriccions de seguretat de tipus de la JVM, que les piles internes no puguem desbordar-se ni per dalt ni per baix i que les instruccions en *bytecode* tinguen paràmetres de tipus correctes.
- El gestor de seguretat (*security manager*), que controla l'accés als recursos en temps d'execució. Els recursos sobre els quals té control són múltiples:

I/S de xarxa i fitxers, creació de carregadors de classes, manipulació de fils d'execució, execució de programes externs (del SO), detindre la JVM, carregar codi nadiu en la màquina virtual, realitzar determinades operacions en l'entorn de finestres o carregar certs tipus de classes.

**CONVENI ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA  
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA PER A FACILITAR LA CESSIÓ D'OBRES  
EDITADES PER PUBLICACIONS DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA AL  
CORPUS INFORMATITZAT DEL VALENCIÀ**

València, 5 d'octubre del 2016

**REUNITS**

D'una banda, la Universitat de València (d'ara en avant UV), amb CIF Q-4618001-D i domicili social a València, av. Blasco Ibáñez, núm. 13, CP 46071, i en el seu nom i representació el Sr. Esteban Morcillo Sánchez, rector magnífic de la UV, que actua en nom i representació d'esta institució amb poders suficients per a la realització d'este acte, en virtut de les competències que li atorga l'article 94.1.d) dels seus Estatuts, aprovats pel Decret 128/2004, del Consell de la Generalitat Valenciana, de 30 de juliol.

D'una altra, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), amb CIF S-4600019-F i domicili social a València, av. de la Constitució, núm. 284, CP 46019, i en el seu nom i representació l'Honorable Sr. Ramon Ferrer Navarro, president d'esta institució en virtut de les competències que li atorga el Reglament de l'AVL.

**EXPOSEN**

1. Que les dos entitats tenen objectius i interessos comuns en els camps acadèmic, científic, cultural i social.
2. Que la UV és una institució de dret públic que té com a missió el foment de la recerca, tant bàsica com aplicada, i el desenvolupament científic i tecnològic.
3. Que l'AVL està interessada a promoure la docència, la investigació, el desenvolupament i la innovació en l'àmbit de la llengua.
4. L'objectiu bàsic de Publicacions de la Universitat de València (PUV) és la difusió de la producció científica, i intel·lectual en sentit més general, generada en la Universitat de València.
5. Que tant l'AVL com la UV estan d'acord a establir la mútua col·laboració en el camp de la investigació lingüística.

És per això que



## ACORDEN

### PRIMER. Finalitat de l'acord de col·laboració

El present conveni té per objecte la col·laboració d'ambdós entitats en la investigació en l'àmbit de la llengua, que es concreta en la cessió per part de la UV de les obres editades per Publicacions de la Universitat de València, en format PDF, per a la seua inclusió i utilització en l'aplicació informàtica CIVAL (Corpus Informatitzat del Valencià) amb una finalitat exclusivament investigadora i científica, sense perjuí que l'aplicació informàtica CIVAL estiga disponible en el web de la institució per a consulta del públic general.

### SEGON. Establiment de la col·laboració

#### a) Obligacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

L'AVL es compromet a mantindre les mesures de seguretat que s'expliciten en l'informe adjunt, a no vendre l'obra, ni a la distribució per qualsevol mitjà, transmissió electrònica, transformació o reproducció total o parcial, ni, en general, a la seua utilització per a una finalitat no autoritzada.

#### b) Obligacions de la Universitat de València.

La UV es compromet a la cessió d'arxius en format electrònic de les publicacions escrites de Publicacions de la Universitat de València.

A fi de mantindre una col·laboració fluida i permanent entre la UV i l'AVL en l'actualització del CIVAL, les obres que s'editen per Publicacions de la Universitat de València que puguen ser d'utilitat per a este projecte seran cedides periòdicament a l'AVL en format PDF, per mitjà d'un document de les parts en què s'especificaran detalladament tots els títols cedits, així com la data concreta de la cessió.

Per esta cessió la UV no percebrà cap remuneració. No obstant això, en els casos que no es dispose de la versió en PDF d'alguna obra que resulte d'interés per a l'AVL, esta s'encarregarà d'efectuar-ne la digitalització i la UV tindrà dret a rebre la còpia digitalitzada.

### TERCER. Duració

El present conveni entrarà en vigor, a tots els efectes establits, des del dia de la seua firma per les parts, i la duració serà de quatre anys. El conveni es prorrogarà de manera automàtica per un segon període de quatre anys, si no es fa una manifestació en sentit contrari per alguna de les parts.

El conveni també es podrà extingir per mutu acord o denúncia unilateral, expressa i per escrit, de qualsevol de les parts mitjançant un preavís d'un mes anterior a la data en què es vullga deixar sense efecte.

#### QUART. Comissió de seguiment

Per a vetlar per la bona execució del present conveni de col·laboració, s'establix una Comissió de Seguiment que es compon, paritàriament, d'un membre de cada institució, que seran, per part de la Universitat de València, el director del Servei de Publicacions, i per part de l'AVL, el cap de la Unitat de Recursos Lingüísticotècnics.

#### QUINT. Discrepàncies

La UV i l'AVL es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que puga sorgir en el desenvolupament de l'acord.

Si no s'arribara a un acord, les qüestions litigioses seran de coneixement i competència de l'orde jurisdiccional contenciós administratiu.

I, com a prova de conformitat, firmen el present conveni d'aplicació del protocol de col·laboració entre l'AVL i la UV, en exemplar triplicat i a un sol efecte, en el lloc i la data assenyalats.

Per la Universitat de València

Per l'Acadèmia Valenciana de la  
Llengua

Sr. Esteban Morcillo Sánchez

Sr. Ramon Ferrer Navarro

### **ANNEX SOBRE LES MESURES DE SEGURETAT APLICADES ALS DOCUMENTS EN FORMAT PDF CEDITS PER LES EDITORIALS PER AL PROJECTE CIVIL**

#### 1. MESURES EN ELS SERVIDORS INTERNS

Una vegada es fan entrega dels arxius PDF:

- Hi ha una carpeta destinada a ubicar-hi els arxius PDF proporcionats. A esta carpeta només tenen accés els usuaris determinats pel cap de la Unitat de Recursos Lingüístics.
- Els usuaris relacionats en el punt anterior hi poden accedir si proporcionen les credencials (cadena de connexió i contrasenya) associades al seu compte d'usuari de la infraestructura de Directori Actiu (Windows 2008 Server) de l'AVL.
- Les restriccions sobre les contrasenyes del punt anterior són les següents:
  - Les contrasenyes han de posseir una longitud mínima de sis caràcters, així com la inclusió d'algun tipus de caràcter no alfabètic.
  - Les contrasenya caduca cada tres mesos, de manera que, sobrepassat este període, el sistema obliga a canviar-la. Això no impediex que els usuaris puguen canviar amb anterioritat la contrasenya.

- La contrasenya proporcionada inicialment a l'usuari es considera provisional i obliga al seu canvi en la primera connexió al sistema.
- No es permet la repetició de les contrasenyes.
- El sistema provoca el bloqueig automàtic de l'accés a les dades quan es produïx un període d'inactivitat superior a quinze minuts. Per a tornar a interactuar amb el sistema, l'usuari ha de proporcionar de nou les credencials de connexió.
- Els usuaris a què fa referència el primer punt tenen l'obligació de complir les mesures de seguretat següents:
  - Responsabilitat en el manteniment de les claus d'accés. L'usuari té el deure de guardar en secret les contrasenyes d'accés.
  - Canviar la contrasenya quan s'haja vist compromesa.
  - Obligació de tancar l'aplicació quan s'abandone el lloc de treball.
  - Obligació de comunicar les incidències de seguretat al Departament d'Informàtica.

## 2. MESURES DE L'APLICACIÓ

Els documents PDF no són usats en este format per l'aplicació CIVAL, sinó que es transformen al format XML-TEI (TEI d'ara en avant).

Els documents TEI s'emmagatzemen en una base de dades que només és accessible per l'aplicació (arquitectura de capes).

CIVAL permet recuperar un context reduït de cinc paraules per davant i cinc per darrere de les paraules buscades; este context pot ser ampliat a cinquanta paraules per davant i cinquanta per darrere.

CIVAL no permet en cap altre cas recuperar la informació emmagatzemada en la base de dades. En concret, no permet en cap cas recuperar un document TEI sencer.

La seguretat proporcionada per l'entorn de programació i execució (JAVA) es basa en tres components fonamentals:

- El carregador de classes (*class loader*), que determina com i quan poden carregar codi els programes i garantix que els components del sistema no han sigut reemplaçats.
- El verificador d'arxius de classes (*class file verifier*), que garantix que el codi té el format correcte, que el *bytecode* no viola les restriccions de seguretat de tipus de la JVM, que les piles internes no puguen desbordar-se ni per dalt ni per baix i que les instruccions en *bytecode* tinguen paràmetres de tipus correctes.
- El gestor de seguretat (*security manager*), que controla l'accés als recursos en temps d'execució. Els recursos sobre els quals té control són múltiples: I/S de xarxa i fitxers, creació de carregadors de classes, manipulació de fils d'execució, execució de programes externs (del SO), detindre la JVM, carregar codi nadiu en la màquina virtual, realitzar determinades operacions en l'entorn de finestres o carregar certs tipus de classes.



# **CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA DIPUTACIÓ DE VALÈNCIA PER AL PROJECTE D'INVESTIGACIÓ «ARXIU DE LA MEMÒRIA ORAL VALENCIANA», DEL MUSEU VALENCIÀ D'ETNOLOGIA**

**València, 18 d'octubre del 2016**

## **COMPAREIXEN**

D'una part, l'Excm. Sr. Jorge Rodríguez Gramaje, en qualitat de president de la Diputació de València, de conformitat amb el que preveu l'article 34.1 (b) de la Llei 7/1985, de 2 d'abril, Reguladora de les Bases del Règim Local, que actua en nom i en representació d'esta Diputació, assistit del Sr. Vicente Boquera Matarredona, secretari general d'aquella, com a fedatari i assessor legal preceptiu, o del funcionari que legalment el substituïska, en compliment del que preveu l'article 92 bis 1 (a) de la citada llei de bases.

D'una altra, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant, AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, avinguda de la Constitució, 284, institució que es va crear per la Llei 7/1998, de 16 de setembre de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació, el Sr. Ramon Ferrer Navarro, que actua en qualitat de president, segons el decret de Presidència de la Generalitat 21/2011, de 25 de novembre. Els dos representants, reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient,

## **EXPOSEN**

**PRIMER.-** Que la Diputació de València és una entitat local determinada per l'agrupació de municipis, amb personalitat jurídica pròpia i plena capacitat d'obrar per al compliment dels seus fins, entre els quals es troba el foment de les activitats culturals.

**SEGON.-** Que l'AVL és una institució de caràcter públic que gaudix de personalitat jurídica pròpia i exercix les seues funcions amb autonomia orgànica, funcional i pressupostària i que té, entre altres competències, la de vetlar per l'ús normal del valencià.

**TERCER.-** Que la Junta de Govern de la Diputació de València facultà el president per a firmar el present conveni en sessió de 17 de maig del 2016.

**QUART.-** Que el Ple de l'AVL aprovà el present conveni en sessió celebrada el 30 de setembre del 2016.

**QUINT.-** Que tant la Diputació de València com l'AVL estan d'acord a establir la mútua col·laboració en el camp de la investigació lingüística.

SEXT.- Que la Diputació de València, a través del Museu Valencià d'Etnologia, du a terme des de l'any 2000 el projecte d'investigació «Arxiu de la Memòria Oral Valenciana», que té com a finalitat arreplegar, conservar, estudiar i difondre la memòria oral dels valencians i les valencianes que han sigut testimonis del trànsit de la societat tradicional a la industrial i postindustrial.

I per a fixar les condicions d'acord amb les quals s'ha de prestar esta col·laboració, acorden este conveni singular, que es regirà per les següents

## **CLÀUSULES**

### **PRIMERA.- OBJECTE DEL CONVENI**

El conveni té com a objectiu general coordinar la participació de les dos institucions en l'Arxiu de la Memòria Oral Valenciana que ha de dur a terme la Diputació de València a través del Museu Valencià d'Etnologia.

La col·laboració en este projecte d'investigació, coordinat pel director del Museu Valencià d'Etnologia, consistirà en la gravació en format digital, l'anàlisi i la indexació d'entrevistes biogràfiques amb la finalitat d'incorporar-les a una base de dades que en permeta l'explotació museística i la científica per part del personal investigador, així com la consulta al públic en general.

### **SEGONA.- DISTRIBUCIÓ DEL TREBALL**

La Diputació de València efectuarà la gravació en format digital, l'anàlisi i la indexació d'entrevistes biogràfiques per a l'Arxiu de la Memòria Oral Valenciana.

L'Acadèmia Valenciana de la Llengua realitzarà la transcripció de les entrevistes biogràfiques que es graven a partir de l'entrada en vigor d'este conveni, així com la revisió de la transcripció de les entrevistes biogràfiques gravades amb anterioritat.

### **TERCERA.- CONDICIONS D'ACCEPTACIÓ DEL TREBALL**

La Diputació de València, titular del Museu Valencià d'Etnologia, i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua accepten efectuar el treball d'acord amb les condicions estipulades en el present conveni.

### **QUARTA.- DURACIÓ**

El termini durant el qual duran a terme els treballs objecte d'este conveni serà el comprés entre el dia de la firma i el 31 de desembre del 2019.

### **QUINTA.- OBLIGACIONS DE LES PARTS I PROPIETAT DELS RESULTATS**

1. La Diputació de València i l'AVL seran copropietàries de les entrevistes, tant de les ja realitzades abans de la firma del present conveni com de les que es duran a terme com a resultat de la col·laboració que es convé ara. Igualment seran copropietàries de les dades que resulten de la investigació, de la base de dades que s'elabore a partir de les entrevistes i de la pàgina web que en permeta la consulta a través d'internet.

2. El dia de la firma del conveni la Diputació de València entregarà a l'AVL una còpia audiovisual, amb la seua transcripció, de totes les entrevistes realitzades fins hui per a l'Arxiu de la Memòria Oral Valenciana que consten en l'annex adjunt. Per la seua part, l'AVL entregarà a la Diputació de València la còpia en format audiovisual de les entrevistes fetes a escriptors, intel·lectuals i personalitats valencians que formen part dels seus fons audiovisuals, així com les transcripcions del text a mesura que estes es vagen finalitzant. La Diputació podrà incorporar a l'Arxiu de la Memòria Oral Valenciana estes entrevistes amb el compromís de fer-ne la indexació.

3. Les dos parts es comprometen a treballar coordinadament, de manera conjunta o separada, el thesaurus que s'elabore a partir del material de les entrevistes.

4. L'AVL es compromet a prestar el suport tecnicolingüístic en totes les activitats objecte del conveni.

5. La base de dades de l'Arxiu de la Memòria Oral Valenciana estarà en els sistemes informàtics ubicats en les dependències de la Diputació de València, sense perjuí que l'AVL pugua disposar, quan ho sol·licite, d'una còpia o un accés directe.

6. El logotip de l'AVL apareixerà al costat del de la Diputació de València en totes les activitats objecte del present conveni, siga quin siga el format del suport. Especialment, el logotip estarà en la pàgina web, les publicacions i la publicitat. També estarà present en els locals, les dependències o sales de museu o d'exposició on es trobe tot o part dels materials que integren el Museu de la Paraula. En els formats d'àudio, el nom de l'AVL s'inclourà també al costat del de la Diputació de València.

De la mateixa manera, el logotip de la Diputació de València i del Museu Valencià d'Etnologia estaran presents en totes les activitats i publicacions de l'AVL que tinguen relació directa o indirecta amb les entrevistes, o qualsevol altre contingut que integre l'Arxiu de la Memòria Oral Valenciana, en qualsevol format o suport que s'utilitze.

#### SEXTA.- CESSIÓ A TERCERS

Qualsevol ús per terceres persones dels materials que formen l'Arxiu de la Memòria Oral Valenciana-Museu de la Paraula haurà de comptar amb l'autorització de les dos institucions firmants.

#### SÈPTIMA.- PRESSUPOST

La firma del present conveni no implica cap transferència corrent o real entre les parts. Cadascuna assumirà els costos de les seues obligacions com considere oportú i les imputarà a les aplicacions pressupostàries que corresponguen.

#### OCTAVA.- COMISSIÓ DE SEGUIMENT

Per a vetlar per la bona execució del present conveni de col·laboració, s'estableix una Comissió de Seguiment que es compon, paritàriament, d'un membre de cada institució, que seran, per part de la Diputació de València, el director del Museu Valencià d'Etnologia o persona en qui delegue, i per part de l'AVL, l'acadèmic Emili Casanova Herrero.

## NOVENA.- PRÒRROGA, MODIFICACIÓ I RESCISSIÓ DEL CONVENI

Este conveni es pot prorrogar per un període d'un any per acord exprés de les parts, i podrà ser rescindit de mutu acord per desistiment d'una de les parts o per incompliment.

## DESENA.- NOTIFICACIONS

Les parts convenen expressament que qualsevol notificació, comunicació, sol·licitud o requeriment en relació amb el present conveni s'haurà d'efectuar de manera fefaent per carta. A este efecte, s'assenyalen com a domicilis les adreces que s'especifiquen a continuació:

Per l'AVL:

Acadèmia Valenciana de la Llengua  
Secretària de l'AVL  
Monestir de Sant Miquel dels Reis  
Avinguda de la Constitució, núm. 284  
46019 València

Per la Diputació de València:

Museu Valencià d'Etnologia  
Conservadora responsable del projecte  
Carrer de la Corona, núm. 36  
46003 València

## ONZENA.- PROTECCIÓ DE DADES

En compliment del que disposa la Llei Orgànica de Protecció de Dades de Caràcter Personal (Llei Orgànica 15/1999, de 13 de desembre), els sotasignats autoritzen el Museu Valencià d'Etnologia a introduir en un fitxer automatitzat, i a usar posteriorment, totes les dades de caràcter personal que conté este acord, exclusivament per a l'exercici de les funcions pròpies que es deriven d'este conveni, tenint en compte que els usuaris inscrits podran exercir per escrit els drets d'accés, la rectificació, la cancel·lació i l'oposició de les dades personals gravades en suport físic.

## DOTZENA.- JURISDICCIO

L'AVL i la Diputació de València es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que pugua sorgir en el desplegament del present acord.

En cas de conflicte, els possibles recursos s'interposaran davant de l'òrgan judicial predeterminat, d'acord amb els preceptes continguts en el títol I de la Llei 29/1998, d'1 de juliol, Reguladora de la Jurisdicció Contenciosa Administrativa.

I en prova de conformitat amb tot el que s'ha establert, firmen este document per triplicat en el lloc i la data indicats més amunt.

Per la Diputació de València

Per l'AVL



Sr. Jorge Rodríguez Gramaje

Sr. Ramon Ferrer Navarro

El secretari de la Corporació

Sr. Vicente Boquera Matarredona

## ANNEX

### ENTREVISTES EFECTUADES PER LA DIPUTACIÓ DE VALÈNCIA FINS AL MOMENT DE LA FIRMA DEL CONVENI

COMARQUES	ENTREVISTES
El Camp de Morvedre	24
El Camp de Túria	23
El Comtat	20
El Racó d'Ademús	9
Els Ports	18
L'Alcoià	27
La Canal de Navarrés	11
La Costera	21
La Foia de Bunyol	12
La Ribera Baixa	22
La Safor	47

### ENTREVISTES EFECTUADES PER L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA

- Xavier Casp (entrevistat per Artur Ahuir)
- Joan-Alfons Gil Albors (entrevistat per Lluís Meseguer)
- Pere Maria Orts (entrevistat per Antoni Ferrando)
- Josep Piera (entrevistat per Lluís Meseguer)
- Anfós Ramon (entrevistat per Artur Ahuir)
- Joan-Francesc Mira (entrevistat per Lluís Meseguer)
- Isabel-Clara Simó (entrevistada per Lluís Meseguer)
- Manuel Vicent (entrevistat per Lluís Meseguer)
- Manuel Molins (entrevistat per Lluís Meseguer)
- Rodolf Sirera (entrevistat per Lluís Meseguer)
- Francesc de Paula Burguera (entrevistat per Josep Palomero)
- Josep Lluís Bausset (entrevistat per Santi Vallés)
- Josep Antoni Comes (entrevistat per Antoni Ferrando)
- Vicent Simó Santonja (entrevistat per Artur Ahuir)
- Ferran Zurriaga (entrevistat per Lluís Meseguer)
- Jaume Pérez Montaner (entrevistat per Lluís Meseguer)
- Josep Soriano Bessó (entrevistat per Francesc Pérez Moragón)
- Pep Cortés (entrevistat per Lluís Meseguer)

- Juli Mira (entrevistat per Lluís Meseguer)
- Albert Hauf (entrevistat per Josep E. Rubio)

**CONVENI DE COL-LABORACIÓ ENTRE LA CONSELLERIA D'HABITATGE, OBRES PÚBLIQUES I VERTEBRACIÓ DEL TERRITORI, A TRAVÉS DE L'INSTITUT CARTOGRÀFIC VALENCIÀ, I L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA PER A LA JERARQUITZACIÓ PER ESCALES DELS TOPÒNIMS CONTINGUTS EN EL NOMENCLÀTOR TOPONÍMIC VALENCIÀ.**

**REUNITS**

Ciutat de València, a 11 de juliol de 2017

D'una part, la senyora María José Salvador Rubert, consellera d'Habitatge, Obres Públiques i Vertebració del Territori, com a presidenta del Consell Rector de l'Institut Cartogràfic Valencià, amb CIF Q9650037F, organisme creat per la Llei 9/1997, de 9 de desembre, facultada per a este acte en virtut del que disposen els articles 5.2 i 8 a) d'esta llei, i especialment facultada per a la firma del present conveni de col·laboració per acord del Consell de 30 de juny de 2017.

D'una altra, el Sr. Ramon Ferrer Navarro, en nom i representació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, amb CIF S-4600019-F, institució que es va crear per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, que actua en qualitat de president, segons el Decret del president de la Generalitat 3/2017, de 16 de febrer.

Les dos parts es reconeixen mútuament competència i capacitat per a subscriure este conveni de col·laboració i

**MANIFESTEN**

**I**

Que l'Institut Cartogràfic Valencià, organisme autònom adscrit a la Conselleria d'Habitatge, Obres Públiques i Vertebració del Territori, és l'organisme competent en matèria cartogràfica i geodèsica en l'àmbit de la Comunitat Valenciana i que té l'objectiu d'impulsar, coordinar i fomentar les tasques de desenvolupament cartogràfic, fotogramètric, geodèsic, topogràfic i de qualsevol altra tecnologia geogràfica en l'àmbit de les competències de la Generalitat.

Que l'Institut Cartogràfic Valencià és l'organisme responsable de l'elaboració, reproducció i distribució dels treballs cartogràfics i geodèsics de base, així com de la publicació i la difusió d'altres treballs que es consideren convenients, i de la recerca i desenvolupament de noves tècniques en el domini de l'enginyeria geodèsica, cartogràfica i topogràfica.

Que l'Institut Cartogràfic Valencià, com a mitjà propi instrumental i servici tècnic de l'Administració de la Generalitat, té la funció de dur a terme els treballs que esta li encomane en l'àmbit de distintes matèries, com ara l'explotació, el manteniment i la distribució de les dades i la informació geodèsica de referència. Així mateix, té assignada la funció d'elaborar plans cartogràfics i geodèsics a llarg termini, i emetre informes al Govern valencià en tot allò que concernix a matèria cartogràfica i geodèsica, així com elevar estudis,

suggeriments o informes que estime oportuns en l'àmbit de la seua competència. Per a materialitzar les funcions encomanades, correspon a l'Institut Cartogràfic Valencià, entre altres, l'estudi, el desenvolupament i la divulgació de la cartografia per tal de posar en valor el potencial, en esta matèria, del nostre país. La toponímia forma part del patrimoni immaterial d'un poble i és un element de nexa entre el territori, la llengua i la història d'una nació. La conservació, recuperació i difusió dels topònims valencians és un objectiu interioritzat per l'Institut Cartogràfic Valencià, però el seu assoliment requerix la realització de tasques prèvies que són l'objectiu d'este acord. El Nomenclàtor Toponímic Valencià, com s'ha indicat més amunt, és una base de dades toponímica que té l'aspiració d'arreglar el màxim nombre de topònims, i l'Institut Cartogràfic Valencià té l'objectiu d'elaborar cartografia a escales diferents per a mostrar el país. En les sèries cartogràfiques a diferents escales, la toponímia representa un paper clau, però és imprescindible fer-ne la jerarquització, de manera que, de la base de dades original que és el Nomenclàtor Toponímic Valencià, per a cada escala se n'ha de fer la selecció per tal que es mostren topònims en cada escala d'acord amb la seua importància.

Que la toponímia és un element fonamental de la cartografia, tant com els elements vectorials que s'hi representen, però la seua jerarquització — classificació— en funció de la importància que tinguen és una tasca prèvia imprescindible per a poder mostrar-la de manera rigorosa, i per a poder difondre una cartografia de qualitat pròpia d'un organisme oficial de la Generalitat.

Que l'Institut Cartogràfic Valencià té personalitat jurídica pròpia i disposa de plena capacitat d'actuació per al compliment dels seus fins.

Que, per a l'exercici de les funcions que li són pròpies, l'Institut Cartogràfic Valencià pot subscriure convenis de col·laboració amb altres ens i organismes públics.

## II

Que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua és la institució de la Generalitat Valenciana que té per funció «determinar i elaborar, en el seu cas, la normativa lingüística de l'idioma valencià» (art. 41 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana).

Que entre les competències atribuïdes per la llei a l'Acadèmia Valenciana de la Llengua figura la de «fixar, a sol·licitud de la Generalitat, les formes lingüísticament correctes de la toponímia i l'onomàstica oficial de la Comunitat Valenciana, per a la seua aprovació oficial» (art. 7 *b* de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua).

## III

Que seleccionar quins topònims s'han de mostrar en cada escala és un objectiu compartit per les dos institucions, atés que l'Acadèmia Valenciana de la

Llengua és l'encarregada de la fixació de la forma correcta de la toponímia oficial i és a l'Institut Cartogràfic Valencià a qui correspon mostrar-la en la cartografia oficial del país. Les dos institucions tenen una llarga trajectòria de fructífera col·laboració, especialment en la determinació del Nomenclàtor Toponímic Valencià.

Que el Nomenclàtor Toponímic Valencià conté més de 123.000 topònims classificats, segons la seua importància, geometria i tipologia.

Que, en funció de la importància, el Nomenclàtor Toponímic Valencià conté macrotopònims o toponímia major —noms de ciutats, termes municipals, grans serralades i rius i altres accidents topogràfics notables— i microtopònims o toponímia menor —denominacions referides a les partides, paratges, masies, fonts, barrancs, turons i altres accidents geogràfics de poca importància— que no transcendixen els límits d'un municipi.

Que les geometries de representació dels topònims del Nomenclàtor Toponímic Valencià es dividixen en tres classes:

- Puntuals, per a aquells elements la localització dels quals està definida en una extensió de terreny relativament reduïda, com poden ser coves, fonts, edificis o pics.
- Lineals, que definixen elements cartogràfics representats per un trajecte que té un principi i un final, com ara barrancs, camins, serres o sendes.
- Poligonals, per a elements que comprenen una superfície de terreny major, com poden ser paratges, parcs naturals, municipis o embassaments.

Que en el Nomenclàtor Toponímic Valencià hi ha unes tres-centes classes de topònims diferents segons la seua tipologia: paratges, aparcaments, barris, polígons industrials, camins, rius, serres, restes arqueològiques, ermites...

Que la classificació en funció de l'escala de representació encara no s'ha dut a terme i és l'objecte d'este projecte.

#### **IV**

Que l'Institut Cartogràfic Valencià executa la seua activitat en el camp de les disciplines cartogràfiques, i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, al seu torn, en el camp de la llengua i la toponímia, i que ambdós organismes tenen intenció de cooperar per a aconseguir un major aprofitament dels recursos disponibles tant tècnics com humans.

Que les dos persones jurídiques públiques participants del present document estan interessades a estretir els vincles tècnics i científics, i que la toponímia i la cartografia són camps d'interés comú, per la qual cosa convenen a unir esforços per mitjà de la firma d'este conveni de col·laboració.

Que, tenint en compte el que s'ha exposat més amunt, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i l'Institut Cartogràfic Valencià acorden subscriure el present conveni de col·laboració d'acord amb les següents.

### **CLÀUSULES**

#### **PRIMERA. OBJECTE**

L'objecte d'este conveni és establir la cooperació entre l'Institut Cartogràfic Valencià i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua per a dur a terme la jerarquitzaació per escales del topònims continguts en el Nomenclàtor Toponímic Valencià.

L'objecte d'este conveni consistix a classificar els topònims del Nomenclàtor Toponímic Valencià en funció de la seua escala de representació, concretament per a les escales 1:50.000, 1:100.000 i 1:250.000. Estes escales de representació seran les utilitzades en les sèries cartogràfiques de l'Institut Cartogràfic Valencià.

## **SEGONA. METODOLOGIA DEL TREBALL**

El treball consistix a classificar els topònims del Nomenclàtor Toponímic Valencià per a les escales de representació 1:50.000, 1:100.000 i 1:250.000. Estos treballs de classificació seran realitzats per tècnics externs seleccionats per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua. El finançament dels corresponents contractes de personal tècnic extern serà a càrrec de les dos institucions, d'acord amb la clàusula sisena d'este conveni.

Per a fer estos treballs de classificació, l'Institut Cartogràfic Valencià ha generat una aplicació en la qual els tècnics classificaran, per mitjà d'una interfície senzilla, els topònims esmentats.

Per a dur a terme esta tasca, en l'aplicació informàtica s'ha representat una quadrícula regular que cobrix tot el territori de la Comunitat Valenciana, perquè el tècnic extern seleccione aquells topònims que considere més importants en cada escala de representació. La distribució dels topònims en els quadros ha de ser tan regular com siga possible i evitar l'amuntegament de topònims perquè la seua representació siga correcta.

## **TERCERA. OBLIGACIONS DE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA**

1. Seleccionar el personal tècnic/col·laborador encarregat de realitzar la jerarquitzaació toponímica, el finançament del qual serà a càrrec de les dos institucions en els termes que establix la clàusula sisena d'este conveni.
2. L'assessorament i l'assistència que puguen ser necessaris en l'execució del projecte.
3. Revisió dels resultats de la jerarquitzaació.
4. Realitzar els pagaments del treball fet als tècnics/col·laboradors que li siguen assignats per acord entre els membres de la Comissió de Seguiment.

## **QUARTA. OBLIGACIONS DE L'INSTITUT CARTOGRÀFIC VALENCIÀ**

1. Dur a terme les activitats de direcció del projecte.
2. L'assessorament i l'assistència que puguen ser necessaris en l'execució del projecte.
3. Donar a conèixer l'aplicació informàtica de jerarquitzaació toponímica als tècnics/ col·laboradors.

4. Realitzar els pagaments del treball fet als tècnics/col·laboradors que li siguen assignats per acord entre els membres de la Comissió de Seguiment.

#### **CINQUENA. DESENVOLUPAMENT**

La Presidència del Consell Rector de l'Institut Cartogràfic Valencià autoritza el seu director per a dur a terme les actuacions necessàries que es deriven de l'execució d'este conveni, incloent-hi la designació del personal de l'Institut Cartogràfic Valencià que integrarà la Comissió de Seguiment regulada en la clàusula setena d'este conveni.

El president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua designarà els representants de l'Acadèmia en la Comissió de Seguiment d'este conveni.

L'Institut Cartogràfic Valencià i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua mantindran totes les reunions que siguen necessàries per a posar en comú tots aquells aspectes que siguen del seu interès.

#### **SISENA. VALORACIÓ I FINANÇAMENT**

La quantitat econòmica màxima que es destina al pagament del personal tècnic extern és de 30.429,73 euros. S'ha considerat que el treball de jerarquitzar un quilòmetre quadrat de territori serà d'1,30 euros. La superfície de la Comunitat Valenciana és de 23.407,49 km<sup>2</sup>.

La despesa total serà finançada per les dos parts, i correspondrà el 75% (22.822,30 euros) a l'Institut Cartogràfic Valencià, i el 25% (7.607,43 euros) a l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

Cada part assumirà la despesa assignada en el paràgraf anterior amb càrrec als seus pressupostos. Per mitjà de la Comissió de Seguiment es distribuiran les porcions del territori valencià entre les parts, que seran proporcionals a l'import assumit per cadascuna i de les quals hauran d'afrontar el pagament dels treballs de jerarquització.

La despesa de l'Institut Cartogràfic Valencià se sufragarà amb càrrec a la partida pressupostària 0823/00000/62801.

La despesa de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua se sufragarà amb càrrec al projecte d'inversió 2017.4.17.5 «Investigació científica sobre el valencià», aplicació pressupostària 640.01.

#### **SETENA. COMISSIÓ DE SEGUIMENT**

Per a facilitar el control i el seguiment de l'execució d'este conveni de col·laboració, i per a assegurar-ne l'adequada coordinació en totes aquelles qüestions que s'hi relacionen, és preceptiva la constitució d'una comissió de seguiment, que es constituirà dins dels dos dies següents a la firma del conveni i que estarà integrada per dos representants de cada part firmant. Estos representants seran designats, respectivament, per la Direcció de l'Institut Cartogràfic Valencià i la Presidència de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, d'acord amb el que preveu la clàusula cinquena.

Esta Comissió de Seguiment tindrà atribuïdes les funcions següents:

- a) Supervisar l'execució d'este conveni de col·laboració, així com adoptar les decisions que asseguren la correcta realització de les activitats convingudes.
- b) Solucionar, en primera instància, les controvèrsies d'interpretació i compliment que puguen plantejar-se respecte d'este conveni o de les seues addendes i convenis filials.
- c) Establir les prescripcions tècniques i procediments per a l'execució dels projectes i actuacions derivats d'este conveni.
- d) Fixar la programació dels treballs derivats d'este conveni.
- e) Informar a les parts dels retards i les incidències que es puguen presentar durant l'execució d'este conveni.
- f) Seguir l'evolució dels treballs derivats d'este conveni i, si és el cas, proposar-ne la modificació a les parts.
- g) Redactar informes sobre l'execució i les possibilitats de millora del conveni, adreçats a les parts firmants.
- h) Distribuir les porcions del territori valencià, de les quals cada part haurà d'afrontar el pagament dels treballs de jerarquitxació fets pels tècnics/col·laboradors.

Les actes, acords o informes que, si és el cas, s'emeten es remetrán a la Presidència de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i a la Direcció de l'Institut Cartogràfic Valencià.

#### **HUITENA. ENTRADA EN VIGOR I DURACIÓ**

El conveni entrarà en vigor el dia de la firma i tindrà vigència fins a la data de finalització i recepció dels treballs per l'Institut Cartogràfic Valencià, que no podrà ser posterior al 31 d'octubre del 2017, si cap de les parts no el denuncia per mitjà d'un avís escrit a l'altra part efectuat amb una anticipació de tres mesos.

En cas que no s'hagen pogut finalitzar els treballs objecte del conveni, les parts podran acordar, amb anterioritat a la data de finalització de la vigència del conveni, pròrrogues successives fins a un màxim total de quatre anys comptadors des de la firma.

#### **NOVENA. MODIFICACIÓ**

Les parts podran modificar el present document en qualsevol moment per mutu acord mitjançant la firma de l'addenda corresponent.

#### **DEU. RESOLUCIÓ**

El present conveni podrà ser resolt per les causes següents:

1. Per mutu acord entre les parts.
2. Per la voluntat d'una de les parts comunicada per escrit de manera fefaent a l'altra part amb una antelació mínima de quinze dies. Amb esta comunicació



s'obrirà un termini d'una setmana perquè l'altra part pugua formular la seua rèplica i, a continuació, un altre termini igual per a donar per conclòs el conveni.

3. Per expiració del termini de duració inicial o de les seues pròrrogues.

4. Per incompliment de les obligacions pactades o per haver infringit el deure de lleialtat. En este cas, qualsevol de les parts podrà notificar a la part incomplidora un requeriment perquè complisca en un determinat termini amb les obligacions o els compromisos que es consideren incomplits, en els termes que estableix l'article 51 de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de Règim Jurídic del Sector Públic.

En tot cas, les parts es comprometen a finalitzar l'execució de les accions ja encetades en el moment de la resolució del conveni. L'acord de resolució haurà de preveure les condicions i els terminis de resolució de les actuacions en execució i reduir al mínim possible els perjuís per a totes les parts.

5. Per decisió judicial declaratòria de la nul·litat del conveni.

6. Per qualsevol altra causa justa distinta de les anteriors prevista en el conveni o en altres lleis.

## **ONZE. EFECTES DE LA RESOLUCIÓ**

Els efectes de la resolució d'este conveni seran els que estableix l'article 52 de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de Règim Jurídic del Sector Públic.

## **DOTZE. NATURALESA**

Este conveni té naturalesa administrativa i està exclòs de l'àmbit d'aplicació del Reial Decret Legislatiu 3/2011, de 14 de novembre, pel qual s'aprova el Text Refós de la Llei de Contractes del Sector Públic, en virtut del que estableix el seu l'article 4.1.C, sense perjuí de l'aplicació dels principis i criteris d'esta llei per a resoldre els dubtes i les llacunes que s'hi puguen presentar, i es regirà per les seues pròpies clàusules, i supletòriament per les normes generals del dret administratiu.

## **TRETZE. JURISDICCIÓ**

L'Institut Cartogràfic Valencià i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua procuraran resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que pugua sorgir en el desplegament del present conveni de col·laboració.

Les qüestions litigioses que puguen sorgir en la interpretació o el compliment de les obligacions que es deriven del present conveni, i que no hagen pogut ser dirimides per l'òrgan mixt de seguiment i control previst en les clàusules cinquena i setena, se sotmetran a la Jurisdicció Contenciosa Administrativa, i l'òrgan competent per al seu coneixement serà el Tribunal Superior de Justícia de la Comunitat Valenciana (article 10 de la Llei 29/1998, de 13 de juliol, Reguladora de la Jurisdicció Contenciosa Administrativa).

## **CATORZE. TRANSPARÈNCIA**

Este conveni se sotmet al que disposa l'article 8.1.b) de la Llei 19/2013, de 9 de desembre, de Transparència, Accés a la Informació Pública i Bon Govern, i al

que disposa la Llei 2/2015, de 2 d'abril, de la Generalitat, de Transparència, Bon Govern i Participació Ciutadana de la Comunitat Valenciana.

## **QUINZE.- PROTECCIÓ DE DADES DE CARÀCTER PERSONAL**

El tractament de dades de caràcter personal que consten en el present conveni, i també aquelles que, derivades del conveni, s'integren en els respectius fitxers es realitzarà de conformitat amb la normativa legal vigent en cada moment, amb l'objectiu i la finalitat d'obtindre una correcta execució d'este conveni.

## **SETZE. DRETS SOBRE ELS RESULTATS**

Es consideraran resultats de la col·laboració aquella informació o material, protegit o no, que haja sigut identificat com a resultat i que provinga de la col·laboració de què és objecte este conveni.

Els drets sobre els resultats de la col·laboració correspondran, a parts iguals, a l'Institut Cartogràfic Valencià i a l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

L'Institut Cartogràfic Valencià i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua tindran els drets d'explotació sobre els resultats de la col·laboració en les condicions que es regulen en l'acord de cotitularitat.

## **DÈSSET. CONFIDENCIALITAT DE LA INFORMACIÓ I DELS RESULTATS**

Ambdós parts es comprometen a no difondre, sota cap circumstància, la informació científica o tècnica pertanyent a l'altra part a què haja pogut tindre accés en el desenvolupament de la col·laboració objecte d'este conveni. El paràgraf anterior no afectarà quan:

- a) La part receptora tinga evidència que coneixia prèviament la informació rebuda.
- b) La informació rebuda siga de domini públic.
- c) La part receptora adquirisca esta informació d'un tercer sense compromís de confidencialitat.

Les dos parts es comprometen que tot el personal participant en la cooperació conega i observe el compromís de confidencialitat regulat per esta clàusula.

Les dades i informes obtinguts durant la realització de la cooperació, així com els resultats finals, tindran caràcter confidencial. Quan una de les parts desitge utilitzar els resultats parcials o finals, en part o en la seua totalitat, per a la seua publicació com a article o conferència, haurà de sol·licitar-ne la conformitat de l'altra part per escrit, per mitjà d'una carta certificada dirigida al responsable d'esta en el seguiment de la cooperació.

L'altra part haurà de respondre en un termini màxim de trenta dies comunicant-ne l'autorització, les reserves o la disconformitat sobre la informació continguda en l'article o la conferència. Transcorregut el dit termini sense obtindre resposta, s'entendrà que el silenci és la tàcita autorització per a la seua difusió.

Tant en publicacions com en patents, es respectarà sempre la menció dels autors del treball. En les patents figuraran en qualitat d'inventors. En qualsevol dels casos de difusió de resultats es farà sempre referència especial al present conveni.

Les disposicions d'esta clàusula subsistiran durant tres anys després de la terminació del present conveni.

I, perquè així conste, les dos parts subscriuen dos exemplars del present conveni en el lloc i la data indicats.

Per l'Institut Cartogràfic Valencià	Per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua
La Presidenta María José Salvador Rubert	El President Ramon Ferrer Navarro

**CONVENI ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA  
UNIVERSITAT JAUME I PER A FACILITAR LA DEDICACIÓ DELS ACADÈMICS  
QUE SIGUEN PROFESSORS D'ESTA UNIVERSITAT.**

València a 4 d'octubre del 2017

**REUNITS**

D'una banda, la Universitat Jaume I (d'ara en avant UJI), amb CIF Q-6250003-H i domicili social a Castelló de la Plana, av. Vicent Sos Baynat, s/n - Campus del Riu Sec, CP 12071, i en el seu nom i representació el Sr. Vicent Climent Jordà, rector magnífic de l'UJI, que actua en nom i representació d'esta institució amb poders suficients per a la realització d'este acte, en virtut de les competències que li atorga l'article 70.1.t dels Estatuts d'esta Universitat, aprovats pel Decret 116/2010, de 27 d'agost, del Consell.

D'una altra banda, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), amb CIF S-4600019-F i domicili social a València, av. de la Constitució, núm. 284, CP 46019, i en el seu nom i representació l'Honorable Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de d'esta institució en virtut de les competències que li atorga el Reglament de l'AVL.

**EXPOSEN**

1. Que les dos entitats tenen objectius i interessos comuns en els camps acadèmic, científic, cultural i/o social.

2. Que la Universitat Jaume I de Castelló és un centre d'ensenyament superior i d'investigació que persegueix el desenvolupament social, econòmic i cultural de la societat del seu entorn mitjançant la creació i transmissió de coneixements.

L'article 5 dels Estatuts de la Universitat Jaume I inclou entre les seues finalitats, dins de l'apartat *i*, la de «Potenciar el coneixement i l'ús de la llengua pròpia, valencià segons l'Estatut d'Autonomia, acadèmicament llengua catalana, atenent la seua consolidació i plena normalització en tota la comunitat universitària».

Per al compliment de les seues finalitats, la Universitat Jaume I manté una orientació cap el seu entorn, conscient que cada vegada és més necessària la col·laboració entre totes les institucions que participen en el desenvolupament social.

3. Que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua està interessada a promoure la docència, la investigació, el desenvolupament i la innovació en l'àmbit de la llengua.

4. Que les dos entitats han decidit formalitzar el present conveni de col·laboració, que té per objecte la promoció de la llengua i la cultura valenciana.

És per això que

## ACORDEN

### PRIMER. Finalitat de l'acord de col·laboració

El present conveni té per objecte la col·laboració d'ambdós entitats en la promoció de la llengua i la cultura valenciana, que es concreta en la promoció de la docència del valencià en la Universitat Jaume I facilitant la dedicació dels acadèmics que siguen professors d'esta Universitat.

### SEGON.- Establiment de la col·laboració

#### a) Obligacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

L'AVL satisfarà a l'UJI 5.000 € anuals com a col·laboració econòmica per a la contractació de professorat. Estos pagaments es realitzaran amb càrrec a la línia S5405, codi comptable 2017/4/17/9, "Convenis i col·laboracions per a facilitar la dedicació dels acadèmics", i seran proporcionals al temps que dure el conveni.

El pagament d'esta quantitat es farà efectiu en el c/c núm. **6000460314**, obert en BANKIA a nom de la UJI (codi de l'entitat: 2038; codi de l'oficina: 9939).

#### b) Obligacions de la Universitat

La Universitat Jaume I es compromet a reconèixer pel procediment corresponent al Sr. Lluís Meseguer Pallarés, membre de l'AVL, tres hores de reducció d'obligacions docents a la setmana, sense perjuí que mantinga el règim econòmic de dedicació a temps complet en la Universitat, perquè pugua dedicar-se a les activitats de recerca, en col·laboració entre l'AVL i la Universitat Jaume I, i de promoció de la llengua i la literatura (especialment, en la documentació lexicogràfica del projecte CIVIL i la documentació de la literatura i la comunicació).

### TERCER.- Duració

El present conveni començarà els seus efectes des de l'1 de setembre del 2017.

Si cap de les dos parts no notifica a l'altra part signatària la decisió de posar fi al règim o a la modalitat de realització de les activitats d'este professor o si l'interessat no renuncia a acollir-se al present conveni, s'entendrà que es prorroga per a l'any següent, fins a la finalització del curs acadèmic, i quedarà l'aplicació d'este conveni condicionada a l'existència de crèdit pressupostari.

#### QUART.- Discrepàncies

Sense perjudi de les competències de cada entitat, les controvèrsies que se susciten en l'execució del conveni de col·laboració seran examinades i resoltes per una comissió paritària integrada per quatre persones, dos en representació de la Universitat i dos més en representació de l'entitat.

Si no s'arribara a un acord, les qüestions litigioses seran de coneixement i competència de l'orde jurisdiccional contenciós administratiu.

I com a prova de conformitat, firmen el present conveni d'aplicació del protocol de col·laboració entre l'AVL i la UJI, en exemplar triplicat i a un sol efecte, en el lloc i la data assenyalats.

Per la Universitat de Jaume I

Per l'Acadèmia Valenciana de la  
Llengua

Sr. Vicent Climent Jordà

Sr. Ramon Ferrer Navarro

**CONVENI D'APLICACIÓ DEL PROTOCOL DE COL·LABORACIÓ  
ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA  
I LA UNIVERSITAT D'ALACANT  
REFERIT A L'ACADÈMICA SRA. MARIA ISABEL GUARDIOLA SAVALL**

València, 30 d'octubre del 2017

**REUNITS**

D'una part, l'Excm. i Mfgc. Sr. Manuel Palomar Sanz, Rector de la Universitat d'Alacant (d'ara en avant UA), com a representant de l'esmentada institució, amb adreça social a Sant Vicent del Raspeig, Carretera de Sant Vicent del Raspeig, s/n (03690 Sant Vicent del Raspeig), i amb codi d'identificació fiscal Q-0332001-G, en virtut de les competències que li atorguen els Estatuts de la UA.

I, de l'altra, l'Honorable Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), com a representant de l'esmentada institució, amb adreça social a València, Av. de la Constitució, núm. 284 (46019 València), i amb codi d'identificació fiscal S-4600019-F, en virtut de les competències que li atorga el Reglament de l'AVL.

**EXPOSEN**

3. Que l'AVL, en virtut del protocol de col·laboració entre ambdues institucions signat el 25 de juliol del 2003, ha acordat, en el Ple de 30 d'octubre del 2017, sol·licitar a la senyora Maria Isabel Guardiola Savall, professora titular d'Universitat adscrita a la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat d'Alacant, que realitze les activitats que s'especifiquen en el present conveni.
4. Que la UA accepta esta col·laboració en els termes i amb les contraprestacions previstes pel citat protocol.

És per això que

**ACORDEN**

**PRIMER**

La UA accepta que la senyora Maria Isabel Guardiola Savall pugui dedicar-se a les activitats de recerca i de treball dins de les seccions a què s'ha adscrit, especialment les

relacionades amb les tasques de l'ampliació i actualització del *DNV* i del Portal Terminològic Valencià (PORTERVAL), a més de la col·laboració en les tasques de fixació i revisió de topònims i antropònims de la secció d'Onomàstica.

Estes funcions les realitzarà des que es signe el conveni fins al 31 de desembre del 2017. No obstant això, cessarà en la realització de les activitats convingudes abans de l'esmentada data, amb els efectes corresponents, si l'AVL no ha renovat la continuïtat de les activitats de la professora a l'AVL per a la totalitat del curs, o si l'interessada renuncia a acollir-se al present conveni. En el darrer supòsit, l'interessada haurà de comunicar-ho a l'AVL i a la UA amb la suficient antelació.

### **Segon**

La UA reconeix a la senyora Maria Isabel Guardiola Savall la modalitat A (3 hores de reducció d'obligacions docents per setmana), sense perjudi del manteniment del règim econòmic de dedicació a temps complet a la Universitat.

### **Tercer**

L'AVL satisfarà a la UA 6.012,06 € anuals com a col·laboració econòmica pel període de contractació del professorat. Estos pagaments es realitzaran amb càrrec a la línia S5405, codi comptable 2017/4/17/9, "Convenis i col·laboracions per facilitar la dedicació dels acadèmics", i seran proporcionals als temps de duració del conveni.

El pagament d'esta quantitat es farà efectiu en el compte ES81 0081 3191 4300 0102 7506 de l'entitat Banc de Sabadell.

### **Quart**

A l'efecte del que indica la clàusula sexta del protocol de col·laboració entre la Universitat d'Alacant i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, si cap de les dues parts no notifica a l'altra part signatària la decisió de posar fi al règim o a la modalitat de realització de les activitats del citat professor o si l'interessat no renuncia a acollir-se al present conveni, s'entendrà que es prorroga per a l'any següent fins a la finalització del curs acadèmic, i quedarà la seua aplicació condicionada a l'existència de crèdit pressupostari.

### **Quint**

Per a planificar, realitzar un seguiment i avaluar les accions derivades d'este conveni de col·laboració s'estableix una comissió de seguiment que es compon d'un membre de la UA i un membre de l'AVL designats, respectivament, pel rector i pel president.

### **Sext**

Si no s'arribara a un acord, les qüestions litigioses seran de coneixement i competència de l'orde jurisdiccional contenciós-administratiu.



I com a prova de conformitat signen el present conveni d'aplicació del protocol de col·laboració entre l'AVL i la UA, en exemplar duplicat i a un sol efecte, en el lloc i la data assenyalats.

Manuel Palomar Sanz  
Rector de la UA

Ramon Ferrer Navarro  
President de l'AVL

**CONVENI MARC  
ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA  
I LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA  
PER A LA COL-LABORACIÓ CULTURAL, EDUCATIVA I CIENTÍFICA EN ACTIVITATS RELACIONADES AMB  
LA PROMOCIÓ DEL VALENCIÀ**

València, 29 de novembre de 2017

## **REUNITS**

D'una part, l'Excm. i Mfgc. Sr. Esteban Morcillo Sánchez, rector de la Universitat de València (d'ara en avant UV), com a representant d'esta institució, amb adreça social a València, Av. de Blasco Ibáñez, núm. 13, CP 46071, i amb codi d'identificació fiscal Q-4618001-D, en virtut de les competències que li atorguen els Estatuts de la UV.

I de l'altra, l'Honorable Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), com a representant d'esta institució, amb adreça social a València, Av. de la Constitució, núm. 284, CP 46019, i amb codi d'identificació fiscal S-4600019-F, en virtut de les competències que li atorga el Reglament de l'AVL.

Les parts firmants compareixen, i reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient,

## **EXPOSEN**

Que l'AVL és una institució pública de la Generalitat, d'acord amb l'article 20.3 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana. L'article 41 del mateix Estatut preveu que l'AVL té per funció determinar i elaborar la normativa lingüística de l'idioma valencià. Així mateix, entre les competències atribuïdes per l'article 7 de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, es troba la de vetlar per l'ús normal del valencià.

Que la Universitat de València és una institució de dret públic, amb personalitat jurídica i patrimoni propis, i amb els drets reconeguts per la Constitució i les altres lleis vigents, que facilita, estimula i acull les activitats intel·lectuals i crítiques en tots els camps de la cultura i del coneixement, i està al servici del desenvolupament intel·lectual i material de la societat.

Que, com a institució pública, la llengua pròpia de la UV és la llengua pròpia de la Comunitat Valenciana i que és un objectiu seu assolir-ne l'ús normalitzat, ço és, el desplegament de totes les seues funcions sociolingüístiques com a llengua de cultura moderna (article 6, números 2 i 3, dels Estatuts de la Universitat de València).

I per a fixar les condicions que han de regir esta col·laboració, acorden les següents

## **CLÀUSULES**

PRIMERA.- OBJECTE

Este conveni té caràcter d'acord marc de col·laboració cultural, educativa i científica entre la UV i l'AVL en activitats relacionades amb la promoció del valencià.

## SEGONA.- DESPLEGAMENT

Les actuacions de cooperació es concretaran de manera individualitzada i, a l'empara d'este conveni marc, revestiran la forma del negoci jurídic que corresponga. En cada cas, s'especificaran els detalls per a dur-les a terme.

Estes activitats concretes requeriran l'aprovació de les dos institucions. En el cas de la UV, a través del rector o vicerectors competents, d'acord amb les seues normes de delegació, i en el cas de l'AVL, de la Junta de Govern.

## TERCERA.- COL·LABORACIÓ

Les actuacions de cooperació aprovades pels òrgans competents assenyalats en la clàusula segona seran dutes a terme pel servici, centre, departament o institut de la UV que pertoque per raó del contingut, pels òrgans de l'AVL que tinguen l'atribució o, conjuntament, per unitats de les dos institucions.

## QUARTA.- OBLIGACIONS I FINANÇAMENT

El contingut, les obligacions, el calendari i els termes del finançament de cadascuna de les actuacions conjuntes es fixaran en el moment en què s'acorden les característiques concretes de cada activitat.

Cada institució assumirà el cost de la part de les actuacions a què s'obligue.

## QUINTA.- CESSIÓ D'INSTAL·LACIONS

Cada part es compromet a facilitar gratuïtament a l'altra les instal·lacions de què disposa per a celebrar exposicions, congressos, jornades, presentacions de llibres i qualsevol altre tipus d'acte que es derive de la col·laboració acordada en el present conveni marc.

## SEXTA.- COMISSIÓ DE SEGUIMENT

Per al desplegament, l'aplicació i la interpretació d'este conveni, es constituirà una Comissió de Seguiment mixta, formada per dos representants del Vicerectorat competent i, per part de l'AVL, per dos acadèmics.

## SÈPTIMA.- VIGÈNCIA

Este conveni marc entrarà en vigor a tots els efectes establits a partir del dia de la seua firma per les dos parts. Tindrà una vigència de quatre anys, i se'n podrà acordar la pròrroga, abans de la seua finalització, per un període de fins a quatre anys addicionals.

La resolució d'este conveni haurà de concretar els efectes sobre els negocis que s'hagen formalitzat i que estiguen vigents en aquell moment.

## HUITENA.- JURISDICCIÓ

El present conveni té naturalesa administrativa, i per tant es regirà per les normes del dret administratiu. En cas de conflicte, els possibles recursos s'hauran d'interposar davant dels jutjats i tribunals de jurisdicció contenciosa administrativa de la Comunitat Valenciana.

#### NOVENA.- DENÚNCIA

Qualsevol de les parts podrà denunciar el present conveni, comunicant-ho a l'altra part per escrit amb tres mesos d'antelació a la data de finalització del conveni.

En qualsevol cas, les parts es comprometen a finalitzar l'execució de les accions ja iniciades en el moment de la notificació de la denúncia.

I perquè així conste i als efectes oportuns, queda formalitzat este conveni, que les dos parts firmen com a prova de conformitat, en exemplar duplicat, en el lloc i la data indicats més amunt.

EL RECTOR DE LA  
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA,

Esteban Morcillo Sánchez

EL PRESIDENT DE  
L'ACADÈMIA VALENCIANA DE  
LA LLENGUA,

Ramon Ferrer Navarro

# CONVENI DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I L'AJUNTAMENT DE VILA-REAL PER A REALITZAR ACTUACIONS DE PROMOCIÓ DEL VALENCIÀ.

Vila-real, 29 de desembre del 2017

## COMPAREIXEN

D'una part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant, AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, avinguda de la Constitució núm. 284, institució creada per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació el Sr. Ramon Ferrer Navarro, que actua en qualitat de president.

D'una altra part, l'Ajuntament de Vila-real, amb CIF P-1213500-J, amb seu a la plaça Major s/n de Vila-real, i en el seu nom i representació el Sr. José Benlloch Fernández, alcalde amb poders suficients per a la celebració d'este acte.

Els dos representants, reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient,

## EXPOSEN

**PRIMER.-** Que «el valencià, com a llengua pròpia de la Comunitat Valenciana, ho és també de l'Administració local», d'acord amb el que estableix l'article 4 de la Llei 8/2010, de 23 de juny, de la Generalitat, de Règim Local de la Comunitat Valenciana (LRLCV).

**SEGON.-** Que l'AVL és la institució de la Generalitat Valenciana encarregada de determinar la normativa i vetlar per l'ús normal del valencià, segons estableix la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

**TERCER.-** Que els municipis valencians tenen atribuïda la competència en matèria de patrimoni historicoartístic, activitats culturals i participació en la programació de l'ensenyança, (apartats e, n i o, respectivament, de l'article 33.3 de la LRLCV).

**QUART.-** Que l'Ajuntament de Vila-real va aprovar en Ple, el 20 d'octubre de 1994, el Reglament municipal per a la normalització lingüística, norma que estableix el marc normatiu per a la normalització del valencià al municipi.

**QUINT.-** Que tant l'AVL com l'Ajuntament de Vila-real estan d'acord a establir la mútua col·laboració en la promoció del valencià, a través d'actuacions concertades.

I per a fixar les condicions amb què s'ha de prestar esta col·laboració, acorden este conveni singular, que es regirà per les següents

## CLÀUSULES

## PRIMERA.- OBJECTE DEL CONVENI

L'objecte del conveni de col·laboració entre l'Ajuntament de Vila-real i l'AVL és realitzar actuacions destinades a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Vila-real.

## SEGONA.- COMPROMISOS

2.1 L'Ajuntament de Vila-real es compromet a:

MATÈRIA	INICIATIVA	DESCRIPCIÓ CONCRETA
Toponímia	Nomenclàtor carrers	Aprovar el nomenclàtor oficial de les vies urbanes del municipi en valencià.
	Senyalització	Retolar en valencià tots els carrers i la resta de la toponímia local (camins, carreteres locals, barrancs, rius, partides, urbanitzacions...)
		Retolar en valencià la senyalització de les oficines i dependències municipals.
Comunicació	Pàgina web	Posar un enllaç al web i al butlletí electrònic de l'AVL en la pàgina web municipal.
Promoció del valencià	Cessió d'instal·lacions a l'AVL	Facilitar les instal·lacions municipals per a celebrar congressos, jornades, presentacions de llibres i qualsevol altre tipus d'acte organitzat o patrocinat per l'AVL.
	Investigació	Coorganitzar amb l'AVL jornades sobre la figura i l'obra del rei Jaume I.
	Programació cultural i formació	Oferir, en el termini màxim de quatre anys des de la signatura del present conveni almenys un 60% de la programació cultural i de l'oferta formativa de l'Ajuntament en valencià.
Personal	Coneixements de valencià	Classificar llocs de treball amb un determinat nivell de coneixements de valencià, d'acord amb els certificats de la Junta Qualificadora de Coneixements del Valencià, de manera que almenys en qualsevol unitat administrativa hi haja llocs de treball de funcionaris amb l'acreditació oficial de coneixement de valencià.

## 2.2 L'AVL es compromet a:

MATÈRIA	INICIATIVA	DESCRIPCIÓ CONCRETA
Assessorament	Assessorament genèric	Assessorar en matèria lingüística el personal al servici de l'Ajuntament, mitjançant consulta escrita o telefònica, i a través de la participació en les jornades formatives que organitze l'AVL.
	Assessorament en matèria de toponímia	Assessorar des del punt de vista lingüístic en l'elaboració del nomenclàtor oficial de les vies urbanes, la retolació dels carrers i de la resta de toponímia local, i la senyalització de les dependències municipals.
Biblioteques	Dotació de fons de l'AVL	Proveir la/les Biblioteca/ques municipal/s de les publicacions de l'AVL.
Promoció	Assessorament a la Junta de Festes	Assessorar lingüísticament la Junta de Festes
	Programació cultural AVL	Posar a disposició de l'Ajuntament la programació cultural pròpia de l'AVL (exposicions itinerants de l'Escriptor de l'Any, presentacions de llibres, espectacles...)
	Divulgació de l'AVL	Incorporar, amb règim de preferència, els alumnes de les escoles i instituts de la localitat als programes de difusió de la llengua i de la literatura –com ara «Acosta't a l'AVL»– organitzats per l'AVL.
	Foment del valencià	Incloure el municipi en totes les campanyes publicitàries de l'AVL de foment del valencià.  Participar en totes les línies de subvenció que pugua crear l'AVL per als municipis amb els quals s'han firmat convenis singulars de col·laboració.

### **TERCERA.- ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ**

L'Ajuntament de Vila-real i l'AVL col·laboraran en altres actuacions d'interés comú per a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Vila-real.

Estes actuacions d'interés comú s'especificaran per acord de la Junta de Govern de l'AVL i els òrgans competents de l'Ajuntament de Vila-real. L'acord especificarà el contingut de la col·laboració, les contraprestacions i el calendari.

### **QUARTA.- FINANÇAMENT**

FINANÇAMENT DE LES ACTIVITATS DE LA CLÀUSULA SEGONA:

El finançament de les actuacions arrellegades en la clàusula segona serà a càrrec de la institució encarregada d'assumir els compromisos.

FINANÇAMENT D'ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ (CLÀUSULA TERCERA):

Els termes del finançament s'establiran de mutu acord entre l'Ajuntament de Vila-real i la Junta de Govern de l'AVL d'acord amb els procediments i límits que estableix la Llei de Contractes del Sector Públic.

### **QUINTA.- DURACIÓ**

El conveni finalitzarà en el termini de quatre anys des de la signatura.

### **SEXTA.- PRÒRROGA, MODIFICACIÓ I RESCISSIÓ DEL CONVENI**

Les parts podran acordar, amb anterioritat a la data de finalització de la vigència del conveni, la pròrroga del conveni fins a un màxim total de quatre anys addicionals.

Les parts poden denunciar o modificar este document en qualsevol moment per mutu acord.

### **SÈPTIMA.- JURISDICCIÓ**

L'AVL i la l'Ajuntament de Vila-real es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que puga sorgir en el desenrotllament d'este acord.

En cas de conflicte, les dos parts acorden sotmetre's als tribunals de València, amb renúncia al seu fur.

I en prova de conformitat amb tot allò que s'ha establert, firmen este document per duplicat en el lloc i la data damunt indicats.

**Per l'AVL**

**Per l'Ajuntament de Vila-real**

Sr. Ramon Ferrer Navarro

Sr. José Benlloch Fernández



# CONVENI DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I L'AJUNTAMENT D'ALZIRA PER A REALITZAR ACTUACIONS DE FOMENT DEL VALENCIÀ.

Alzira, 9 de març del 2018

## COMPAREIXEN

D'una part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant, AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, en l'avinguda de la Constitució núm. 284, institució creada per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació el Sr. Ramon Ferrer Navarro, que actua en qualitat de president.

D'una altra part, l'Ajuntament d'Alzira, amb CIF P-4601700-J, amb seu al carrer sant Roc núm. 6 d'Alzira, i en el seu nom i representació el Sr. Diego Gómez i Garcia, amb poders suficients per a la celebració d'este acte.

Els dos representants, reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient,

## EXPOSEN

**PRIMER.-** Que «el valencià, com a llengua pròpia de la Comunitat Valenciana, ho és també de l'administració local», d'acord amb el que estableix l'article 4 de la Llei 8/2010, de 23 de juny, de la Generalitat, de Règim Local de la Comunitat Valenciana (LRLCV).

**SEGON.-** Que l'AVL és la institució de la Generalitat Valenciana encarregada de determinar la normativa i vetlar per l'ús normal del valencià, segons estableix la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

**TERCER.-** Que els municipis valencians tenen atribuïda la competència en matèria de patrimoni historicoartístic, activitats culturals i participació en la programació de l'ensenyança", (apartats e, n i o, respectivament, de l'article 33.3 de la LRLCV).

**QUART.-** Que tant l'AVL com l'Ajuntament d'Alzira estan d'acord a establir la mútua col·laboració en la promoció del valencià, a través d'actuacions concertades.

I per a fixar les condicions amb les quals s'ha de prestar esta col·laboració, acorden este conveni singular, que es regirà per les següents

## CLÀUSULES

### PRIMERA.- OBJECTE DEL CONVENI

L'objecte del conveni de col·laboració entre l'Ajuntament d'Alzira i l'AVL és realitzar actuacions conjuntes destinades a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi d'Alzira.

### SEGONA.- COMPROMISOS

2.1. L'Ajuntament d'Alzira es compromet a:

- h) Facilitar les instal·lacions municipals per a la celebració de congressos, jornades, presentacions de llibres i qualsevol altre tipus d'acte organitzat o patrocinat per l'AVL.
- i) Aprovar el nomenclàtor oficial de les vies públiques del municipi en valencià i el reglament o normes de retolació, que afectarà tots els rètols i indicacions urbans i del medi rural.
- j) Elaborar una guia d'usos lingüístics públics per a responsables de l'Ajuntament (càrrecs i tècnics) i d'empreses o entitats dependents d'este.
- k) Elaborar un vocabulari no sexista per a ús de l'administració local d'Alzira, en estos moments en fase de preparació.
- l) Tindre versió valenciana en la pàgina web en règim d'accés directe al text valencià i posar un enllaç a la web i al butlletí electrònic de l'AVL.
- m) Classificar llocs de treball amb el requisit lingüístic, de manera que en qualsevol unitat administrativa hi haja funcionaris amb l'acreditació oficial de coneixement de valencià.
- n) Coorganitzar amb l'AVL jornades sobre la figura i l'obra del rei Jaume I.
- o) Dur a terme altres actuacions d'interés comú concertades amb l'AVL, d'acord amb el que estableix la clàusula tercera del present conveni.

2.2 L'AVL es compromet a:

- j) Assessorar en matèria de llengua a l'Ajuntament, en coordinació amb el Servei Alzireny de Promoció i Ús del Valencià. Este assessorament es durà a terme, de manera especial, en els projectes següents:
  - Reglament de retolació;
  - Guia d'usos lingüístics per a responsables de l'ajuntament i d'empreses o entitats dependents d'estes;
  - Vocabulari no sexista de l'administració local.
- k) Assessorar, en coordinació amb el Servei Alzireny de Promoció i Ús del Valencià, a la Junta Local Fallera d'Alzira.
- l) Proveir de les publicacions de l'AVL a la Biblioteca municipal, l'Arxiu municipal i el Servei Alzireny de Promoció i Ús del Valencià.
- m) Posar a disposició de l'Ajuntament la programació cultural pròpia de l'AVL (exposició itinerant de l'Escriptor de l'Any, presentacions de llibres, espectacles...).

- n) Incorporar, amb règim de preferència, els alumnes de les escoles i instituts de la localitat als programes de difusió de la llengua i de la literatura –com ara “Acosta’t a l’AVL”– organitzats per l’AVL.
- o) Designar representants de l’AVL en els Premis Literaris Ciutat d’Alzira, amb esta denominació o una altra alternativa.
- p) Incloure el municipi en totes les campanyes publicitàries de l’AVL de foment del valencià.
- q) Participar en totes les línies de subvenció que es creen per als municipis amb els quals s’han firmat convenis de col·laboració.
- r) Dur a terme altres actuacions d’interés comú concertades amb l’Ajuntament d’acord amb el que estableix la clàusula tercera del present conveni.

### **TERCERA.- ALTRES ACTUACIONS D’INTERÉS COMÚ**

L’Ajuntament d’Alzira i l’AVL col·laboraran en altres actuacions d’interés comú per a promoure el coneixement i l’ús del valencià en el municipi d’Alzira.

Estes altres actuacions d’interés comú s’especificaran per acord de la Junta de Govern de l’AVL i els òrgans competents de l’Ajuntament d’Alzira. L’acord especificarà el contingut de la col·laboració, les contraprestacions i el calendari.

### **QUARTA.- DURACIÓ, PRÒRROGA, MODIFICACIÓ I RESCISSIÓ DEL CONVENI**

El conveni finalitzarà en el termini de quatre anys des de la signatura.

Les parts podran acordar, amb anterioritat a la data de finalització de la vigència del conveni, la pròrroga del conveni fins a un màxim total de quatre anys addicionals.

Les parts podran modificar de mutu acord el contingut d’este conveni.

Qualsevol de les parts pot instar la rescissió amb un preavís de tres mesos.

### **QUINTA.- FINANÇAMENT**

FINANÇAMENT DE LES ACTIVITATS DE LA CLÀUSULA SEGONA:

El finançament de les actuacions arreplegades en la clàusula segona correrà a càrrec de la institució encarregada d’assumir els compromisos.

FINANÇAMENT D’ALTRES ACTUACIONS D’INTERÉS COMÚ (CLÀUSULA TERCERA):

Els termes del finançament seran acordats de mutu acord entre l’Ajuntament d’Alzira i la Junta de Govern de l’AVL d’acord amb els procediments i límits establits en les disposicions legals d’aplicació.

### **SEXTA.- JURISDICCIO**

L’AVL i la l’Ajuntament d’Alzira es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que puga sorgir en el desenrotllament d’este acord.

En cas de conflicte, les dos parts acorden sotmetre's als tribunals de València, amb renúncia al seu fur.

I en prova de conformitat amb tot allò que s'ha establert, firmen este document per duplicat en el lloc i la data damunt indicats.

Per l' AVL,

Per l'Ajuntament d'Alzira,

Sr. Ramon Ferrer Navarro

Sr. Diego Gómez i Garcia

**CONVENI DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA PER A L'ELABORACIÓ DEL TREBALL «DOCUMENTACIÓ DE LA LLENGUA I LA LITERATURA: RECERCA, DOCÈNCIA I USOS CIENTÍFICS I COMUNICATIUS (ARXIU AUDIOVISUAL DE LA LLENGUA. TERCERA FASE)»**

València, 26 de març del 2018

**COMPAREIXEN**

D'una part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), amb CIF S-4600019-F i domicili social a València, av. de la Constitució, núm. 284, CP 46019, i en el seu nom i representació l'Honorable Sr. Ramon Ferrer Navarro, president d'esta institució en virtut de les competències que li atorga el Reglament de l'AVL.

D'una altra, la Universitat de València, Estudi General (d'ara en avant, UVEG), amb CIF Q-4618001-D i domicili en l'avinguda de Blasco Ibáñez, 13 (46071 València), i en el seu nom i representació l'Excm. Sr. Esteban Morcillo Sánchez, rector magnífic de la UVEG, que actua en nom i representació d'este organisme amb poders suficients per a la celebració d'este acte.

Els dos representants, reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient,

**EXPOSEN**

**PRIMER.** Que la UVEG és una entitat de dret públic que realitza activitats de formació, investigació i desenrotllament científic i tecnològic, i està interessada a col·laborar amb els sectors socioeconòmics per a assegurar el compliment dels seus fins, la formació i la investigació, i contribuir així al desenrotllament social i econòmic.

**SEGON.** Que la UVEG, vinculada a la realitat històrica, social i econòmica de la Comunitat Valenciana, dedica especial atenció a l'estudi i al desenrotllament de la cultura de la seua nacionalitat i es projecta activament sobre els problemes valencians a partir de necessitats concretes.

**TERCER.** Que l'AVL té com a funció principal determinar i elaborar, si és procedent, la normativa lingüística de l'idioma valencià i vetlar pel seu ús normal, i entre les seues competències està la d'estudiar el patrimoni literari i documental valencià.

**QUART.** Que el Ple de l'AVL va aprovar el present conveni en sessió celebrada el 23 de març del 2018.

**QUINT.** Que tant l'AVL com la UVEG estan d'acord a establir la mútua col·laboració en el camp de l'estudi del patrimoni literari i documental valencià.

I per a fixar les condicions d'acord amb les quals s'ha de prestar esta col·laboració, acorden este conveni singular, que es regirà per les següents

## **CLÀUSULES**

### **PRIMERA. OBJECTE DEL CONVENI**

Este conveni té com a objectiu la realització per part del Taller d'Audiovisuals de la UVEG del treball titulat *Documentació de la llengua i la literatura: recerca, docència i usos científics i comunicatius (Arxiu Audiovisual de la Llengua. Tercera fase)*, consistent en la gravació audiovisual de deu personalitats valencianes. Este treball es realitza per a l'AVL i a sol·licitud d'esta.

### **SEGONA. CONDICIONS D'ACCEPTACIÓ DEL TREBALL**

La UVEG i el Taller Audiovisual de la Universitat de València accepten realitzar el treball sol·licitat d'acord amb les condicions estipulades en els annexos del present contracte.

### **TERCERA. DURACIÓ**

El conveni tindrà una vigència fins el 31 de desembre del 2018.

### **QUARTA. CONFIDENCIALITAT DE LA INFORMACIÓ**

El personal de la UVEG que participe en el conveni mantindrà la confidencialitat de tota la informació sobre l'AVL que haja d'utilitzar en el desenrotllament de l'activitat objecte del conveni, llevat que l'AVL decidisca en contra.

D'igual manera, els lliuraments que faça el Taller d'Audiovisuals de les gravacions relatives a este conveni tindran caràcter confidencial, per la qual cosa no els podrà conèixer cap altra institució o persona sense autorització prèvia.

### **QUINTA. PROPIETAT DELS RESULTATS**

Els resultats de la present investigació, entregats a l'AVL en forma de gravacions audiovisuals, seran propietat de l'AVL.

### **SEXTA. PUBLICACIONS**

En cas de publicacions en què s'utilitze de forma parcial o total la informació continguda en les gravacions audiovisuals, es farà la deguda menció a les dos parts que subscriuen el present conveni i als autors del treball.

La UVEG haurà de sol·licitar per escrit a l'AVL el seu vistiplau per a la seua publicació i difusió. L'AVL es compromet a respondre en el termini màxim de 30 dies, des de la recepció fefaent de la sol·licitud, per a comunicar l'autorització, les reserves o la disconformitat sobre la informació continguda en el treball pertinent.

### **SÈPTIMA. PRESSUPOST**

Per a finançar els gastos que es deriven de la realització de l'estudi, l'AVL es compromet a pagar la quantitat de 12.191,96 € (IVA inclòs) a la UVEG, d'acord amb les anualitats següents:

<b>CONCEPTE</b>	<b>ANY 2018</b>
Documentació de la llengua i la literatura: recerca, docència i usos científics i comunicatius (Arxiu Audiovisual de la Llengua. Tercera fase) Aplicació pressupostària: 17, 541.10, 640.01 Nom del projecte: DI000 Investigació científica sobre el valencià Codi del projecte: 2018/4/17/5	12.191,96 €

Estes quantitats es pagaran contra la presentació d'un màxim de tres factures pels treballs realitzats, amb la certificació prèvia de les secció de documentació i literatura de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

El pagament d'estes quantitats es farà efectiu en el compte obert en BANKIA a nom de la UVEG (IBAN ES59 2038 9651 6860 0026 2136).

#### **OCTAVA. COMISSIÓ DE SEGUIMENT**

Per a vetlar per la bona execució d'este conveni de col·laboració s'establix una comissió de seguiment que es compon, paritàriament, d'un membre de cada institució. Per part de la UVEG, el Sr. Miquel Francés, en representació del Taller d'Audiovisuals. Per part de l'AVL, el Sr. Lluís Meseguer Pallarés, secretari de la Secció de Documentació i Literatura.

#### **NOVENA. PRÒRROGA, MODIFICACIÓ I RESCISSIÓ DEL CONVENI**

Este conveni es pot prorrogar, amb acord exprés de les parts, per un període màxim de quatre anys.

Les parts poden denunciar o modificar este document en qualsevol moment per mutu acord.

## **DESENA. NOTIFICACIONS**

Les parts convenen expressament que tota notificació, comunicació, sol·licitud o requeriment en relació amb el present conveni, haurà d'efectuar-se de forma fefaent per carta, i s'assenyalen respectivament com a domicilis, a este efecte, les adreces que seguidament s'especifiquen:

Per l'AVL:

Acadèmia Valenciana de la Llengua  
Secretaria  
Monestir de Sant Miquel dels Reis  
Avinguda de la Constitució, 284  
46019 València

Per la UVEG:

UVEG – Taller d'Audiovisuals  
Sr. Miquel Francés Domènec  
C/ Serpis nº29  
46022 València

## **ONZENA. JURISDICCIO**

L'AVL i la UVEG es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que puga sorgir en el desenrotllament d'este acord.

En cas de conflicte, les dos parts acorden sotmetre's als tribunals de València, amb renúncia al seu fur.

Este document té l'aprovació de la UVEG.

I en prova de conformitat amb tot el que s'ha establert, firmen este document per triplicat en el lloc i la data més amunt indicats.

**Per la UVEG**

Sr. Esteban Morcillo Sánchez

**Per l'AVL**

Sr Ramon Ferrer Navarro

El director del Taller d'Audiovisuals  
Sr. Miquel Francés Domènec



## ANNEX I

MEMÒRIA TÈCNICA DEL CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA PER A L'ELABORACIÓ DEL TREBALL DOCUMENTACIÓ DE LA LLENGUA I LA LITERATURA: RECERCA, DOCÈNCIA I USOS CIENTÍFICS I COMUNICATIUS (ARXIU AUDIOVISUAL DE LA LLENGUA. TERCERA FASE)

### 1. Motivació

El treball “Documentació de la llengua i la literatura: recerca, docència i usos científics i comunicatius (Arxiu audiovisual de la llengua. Tercera fase)” s’inscriu dins del projecte “Arxiu valencià de la llengua”, una iniciativa que l’Acadèmia Valenciana de la Llengua, que no pot dut a terme sense la col·laboració d’institucions i personalitats alienes a la institució. La primera fase –circumscribida a l’àmbit literari– ja es completà en els anys 2004-2005, a través també d’un conveni entre l’AVL i la UVEG. En l’any 2011 se signà un nou conveni amb la finalitat d’executar una segona fase d’entrevistes.

Des del punt de vista de l’AVL, esta documentació pot ser important per als treballs que du a terme la institució. D’altra banda, es tracta d’un material que també pot ser objecte d’edició posterior i d’interés per a futures col·laboracions externes, com ara la col·laboració que es manté amb el Museu de la Paraula de la Diputació de València.

Es tracta de situar l’AVL en el mapa de la recerca avançada i de l’acció social en este important àmbit cultural i lingüístic, absolutament essencial dins de la societat de la comunicació. En el moment històric actual, les tecnologies digitals es demostren imprescindibles per a la documentació de qualsevol societat moderna, conscient de la seua història i capaç de participar en els processos de comunicació globals.

El procés tècnic del treball seguirà l’itinerari següent: (1) gravació, (2) transcripció, (3) digitalització. Este conveni té per objecte la primera etapa (gravació).

### 2. Activitats previstes

L’AVL facilitarà als entrevistadors l’orientació general i la temàtica del guió de les entrevistes. Les despeses generals pels entrevistadors correran a càrrec de l’AVL i no formen part del contingut del conveni.

Les gravacions es faran segons el mètode de l’entrevista, basades en un ús verbal monològic (documental, parcialment narratiu) de l’entrevistat, només matisat per imprescindibles marques conversacionals i formals, és a dir, de relació amb l’entrevistador. No es tracta ni d’una entrevista etnogràfica ni d’una entrevista literària.

Han de ser compatibles amb la sèrie anterior i les altres sèries posteriors del projectat *Arxiu Audiovisual de la Llengua* (és a dir, ha de poder-se obtindre informació coherent amb la que proporcionaran les altres sèries, i per això, les preguntes tenen una orientació de vegades transversal i no personalitzada).

El plantejament d'imatge de so es basa en el principi general de "desaparició" de la càmera (immòbil, llevat d'uns minuts de gravació de recursos d'imatge) i altres instruments de gravació, i de la figura de l'entrevistador. Tot el procés rau en la naturalitat de la situació de comunicació, i en l'ús d'escenaris i il·luminació reals (preferiblement, un espai de la casa o del lloc de treball...)

Durant la mateixa entrevista, o al final, ja amb moviment de càmera si cal, es gravaran uns minuts de recursos d'imatge i de so.

A cada entrevistat es dedicarà una jornada de gravació.

#### Personal tècnic i equips de rodatge + digitalització imatge H.264 i DVD

Gravació 1 sessió/autor en set de Plató TAU (C/ Serpis, 29)  
Càmera Alta Definició - Canon C-500  
Dedolights, maleta d'il·luminació (Fresnels) o Pantalles coldlight  
Perxa de só micro de canó Newmann  
Micròfons sense cable Senhesisser  
Trípode Shatsler  
Monitor gravador Odyssey  
Operador de Càmera i il·luminador  
Tècnic de só  
Operador d'equips postproducció:  
Volcat del material i conversió digital H.264 HQ-LQ.  
Emmagatzemat a disc dur + DVD

#### Còpies i màstering

Disc Dur 2 Tb  
Còpies en DVD de dades (3 per cada autor)

### **3. Personalitats i entrevistadors proposats.**

Carme Miquel serà entrevistada per Honorat Ros.  
Teresa Pascual serà entrevistat per Marisol González Felip.  
Josep Palàcios serà entrevistat per Francesc Pérez Moragon.  
Germà Colon serà entrevistat per Emili Casanova.  
Rafael L. Ninyoles serà entrevistat per Brauli Montoya.  
Maria Teresa Oller serà entrevistada per Artur Ahuir.  
Ramon Lapiedra serà entrevistat per Lluís Meseguer.  
Eliseu Climent serà entrevistat per Lluís Meseguer.  
Joseph Gulsoy serà entrevistat per Emili Casanova.  
Raimon (Ramon Pelegero Sanchis) serà entrevistat per Josep Palomero.

En el cas d'impossibilitat sobrevinguda, es podrà canviar la identitat dels entrevistats o dels entrevistadors per acord dels membres de l'AVL en la comissió de seguiment amb la conformitat de la UVEG.

## ANNEX II

MEMÒRIA ECONÒMICA DEL CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA PER A L'ELABORACIÓ DEL TREBALL *DOCUMENTACIÓ DE LA LLENGUA I LA LITERATURA: RECERCA, DOCÈNCIA I USOS CIENTÍFICS I COMUNICATIUS (ARXIU AUDIOVISUAL DE LA LLENGUA. TERCERA FASE)*

<b>Concepte</b>	<b>Format DCPRO-HD</b>
<u>Personal tècnic i equips de rodatge + digitalització imatge H.264 i DVD</u>  Gravació 1 sessió/autor en set de Plató TAU (C/Serpis,29) Càmera Alta Definició - Canon C-500 Dedolights, maleta d'il·luminació (Fresnels) o Pantalles coldlight Perxa de só micro de canó Newmann Micròfons sense cable Senhesisser Trípod de Shatsler Monitor gravador Odyssey Operador de Càmera i il·luminador Tècnic de só Operador d'equips postproducció: Volcat del material i conversió digital H.264 HQ-LQ. Emmagatzemat a disc dur + DVD	9.050 €
...905 € x 10	
<u>Còpies i màstering</u> Disc Dur 2 Tb Còpies en DVD de dades (3 per cada autor)	110 €
Gastos Generals Universitat (10% import net)	916 €
Total sense IVA	10.076 €
IVA 21%	2.115,96 €
<b>Total</b>	<b>12.191,96 €</b>

# CONVENI DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I L'AJUNTAMENT D'ELX PER A REALITZAR ACTUACIONS DE PROMOCIÓ DEL VALENCIÀ

Elx, 18 de maig del 2018

## COMPAREIXEN

D'una part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant, AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, en l'avinguda de la Constitució núm. 284, institució creada per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació el Sr. Ramon Ferrer Navarro, que actua en qualitat de president.

D'una altra part, l'Ajuntament d'Elx, amb CIF P0306500J, amb domicili a la plaça de Baix s/n, i en el seu nom i representació el Sr. Carlos González Serna, alcalde, amb poders suficients per a la celebració d'este acte, de conformitat amb l'acord adoptat per la JGL, en sessió celebrada el 23 de març de 2018, assistit pel secretari general, Sr. Antonio Izquierdo Garay.

Els dos representants, reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient,

## EXPOSEN

PRIMER.- Que «el valencià, com a llengua pròpia de la Comunitat Valenciana, ho és també de l'administració local», d'acord amb el que estableix l'article 4 de la Llei 8/2010, de 23 de juny, de la Generalitat, de Règim Local de la Comunitat Valenciana (LRLCV).

SEGON.- Que l'AVL és la institució de la Generalitat Valenciana encarregada de determinar la normativa i vetlar per l'ús normal del valencià, segons estableix la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

TERCER.- Que els municipis valencians tenen atribuïda la competència en matèria de patrimoni historicoartístic, activitats culturals i participació en la programació de l'ensenyança", (apartats e, n i o, respectivament, de l'article 33.3 de la LRLCV).

QUART.- Que tant l'AVL com l'Ajuntament d'Elx estan d'acord a establir la mútua col·laboració en la promoció del valencià, a través d'actuacions concertades.

I, per a fixar les condicions amb les quals s'ha de prestar esta col·laboració, acorden este conveni singular, que es regirà per les següents

## CLÀUSULES

### PRIMERA.- OBJECTE DEL CONVENI

L'objecte del conveni de col·laboració entre l'Ajuntament d'Elx i l'AVL és realitzar actuacions destinades a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi d'Elx.

## SEGONA.- COMPROMISOS

### 2.1 L'Ajuntament d'Elx es compromet a:

MATÈRIA	INICIATIVA	DESCRIPCIÓ CONCRETA
Toponímia	Senyalització	Impulsar la retolació en valencià dels carrers i la resta de la toponímia local (camins, carreteres locals, barrancs, rius, partides...) que no ho estiguen ja.
		Impulsar la retolació en valencià de la senyalització de les oficines i dependències municipals que no ho estiguen encara.
	Nomenclàtor carrers	Incorporar la denominació de les noves vies urbanes en valencià al nomenclàtor oficial de les vies urbanes del municipi.
Comunicació	Pàgina web	Tindre versió valenciana de la pàgina web a la qual s'accedirà a través del domini elx.es.
		Posar un enllaç al web i al butlletí electrònic de l'AVL en la pàgina web municipal.
Promoció del valencià	Oficina de Promoció Lingüística	Mantindre l'oficina de promoció lingüística amb uns mitjans adequats per al seu correcte funcionament.
	Cessió d'instal·lacions a l'AVL	Facilitar les instal·lacions municipals per a la celebració de congressos, jornades, presentacions de llibres i qualsevol altre tipus d'acte organitzat o patrocinat per l'AVL.
	Programació cultural	Augmentar progressivament la programació cultural en valencià.
	Formació	Adequar l'oferta de formació en valencià del personal municipal a la demanda que hi haja amb cursos i iniciatives, com ara les parelles lingüístiques.

### 2.2 L'AVL es compromet a:

MATÈRIA	INICIATIVA	DESCRIPCIÓ CONCRETA
Assessorament	Assessorament genèric	Assessorar en matèria lingüística el personal al servici de l'Ajuntament, mitjançant consulta escrita o telefònica, i a

		través de la participació en les jornades formatives que organitze l'AVL.
	Assessorament en matèria de toponímia	Assessorament des del punt de vista lingüístic i jurídic sobre l'elaboració del nomenclàtor oficial de les vies urbanes, la retolació dels carrers i de la resta de toponímia local i la senyalització de les dependències municipals.
Biblioteques	Dotació de fons de l'AVL	Proveir de les publicacions de l'AVL les biblioteques municipals.
Promoció	Assessorament Moros i Cristians / Setmana Santa	Assessorar des del punt de vista lingüístic les associacions de Moros i Cristians i les confraries de Setmana Santa.
	Literatura	Possibilitat, si cal, de designar un representant de l'AVL en cada una de les modalitats dels Premis Literaris "Ciutat d'Elx": poesia i narrativa.
	Programació cultural AVL	Posar a disposició de l'Ajuntament la programació cultural pròpia de l'AVL (exposicions itinerants de l'Escriptor de l'Any, presentacions de llibres, espectacles...)
	Divulgació de l'AVL	Incorporar, amb règim de preferència, els alumnes de les escoles i instituts de la localitat als programes de difusió de la llengua i de la literatura –com ara "Acosta't a l'AVL" – organitzats per l'AVL.
	Foment del valencià	Incloure el municipi en totes les campanyes publicitàries de l'AVL de foment del valencià.  Participar en totes les línies de subvenció que pugua crear l'AVL per als municipis amb els quals s'han firmat convenis singulars de col·laboració.

### TERCERA.- ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ

L'Ajuntament d'Elx i l'AVL col·laboraran en altres actuacions d'interés comú per a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi d'Elx.

Estes altres actuacions d'interés comú s'especificaran per acord de la Junta de Govern de l'AVL i els òrgans competents de l'Ajuntament d'Elx. L'acord especificarà el contingut de la col·laboració, les contraprestacions i el calendari.

#### QUARTA.- FINANÇAMENT

FINANÇAMENT DE LES ACTIVITATS DE LA CLÀUSULA SEGONA:

El finançament de les actuacions arrellegades en la clàusula segona correrà a càrrec de la institució encarregada d'assumir els compromisos.

FINANÇAMENT D'ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ (CLÀUSULA TERCERA):

Els termes del finançament seran acordats de mutu acord entre l'Ajuntament d'Elx i la Junta de Govern de l'AVL d'acord amb els procediments i límits establits en la Llei de Contractes del Sector Públic.

#### QUINTA.- DURACIÓ

El conveni finalitzarà en el termini de dos anys des de la signatura.

#### SEXTA.- PRÒRROGA, MODIFICACIÓ I RESCISSIÓ DEL CONVENI

Este conveni es pot prorrogar per acord exprés de les parts, pel període de temps i amb les condicions que de comú acord s'establiran.

Les parts poden denunciar o modificar este document en qualsevol moment per mutu acord.

#### SÈPTIMA.- JURISDICCIÓ

L'AVL i l'Ajuntament d'Elx es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que pugui sorgir en el desenrotllament d'este acord.

En cas de conflicte, les dos parts acorden sotmetre's als tribunals d'Elx, amb renúncia al seu fur.

I, en prova de conformitat amb tot allò que s'ha establert, firmen este document per duplicat en el lloc i la data damunt indicats.

Per l' AVL

Per l'Ajuntament d'Elx

Sr. Ramon Ferrer Navarro  
President

Sr. Carlos González Serna  
Alcalde

Sr. Antonio Izquierdo Garay  
Secretari general

**CONVENI ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA UNIVERSITAT JAUME I PER  
A FACILITAR LA DEDICACIÓ DELS ACADÈMICS QUE SIGUEN PROFESSORS D'ESTA  
UNIVERSITAT.**

València a 22 de maig del 2018

## **REUNITS**

D'una banda, la Universitat Jaume I (d'ara en avant UJI), amb CIF Q-6250003-H i domicili social a Castelló de la Plana, av. Vicent Sos Baynat, s/n - Campus del Riu Sec, CP 12071, i en el seu nom i representació el Sr. Vicent Climent Jordà, rector magnífic de l'UJI, que actua en nom i representació d'esta institució amb poders suficients per a la realització d'este acte, en virtut de les competències que li atorga l'article 70.1.t dels Estatuts d'esta Universitat, aprovats pel Decret 116/2010, de 27 d'agost, del Consell.

D'una altra banda, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), amb CIF S-4600019-F i domicili social a València, av. de la Constitució, núm. 284, CP 46019, i en el seu nom i representació l'Honorable Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de d'esta institució en virtut de les competències que li atorga el Reglament de l'AVL.

## **EXPOSEN**

1. Que les dos entitats tenen objectius i interessos comuns en els camps acadèmic, científic, cultural i/o social.

2. Que la Universitat Jaume I de Castelló és un centre d'ensenyament superior i d'investigació que persegueix el desenvolupament social, econòmic i cultural de la societat del seu entorn mitjançant la creació i transmissió de coneixements.

L'article 5 dels Estatuts de la Universitat Jaume I inclou entre les seues finalitats, dins de l'apartat *i*, la de «Potenciar el coneixement i l'ús de la llengua pròpia, valencià segons l'Estatut d'Autonomia, acadèmicament llengua catalana, atenent la seua consolidació i plena normalització en tota la comunitat universitària».

Per al compliment de les seues finalitats, la Universitat Jaume I manté una orientació cap el seu entorn, conscient que cada vegada és més necessària la col·laboració entre totes les institucions que participen en el desenvolupament social.

3. Que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua està interessada a promoure la docència, la investigació, el desenvolupament i la innovació en l'àmbit de la llengua.



4. Que les dos entitats han decidit formalitzar el present conveni de col·laboració, que té per objecte la promoció de la llengua i la cultura valenciana.

És per això que

## ACORDEN

### PRIMER. Finalitat de l'acord de col·laboració

El present conveni té per objecte la col·laboració d'ambdós entitats en la promoció de la llengua i la cultura valenciana, que es concreta en la promoció de la docència del valencià en la Universitat Jaume I facilitant la dedicació dels acadèmics que siguen professors d'esta Universitat.

### SEGON.- Establiment de la col·laboració

#### a) Obligacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

L'AVL satisfarà a l'UJI 5.000 € anuals com a col·laboració econòmica per a la contractació de professorat. Estos pagaments es realitzaran amb càrrec a la línia S5405, codi comptable 2018/4/17/9, "Convenis i col·laboracions per a facilitar la dedicació dels acadèmics", i seran proporcionals al temps que dure el conveni.

El pagament d'esta quantitat es farà efectiu en el c/c núm. **6000460314**, obert en BANKIA a nom de la UJI (codi de l'entitat: 2038; codi de l'oficina: 9939).

#### b) Obligacions de la Universitat

La Universitat Jaume I es compromet a reconèixer pel procediment corresponent al Sr. Lluís Meseguer Pallarés, membre de l'AVL, tres hores de reducció d'obligacions docents a la setmana, sense perjudi que mantinga el règim econòmic de dedicació a temps complet en la Universitat, perquè pugua dedicar-se a les activitats de recerca, en col·laboració entre l'AVL i la Universitat Jaume I, i de promoció de la llengua i la literatura (especialment, en la documentació lexicogràfica del projecte CIVAL i la documentació de la literatura i la comunicació).

### TERCER.- Duració

El present conveni començarà els seus efectes des de l'1 de setembre del 2018.

Si cap de les dos parts no notifica a l'altra part signatària la decisió de posar fi al règim o a la modalitat de realització de les activitats d'este professor o si l'interessat no renuncia a acollir-se al present conveni, es podrà prorrogar per acord exprés de les parts per a l'any següent, fins a la finalització del curs acadèmic, i quedarà l'aplicació d'este conveni condicionada a l'existència de crèdit pressupostari.

### QUART.- Discrepàncies

Sense perjudi de les competències de cada entitat, les controvèrsies que se susciten en l'execució del conveni de col·laboració seran examinades i resoltes per una comissió paritària integrada per quatre persones, dos en representació de la Universitat i dos més en representació de l'entitat.

Si no s'arribara a un acord, les qüestions litigioses seran de coneixement i competència de l'orde jurisdiccional contenciós administratiu.

I com a prova de conformitat, firmen el present conveni d'aplicació del protocol de col·laboració entre l'AVL i la UJI, en exemplar triplicat i a un sol efecte, en el lloc i la data assenyalats.

Per la Universitat de Jaume I

Per l'Acadèmia Valenciana de la  
Llengua

Sr. Vicent Climent Jordà

Sr. Ramon Ferrer Navarro

**CONVENI D'APLICACIÓ DEL PROTOCOL DE COL·LABORACIÓ  
ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA  
I LA UNIVERSITAT D'ALACANT  
REFERIT A L'ACADÈMICA SRA. MARIA ISABEL GUARDIOLA SAVALL**

València, 4 de juliol del 2018

**REUNITS**

D'una part, l'Excm. i Mfgc. Sr. Manuel Palomar Sanz, Rector de la Universitat d'Alacant (d'ara en avant UA), com a representant de l'esmentada institució, amb adreça social a Sant Vicent del Raspeig, Carretera de Sant Vicent del Raspeig, s/n (03690 Sant Vicent del Raspeig), i amb codi d'identificació fiscal Q-0332001-G, en virtut de les competències que li atorguen els Estatuts de la UA.

I, de l'altra, l'Honorable Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), com a representant de l'esmentada institució, amb adreça social a València, Av. de la Constitució, núm. 284 (46019 València), i amb codi d'identificació fiscal S-4600019-F, en virtut de les competències que li atorga el Reglament de l'AVL.

**EXPOSEN**

5. Que l'AVL, en virtut del protocol de col·laboració entre ambdues institucions signat el 25 de juliol del 2003, ha acordat, en el Ple de 6 d'abril del 2018, sol·licitar a la senyora Maria Isabel Guardiola Savall, professora titular d'Universitat adscrita a la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat d'Alacant, que realitze les activitats que s'especifiquen en el present conveni.
6. Que la UA accepta esta col·laboració en els termes i amb les contraprestacions previstes pel citat protocol.

És per això que

**ACORDEN**

**Primer**

La UA accepta que la senyora Maria Isabel Guardiola Savall pugui dedicar-se a les activitats de recerca i de treball dins de les seccions a què s'ha adscrit, especialment les relacionades amb les tasques de l'ampliació i actualització del *DNV* i del Portal Terminològic Valencià (PORTERVAL), a més de la col·laboració en les tasques de fixació i revisió de topònims i antropònims de la secció d'Onomàstica.

Estes funcions les realitzarà des de l'1 de setembre del 2018 del fins al 31 de desembre del 2018. No obstant això, cessarà en la realització de les activitats convingudes abans de l'esmentada data, amb els

efectes corresponents, si l'AVL no ha renovat la continuïtat de les activitats de la professora a l'AVL per a la totalitat del curs, o si l'interessada renuncia a acollir-se al present conveni. En el darrer supòsit, l'interessada haurà de comunicar-ho a l'AVL i a la UA amb la suficient antelació.

## **Segon**

La UA reconeix a la senyora Maria Isabel Guardiola Savall la modalitat A (3 hores de reducció d'obligacions docents per setmana), sense perjudi del manteniment del règim econòmic de dedicació a temps complet a la Universitat.

## **Tercer**

L'AVL satisfarà a la UA 6.012,06 € anuals com a col·laboració econòmica pel període de contractació del professorat. Estos pagaments es realitzaran amb càrrec a la línia S5405, codi comptable 2018/4/17/9, "Convenis i col·laboracions per facilitar la dedicació dels acadèmics", i seran proporcionals als temps de duració del conveni.

El pagament d'esta quantitat es farà efectiu en el compte ES81 0081 3191 4300 0102 7506 de l'entitat Banc de Sabadell.

## **Quart**

A l'efecte del que indica la clàusula sexta del protocol de col·laboració entre la Universitat d'Alacant i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, si cap de les dues parts no notifica a l'altra part signatària la decisió de posar fi al règim o a la modalitat de realització de les activitats del citat professor o si l'interessat no renuncia a acollir-se al present conveni, s'entendrà que es prorroga per a l'any següent fins a la finalització del curs acadèmic, i quedarà la seua aplicació condicionada a l'existència de crèdit pressupostari.

## **Quint**

Per a planificar, realitzar un seguiment i avaluar les accions derivades d'este conveni de col·laboració s'establirà una comissió de seguiment que es compon d'un membre de la UA i un membre de l'AVL designats, respectivament, pel rector i pel president.

## **Sext**

Si no s'arribara a un acord, les qüestions litigioses seran de coneixement i competència de l'orde jurisdiccional contenciós-administratiu.

I com a prova de conformitat signen el present conveni d'aplicació del protocol de col·laboració entre l'AVL i la UA, en exemplar duplicat i a un sol efecte, en el lloc i la data assenyalats.

Manuel Palomar Sanz  
Rector de la UA

Ramon Ferrer Navarro  
President de l'AVL

## CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I L'AJUNTAMENT DE GANDIA, PER A REALITZAR ACTUACIONS DE PROMOCIÓ DEL VALENCIÀ

València, 20 de setembre de 2018

### COMPAREIXEN

D'una part, **L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA** (d'ara en avant, l'AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, en l'avinguda de la Constitució núm. 284, institució creada per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació el Sr. **RAMON FERRER NAVARRO**, que actua en qualitat de president.

D'una altra part, **L'AJUNTAMENT DE GANDIA**, amb CIF P-4613300-E, amb seu a Gandia, plaça Major, 1 i, en el seu nom i representació la Sra. Diana Morant Ripoll, Alcaldessa-Presidenta, i expressament facultada per a aquest acte per Acord de la Junta de Govern de Gandia de 23 de juliol de 2018.

Així mateix, es troba present el Sr. Francisco Rius Mestre, Titular Actal. de l'Òrgan de suport a la JGCG de l'Excm. Ajuntament de Gandia als efectes d'exercir les funcions de fe pública previstes en la Disposició addicional huitena, apartat d) de la Llei 7/1985, de 2 d'abril, Reguladora de les Bases de Règim Local, i en l'article 30.2 e) del Reglament Orgànic del Govern i de l'Administració Municipal.

Els dos representants, reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient,

### EXPOSEN

**PRIMER.** Que «el valencià, com a llengua pròpia de la Comunitat Valenciana, ho és també de l'administració local», d'acord amb el que estableix l'article 4 de la Llei 8/2010, de 23 de juny, de la Generalitat, de Règim Local de la Comunitat Valenciana (LRLCV).

**SEGON.** Que l'AVL és la institució de la Generalitat Valenciana encarregada de determinar la normativa i vetllar per l'ús normal del valencià, segons estableix la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

**TERCER.** Que els municipis valencians tenen atribuïda la competència en matèria de patrimoni historicoartístic, activitats culturals i participació en la programació de l'ensenyança", (apartats e), n) i o), respectivament, de l'article 33.3 de la LRLCV).

**QUART.** Que Gandia, bressol dels Clàssics Valencians, ha mostrat sempre un especial interès en la promoció de la llengua pròpia i en la dignificació de la seua literatura, com ho demostra la creació de l'Oficina de Promoció del Valencià, per acord plenari de 21 d'abril de 1993, amb la intenció de protegir la recuperació del valencià i garantir-ne l'ús normal (acord plenari de 7 de maig de 2004, mitjançant el qual s'aproven els criteris d'ús del valencià a l'Ajuntament de Gandia).

**QUINT.** Que, amb la complicitat de totes les persones i els col·lectius de la ciutat, que estan a favor d'impulsar, de promoure, d'invertir i d'apostar per un producte cultural, turístic i atractiu, com són els premis literaris Ausiàs March i Joanot Martorell, no solament com a hereva directa d'aquell preciós llegat, sinó amb una continuïtat absoluta fornida amb la potent nòmina d'escriptors actuals, que conformen el nou patrimoni literari i cultural. És per això que, prenent els Nostres Clàssics com una de les referències que conformen la representació substancial de la ciutat, que l'acrediten amb una imatge culta, valenciana i europeïsta de primera magnitud, més enllà del nostre terme municipal, el Ple de 7 de març de 2012 aprovava el reconeixement i l'adopció de la qualificació especial de Gandia com a Ciutat Literària i dels Clàssics, elevada a l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

**SEXT.** Que tant l'AVL com l'Ajuntament de Gandia estan d'acord a establir la col·laboració mútua en la promoció del valencià, a través d'actuacions concertades.

I, per a fixar les condicions amb les quals s'ha de prestar esta col·laboració, acorden este conveni singular, que es regirà per les següents

## CLÀUSULES

### PRIMERA. OBJECTE DEL CONVENI

L'objecte del conveni de col·laboració entre l'Ajuntament de Gandia i l'AVL és realitzar actuacions destinades a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Gandia.

### SEGONA. COMPROMISOS

2.1 L'Ajuntament de Gandia es compromet a:

- h) Toponímia: en coherència amb l'acord d'aprovació del topònim de la ciutat en valencià, actualitzar i mantindre la toponímia local, així com la retolació i senyalització corresponents, en valencià: és a dir, tot els carrers i la resta de la toponímia local (camins, carreteres locals, barrancs, rius, partides, urbanitzacions...), com també la senyalització de les oficines i dependències municipals serà en valencià.
- i) Comunicació: d'acord amb l'actual *Manual d'Identitat Corporativa*, s'atorga al valencià un posicionament preferent, és a dir, es col·locarà en primer lloc, tant en les comunicacions de l'Ajuntament com en la pàgina web.
- j) Web: hi haurà un enllaç al web i al butlletí electrònic de l'AVL en la pàgina web municipal.
- k) Promoció del valencià: impulsar l'Agència AVIVA de Promoció Lingüística, amb la dotació mínima d'una persona tècnica en la matèria (tècnic lingüístic), així com complir els compromisos derivats del Protocol de col·laboració firmat amb l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Conselleria corresponent, arran del qual s'ha creat la Xarxa AVIVA d'agències de promoció del valencià.
- l) Facilitar les instal·lacions municipals per a la celebració de congressos, jornades, presentacions de llibres i qualsevol altre tipus d'acte organitzat o patrocinat per l'AVL.
- m) Oferir almenys un 75% de la programació cultural i de l'oferta formativa de l'ajuntament en valencià.
- n) Classificar llocs de treball amb un determinat nivell de coneixements de valencià, d'acord amb els certificats de la Junta Qualificadora de Coneixements del Valencià, de manera que en qualsevol unitat administrativa hi haja funcionaris amb acreditació oficial suficient de coneixements de valencià que garantisca la presència i l'ús de la llengua adients derivats del Conveni.

2.2 L'AVL es compromet a:

- i) Assessorament genèric: assessorar en matèria lingüística el personal al servici de l'Ajuntament de Gandia, mitjançant consulta escrita o telefònica, i a través de la participació en les jornades formatives que organitze l'AVL.
- j) Assessorament en matèria de toponímia: assessorar, des del punt de vista lingüístic i jurídic, per a l'elaboració del nomenclàtor oficial de les vies urbanes, la retolació dels carrers i de la resta de toponímia local, i la senyalització de les dependències municipals de la ciutat de Gandia.
- k) Biblioteques: Proveir de les publicacions de l'AVL totes les biblioteques de la Xarxa Municipal de Gandia.
- l) Associacions festives i culturals: assessorar, des del punt de vista lingüístic, les associacions festives de Gandia, com la Junta Local Fallera, les associacions de Moros i Cristians, bandes de música, confraries de Setmana Santa, etc.
- m) Programació cultural de l'AVL: posar a disposició de l'Ajuntament de Gandia la programació cultural pròpia de l'AVL (exposicions itinerants de l'escriptor de l'any, presentacions de llibres, espectacles...)

- n) Divulgació de l'AVL: incorporar, amb règim de preferència, els alumnes de les escoles i instituts de Gandia als programes de difusió de la llengua i de la literatura organitzats per l'AVL.
- o) Foment del valencià: incloure Gandia en totes les campanyes publicitàries de l'AVL de foment del valencià.
- p) Subvencions: fer-nos partícips de totes les línies de subvenció que puga crear l'AVL per als municipis amb els quals s'han firmat convenis singulars de col·laboració.

### **TERCERA. ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ**

L'Ajuntament de Gandia i l'AVL col·laboraran en altres actuacions d'interés comú, per a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Gandia.

Estes altres actuacions d'interés comú s'especificaran per acord de la Junta de Govern de l'AVL i els òrgans competents de l'Ajuntament de Gandia. L'acord especificarà el contingut de la col·laboració, les contraprestacions i el calendari.

### **QUARTA. FINANÇAMENT**

FINANÇAMENT DE LES ACTIVITATS DE LA CLÀUSULA SEGONA:

El finançament de les actuacions arreplegades en la clàusula segona correrà a càrrec de la institució encarregada d'assumir els compromisos.

FINANÇAMENT D'ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ (CLÀUSULA TERCERA):

Els termes del finançament seran acordats de mutu acord entre l'Ajuntament de Gandia i la Junta de Govern de l'AVL, d'acord amb els procediments i límits establits en la Llei de Contractes del Sector Públic.

### **QUINTA. DURACIÓ**

El conveni finalitzarà en el termini de quatre anys des de la signatura.

### **SEXTA. PRÒRROGA, MODIFICACIÓ I RESCISSIÓ DEL CONVENI**

Les parts podran acordar, amb anterioritat a la data de finalització de la vigència del conveni, la pròrroga del conveni fins a un màxim total de quatre anys addicionals.

Les parts poden denunciar o modificar este document en qualsevol moment per mutu acord.

### **SÈPTIMA. JURISDICCIÓ**

L'AVL i l'Ajuntament de Gandia es comprometen a resoldre, de manera amistosa, qualsevol desacord que puga sorgir en el desenrotllament d'este acord.

En cas de conflicte, les dos parts acorden sotmetre's als tribunals de València, amb renúncia al seu fur.

I, en prova de conformitat amb tot allò que s'ha establert, firmen este document per duplicat, al lloc i en la data dalt indicats.

**PER L'AJUNTAMENT DE GANDIA**

**PER L'ACADÈMIA VALENCIANA**

**L'ALCALDESSA**

**DE LA LLENGUA  
EL PRESIDENT**

**Sra . Diana Morant Ripoll**

**Sr. Ramon Ferrer Navarro**



# CONVENI DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I L'AJUNTAMENT DE BENICARLÓ PER A REALITZAR ACTUACIONS DE PROMOCIÓ DEL VALENCIÀ.

Benicarló, 3 d'octubre del 2018

## COMPAREIXEN

D'una part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant, AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, en l'avinguda de la Constitució núm. 284, institució creada per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació el Sr. Ramon Ferrer Navarro, que actua en qualitat de president.

D'una altra part, l'Ajuntament de Benicarló, amb CIF P-1202700-I, amb seu a Benicarló, i en el seu nom i representació la Sra. Rosario Miralles Ferrer, alcaldessa amb poders suficients per a la celebració d'este acte.

Els dos representants, reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient,

## EXPOSEN

PRIMER. Que «el valencià, com a llengua pròpia de la Comunitat Valenciana, ho és també de l'administració local», d'acord amb el que estableix l'article 4 de la Llei 8/2010, de 23 de juny, de la Generalitat, de Règim Local de la Comunitat Valenciana (LRLCV).

SEGON. Que l'AVL és la institució de la Generalitat Valenciana encarregada de determinar la normativa i vetlar per l'ús normal del valencià, segons estableix la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

TERCER. Que els municipis valencians tenen atribuïda la competència en matèria de patrimoni historicoartístic, activitats culturals i participació en la programació de l'ensenyança", (apartats e, n i o, respectivament, de l'article 33.3 de la LRLCV).

QUART. Que tant l'AVL com l'Ajuntament de Benicarló estan d'acord a establir la mútua col·laboració en la promoció del valencià, a través d'actuacions concertades.

I per a fixar les condicions amb les quals s'ha de prestar esta col·laboració, acorden este conveni singular, que es regirà per les següents

## CLÀUSULES

### PRIMERA. OBJECTE DEL CONVENI

L'objecte del conveni de col·laboració entre l'Ajuntament de Benicarló i l'AVL és realitzar actuacions destinades a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Benicarló.

## SEGONA. COMPROMISOS

### 2.1 L'Ajuntament de Benicarló es compromet a:

MATÈRIA	INICIATIVA	DESCRIPCIÓ CONCRETA
Toponímia	Nomenclàtor carrers	Actualitzar i revisar el nomenclàtor oficial de les vies urbanes del municipi en valencià.
	Senyalització	Revisar la retolació en valencià, en el termini màxim de quatre anys, de tots els carrers i la resta de la toponímia local (camins, carreteres locals, barrancs, rius, partides, urbanitzacions...), per esmenar possibles errades que s'han anat cometent al llarg dels anys i garantir que la retolació estiga exclusivament en valencià.
		Revisar la senyalització de les oficines i dependències municipals per esmenar possibles errades que s'han anat cometent al llarg dels últims anys i garantir que la senyalització estiga exclusivament en valencià.
Comunicació	Pàgina web	Continuar mantenint i implementant la versió valenciana del web municipal, a la qual es continuarà accedint per defecte.
		Posar un enllaç al web i al butlletí electrònic de l'AVL en la pàgina web municipal.
Promoció del valencià	Oficina de Promoció Lingüística	Continuar mantenint i dotant de recursos suficients l'oficina de promoció lingüística Aviva, Agència de Promoció del Valencià.
		Continuar participant activament en les activitats derivades del protocol de col·laboració amb la Conselleria de Cultura i l'AVL per a la promoció del valencià.
	Cessió d'instal·lacions a l'AVL	Facilitar les instal·lacions municipals per a la celebració de congressos, jornades, presentacions de llibres i qualsevol altre tipus d'acte organitzat o patrocinat per l'AVL.
	Programació cultural i	Continuar oferint almenys un 75% de la

	formació	programació cultural i de l'oferta formativa de l'ajuntament en valencià.
Personal	Coneixements de valencià	Classificar els llocs de treball amb un determinat nivell de coneixements de valencià d'acord amb els certificats de la Junta Qualificadora de Coneixements del Valencià, de manera que en tota unitat administrativa hi haja llocs de treball de funcionaris amb l'acreditació oficial de coneixement de valencià.

## 2.2 L'AVL es compromet a:

MATÈRIA	INICIATIVA	DESCRIPCIÓ CONCRETA
Assessorament	Assessorament genèric	Assessorar en matèria lingüística el personal al servei de l'Ajuntament, mitjançant consulta escrita o telefònica, i a través de la participació en les jornades formatives que organitze l'AVL.
	Assessorament en matèria de toponímia	Assessorar des del punt de vista lingüístic i jurídic per a l'elaboració del nomenclàtor oficial de les vies urbanes, la retolació dels carrers i de la resta de toponímia local i la senyalització de les dependències municipals.
Biblioteques	Dotació de fons de l'AVL	Proveir de les publicacions de l'AVL a la Biblioteca municipal.
Promoció	Assessorament Junta Local Fallera	Assessorar des del punt de vista lingüístic a la Junta Local Fallera.
	Literatura	Designar un representant de l'AVL en els Premis Literaris Ciutat de Benicarló.
	Programació cultural AVL	Posar a disposició de l'Ajuntament la programació cultural pròpia de l'AVL (exposicions itinerants de l'Escriptor de l'Any, presentacions de llibres, espectacles...)
	Divulgació de l'AVL	Incorporar, amb règim de preferència, als alumnes de les escoles i instituts de la localitat als programes de difusió de la llengua i de la literatura –com ara “Acosta't

		a l'AVL" – organitzats per l'AVL.
	Foment del valencià	Incloure el municipi en totes les campanyes publicitàries de l'AVL de foment del valencià.
		Participar en totes les línies de subvenció que puga crear l'AVL per als municipis amb els quals s'han firmat convenis singulars de col·laboració.

### TERCERA. ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ

L'Ajuntament de Benicarló i l'AVL col·laboraran en altres actuacions d'interés comú per a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Benicarló.

Estes altres actuacions d'interés comú s'especificaran per acord de la Junta de Govern de l'AVL i els òrgans competents de l'Ajuntament de Benicarló. L'acord especificarà el contingut de la col·laboració, les contraprestacions i el calendari.

### QUARTA. FINANÇAMENT

#### FINANÇAMENT DE LES ACTIVITATS DE LA CLÀUSULA SEGONA:

El finançament de les actuacions arreglades en la clàusula segona correrà a càrrec de la institució encarregada d'assumir els compromisos.

#### FINANÇAMENT D'ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ (CLÀUSULA TERCERA):

Els termes del finançament seran acordats de mutu acord entre l'Ajuntament de Benicarló i la Junta de Govern de l'AVL d'acord amb els procediments i límits establits en la Llei de Contractes del Sector Públic.

### QUINTA. DURACIÓ

El conveni finalitzarà en el termini de quatre anys des de la signatura.

### SEXTA. PRÒRROGA, MODIFICACIÓ I RESCISSIÓ DEL CONVENI

Les parts podran acordar, amb anterioritat a la data de finalització de la vigència del conveni, la pròrroga del conveni fins a un màxim total de quatre anys addicionals.

Les parts poden denunciar o modificar este document en qualsevol moment per mutu acord.

## SÈPTIMA. JURISDICCIÓ

L'AVL i la l'Ajuntament de Benicarló es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que puga sorgir en el desenrotllament d'este acord.

En cas de conflicte, les dos parts acorden sotmetre's als tribunals de València, amb renúncia al seu fur.

I en prova de conformitat amb tot allò que s'ha establert, firmen este document per duplicat en el lloc i la data damunt indicats.

Per l' AVL,

Per l'Ajuntament de Benicarló,

Sr. Ramon Ferrer Navarro

Sra. Rosario Miralles Ferrer

# **CONVENI DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA SOCIETAT ANÒNIMA DE MITJANS DE COMUNICACIÓ DE LA COMUNITAT VALENCIANA**

València, 25 d'octubre del 2018

## **COMPAREIXEN**

D'una part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant, AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, en l'avinguda de la Constitució, núm. 284, institució creada per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació, el Sr. Ramon Ferrer Navarro, que actua en qualitat de president.

D'una altra part, la Societat Anònima de Mitjans de Comunicació de la Comunitat Valenciana (d'ara en avant, SAMC), amb NIF A98907975, amb seu a Burjassot, en la ctra. del Polígon d'accés a Ademús, s/n, i en el seu nom i representació, la directora general, la Sra. Empar Marco Estellés, nomenada pel Consell Rector de la Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació (d'ara en avant, CVMC) per acord de 8 de març de 2017.

Els dos representants, reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient,

## **EXPOSEN**

PRIMER. Que la Llei 6/2016, de 15 de juliol, del Servei Públic de Radiodifusió i Televisió d'Àmbit Autònic, de Titularitat de la Generalitat, crea la CVMC i li atribueix l'exercici de les competències que corresponen a la Generalitat per al disseny i el desenvolupament de projectes, la generació de produccions i continguts i la prestació del servei públic audiovisual a través de les tecnologies actuals i les noves que puguen sorgir. La CVMC exercix la funció de servici públic directament o a través de l'SAMC, de la qual és titular.

SEGON. Que d'acord amb la Llei 6/2016 i amb el contracte programa subscrit entre el Consell de la Generalitat Valenciana i la CVMC, un dels objectius dels mitjans de comunicació públics valencians és la promoció de la llengua i la cultura valencianes, amb la finalitat de contribuir a la millora de l'ús social del valencià.

En este sentit, s'insta l'SAMC a promoure i fomentar l'ús del valencià, siga a través d'iniciatives pròpies o en cooperació amb institucions, entitats o organismes que tinguen este mateix objecte.

TERCER. Que l'AVL és la institució de la Generalitat Valenciana encarregada de determinar la normativa i vetlar per l'ús normal del valencià, segons estableix la Llei 7/1998, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

QUART. Que tant l'AVL com l'SAMC estan d'acord a establir la mútua col·laboració en la difusió de la llengua, la literatura i altres expressions culturals en valencià.

I per a fixar les condicions amb les quals s'ha de prestar esta col·laboració, acorden este conveni singular, que es regirà per les següents

## CLÀUSULES

### PRIMERA. OBJECTE DEL CONVENI

L'objecte del conveni és la col·laboració entre l'SAMC i l'AVL per a la promoció de la llengua i la literatura valencianes, la millora de l'ús social del valencià i la celebració de L'Escriptor de l'Any.

### SEGONA. ÀMBITS D'ACTUACIÓ

En el marc d'este conveni general de col·laboració, l'AVL i l'SAMC es comprometen, sempre d'acord amb la seua disponibilitat pressupostària, a donar-se suport per a executar les activitats descrites en este apartat.

Els àmbits de col·laboració previstos són els següents:

#### 2.1. ACTUACIONS DE L'ESCRITOR DE L'ANY

L'Escriptor de l'Any vol commemorar el Dia de les Lletres Valencianes (20 de novembre, data d'impressió del *Tirant lo Blanc*) donant a conèixer a la societat valenciana la figura d'un escriptor valencià o escriptora valenciana i la seua època.

L'SAMC es compromet a:

- Fer la gravació i edició d'un contingut audiovisual sobre la proposta literària escollida per l'AVL per a commemorar L'Escriptor de l'Any, que emetrà a través dels canals de televisió que gestione. Segons acorden les parts, l'aportació de l'SAMC podrà consistir en la retransmissió d'un espectacle produït per l'AVL o la realització d'un documental, d'una duració aproximada de 25 minuts, sobre l'escriptor escollit o l'escriptora escollida.
- Facilitar a l'AVL l'audiovisual per tal de reproduir-lo en l'exposició dedicada a l'escriptor homenatjat o escriptora homenatjada i allotjar-lo en el web de la institució i en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, secció Joan Lluís Vives, de manera que quede constància de la participació d'À Punt en la producció.
- Autoritzar l'AVL perquè pugua reproduir l'audiovisual en format DVD per a distribuir-lo gratuïtament en l'àmbit escolar, de manera que quede constància de la participació d'À Punt en la producció.
- Crear en el web [www.apuntmedia.es](http://www.apuntmedia.es) un microespai monogràfic sobre L'Escriptor de l'Any A més d'estar disponible en línia l'audiovisual, hi haurà més informació sobre l'escriptor o escriptora i/o el seu entorn històric i social, amb material facilitat per l'AVL.

- Difondre i donar publicitat a les activitats que l'AVL organitze amb motiu de L'Escriptor de l'Any.

L'AVL es compromet a:

- Facilitar a l'SAMC la col·laboració acadèmica que demane sobre la figura de l'escriptor homenatjat o escriptora homenatjada i sobre els actes commemoratius.
- Emetre l'audiovisual en l'exposició organitzada per l'AVL i en el web de la institució.
- Realitzar les reproduccions oportunes en suport DVD i difondre-les en l'àmbit escolar.
- Comunicar a l'SAMC a qui es dedicarà la següent edició de L'Escriptor de l'Any abans del 30 de juny anterior a l'inici de la commemoració.

## **2.2. PROMOCIÓ DELS OBJECTIUS DE L'AVL I DIFUSIÓ DE LA SEUA ACTIVITAT**

L'SAMC i l'AVL col·laboraran per a difondre la labor normativa de l'AVL i la promoció de la llengua, la literatura i la cultura valencianes. En este sentit podran desenrotllar iniciatives conjuntes destinades a promoure l'ús del valencià per mitjà de continguts propis (programes de divulgació, ficció, entreteniment, concursos, jocs) per a ser distribuïts a través de qualsevol de les finestres d'À Punt Mèdia: ràdio, televisió, plataforma web, aplicacions mòbils i xarxes socials.

L'activitat que du a terme l'AVL serà objecte de seguiment en els programes informatius de l'SAMC, especialment els esdeveniments culturals organitzats per l'AVL, com ara els actes commemoratius del Dia de les Lletres Valencianes o els actes commemoratius de L'Escriptor de l'Any.

## **2.3. PATROCINI DE CONTINGUTS DE L'SAMC**

L'AVL podrà patrocinar programes d'À Punt que tinguen per objecte:

- el foment i la difusió del valencià;
- la difusió de lèxic patrimonial, parèmies, frases fetes o refranys;
- la promoció de la cultura en valencià en àmbits com la literatura, les arts escèniques, el cine, la música i la cançó.

## **2.4. CONNECTIVITAT DELS WEBS**

Les dos parts col·laboraran per a fomentar la connectivitat dels respectius webs amb la finalitat d'afavorir la difusió d'aquells documents normatius i de referència aprovats per l'AVL: *Diccionari normatiu valencià* (DNL), *Gramàtica normativa valenciana* (GNV), *Gramàtica valenciana bàsica* (GVB) o altres que s'aproven en el futur.

En el web d'À Punt es farà un especial tractament dels vocabularis específics publicats per l'AVL (música, economia, joc de la pilota, futbol, nàutic, jurídic), així com dels documents referits a la toponímia, els gentilicis i els noms de persona, relacionant-los amb continguts d'actualitat.



En el web de l'AVL es faran enllaços a continguts audiovisuals relacionats amb matèries tractades per la institució.

## **2.5. CESSIÓ DE MATERIAL**

L'AVL s'ofereix a facilitar el material audiovisual produït per la institució, així com gestionar la cessió de programes coproduïts o patrocinats per l'AVL, que guarden relació amb l'objecte del conveni.

## **2.6. COL-LABORACIÓ LINGÜÍSTICA MÚTUA**

L'AVL prestarà la seua col·laboració en l'assessorament lingüístic en aquells casos que l'SAMC ho requerisca.

Les dos institucions habilitaran un canal de comunicació específic entre la Unitat d'Estil i Recursos Lingüístics de l'SAMC i la Unitat de Recursos Lingüísticotècnics de l'AVL.

## **2.7. FORMACIÓ I DIVULGACIÓ**

L'SAMC i l'AVL col·laboraran en l'organització de cursos avançats de valencià referits a l'àmbit de la llengua en els mitjans de comunicació.

Amb la finalitat d'aprofundir en les matèries que tenen en comú, el personal de la Unitat d'Estil i Recursos Lingüístics podrà assistir i participar en les reunions de treball de les seccions de l'AVL que així ho consideren. Així mateix, es podran organitzar de manera conjunta conferències, fòrums i jornades de caràcter divulgatiu i educatiu.

Les possibles actuacions d'interés comú enumerades en els epígrafs anteriors hauran de ser aprovades per la Junta de Govern de l'AVL i pels òrgans competents de l'SAMC, els quals determinaran el contingut de la col·laboració, les contraprestacions i el calendari. Les activitats revestiran la forma del negoci jurídic que corresponga en cada cas.

## **TERCERA. DRETS DE PROPIETAT**

L'audiovisual de L'Escriptor de l'Any serà propietat de l'SAMC, la qual cedirà gratuïtament els drets de reproducció per a l'exposició organitzada per l'AVL, per al web de la institució, per a la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, secció Joan Lluís Vives, i per a les còpies de DVD que distribuirà l'AVL en els centres escolars.

En els títols de crèdit es farà constar la propietat de l'SAMC i es reproduirà el logotip de les dos parts.

Els drets cedits per l'SAMC a l'AVL ho són de manera no exclusiva, de tal manera que la primera té tots els drets d'explotació sobre l'obra audiovisual.

## **QUARTA. FINANÇAMENT**

### **A. FINANÇAMENT DE L'ESCRITOR DE L'ANY**

L'SAMC es farà càrrec de les despeses corresponents a la producció i emissió de l'audiovisual a través dels canals de televisió que gestione.

L'AVL es farà càrrec de les despeses corresponents a les còpies en DVD de l'audiovisual i a la seua distribució en l'àmbit escolar, incloent-hi, si fora procedent, el pagament a l'autor o autora, o entitat de gestió designada, de les autoritzacions i dels cànon per la reproducció i distribució de l'obra. També anirà a càrrec de l'AVL el pagament de la remuneració que corresponga per la comunicació pública i la posada a disposició interactiva en el web de la institució, i per l'exhibició de l'obra audiovisual en l'exposició organitzada per l'AVL i, si és el cas, en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, secció Joan Lluís Vives, que es farà efectiva a través de les entitats de gestió de propietat intel·lectual corresponents.

### **B. FINANÇAMENT D'ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ**

Els termes del finançament seran decidits de mutu acord entre l'SAMC i la Junta de Govern de l'AVL, de conformitat amb els procediments i límits establits en la Llei de Contractes del Sector Públic.

## **QUINTA. DURACIÓ I PRÒRROGA**

El conveni tindrà una duració de quatre anys a comptar des del dia de la firma.

Les parts podran acordar, amb anterioritat a la data de finalització de la vigència del conveni, la pròrroga fins a un màxim total de quatre anys addicionals.

## **SEXTA. COMISSIÓ TÈCNICA DE SEGUIMENT**

6.1. Es constituirà una comissió de seguiment, integrada per dos representants de cadascuna de les entitats, per al seguiment i aplicació d'este conveni.

6.2. Esta comissió tindrà les funcions següents:

- a. Supervisar l'execució del conveni, així com adoptar les decisions i dictar les instruccions necessàries a fi d'assegurar la correcta realització de les activitats convingudes, incloent-hi a este efecte la solució, en primera instància, de les controvèrsies d'interpretació i compliment que es puguen plantejar respecte del conveni.
- b. Informar les parts dels retards i incidències que es puguen presentar durant l'execució del conveni, així com, si és el cas, proposar les actualitzacions o modificacions corresponents en les anualitats derivades del retard.
- c. Emetre un informe o valoració final sobre el grau de compliment dels objectius consignats en el conveni.

6.3. Les persones membres de la Comissió de Seguiment seran les següents, també a l'efecte de trametre notificacions:

Per part de l'SAMC:

- Joan Carles Simó Cuevas, cap de la Unitat d'Estil i Recursos Lingüístics, amb l'adreça electrònica següent per a notificacions:  
[jcarles.simo@cvmc.es](mailto:jcarles.simo@cvmc.es)
- Esperança Camps Barber, subdirectora d'informatius no diaris, amb l'adreça electrònica següent per a notificacions:  
[ecamps@cvmc.es](mailto:ecamps@cvmc.es)

Per part de l'AVL:

- Honorat Ros i Pardo, acadèmic, amb l'adreça electrònica següent per a notificacions:  
[ros\\_honpar@gva.es](mailto:ros_honpar@gva.es)
- Anna Soriano Ribelles, tècnica superior d'Administració general, amb l'adreça electrònica següent per a notificacions:  
[soriano\\_ana@gva.es](mailto:soriano_ana@gva.es)

## **SÈPTIMA. MODIFICACIÓ I RESCISSIÓ DEL CONVENI**

Les parts poden modificar o denunciar este document en qualsevol moment per mutu acord, de forma expressa i per escrit, per mitjà d'un preavis d'un mes anterior a la data en què es vullga deixar sense efecte.

## **OCTAVA. JURISDICCIÓ**

L'AVL i l'SAMC es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que puga sorgir en el desenrotllament d'este acord.

En cas de conflicte, les dos parts acorden sotmetre's als tribunals de València, amb renúncia al seu fur.

I en prova de conformitat amb tot allò que s'ha establert, firmen este document per duplicat en el lloc i la data indicats més amunt.

**Per l'AVL**

**Per l'SAMC**

Sr. Ramon Ferrer Navarro

Sra. Empar Marco Estellés

# CONVENI DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I L'AJUNTAMENT DE VINARÒS PER A REALITZAR ACTUACIONS DE PROMOCIÓ DEL VALENCIÀ.

València, 15 de novembre de 2018

## COMPAREIXEN

D'una part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant, AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, en l'avinguda de la Constitució núm. 284, institució creada per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació el Sr. Ramon Ferrer Navarro, que actua en qualitat de president.

D'una altra part, l'Ajuntament de Vinaròs, amb CIF P-1213800-D, amb seu a Vinaròs, plaça Parroquial núm. 12, i en el seu nom i representació el Sr. Enric Pla Vall, alcalde amb poders suficients per a la celebració d'este acte.

Els dos representants, reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient,

## EXPOSEN

**PRIMER.-** Que «el valencià, com a llengua pròpia de la Comunitat Valenciana, ho és també de l'administració local», d'acord amb el que estableix l'article 4 de la Llei 8/2010, de 23 de juny, de la Generalitat, de Règim Local de la Comunitat Valenciana (LRLCV).

**SEGON.-** Que l'AVL és la institució de la Generalitat Valenciana encarregada de determinar la normativa i vetlar per l'ús normal del valencià, segons estableix la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

**TERCER.-** Que els municipis valencians tenen atribuïda la competència en matèria de patrimoni historicoartístic, activitats culturals i participació en la programació de l'ensenyança", (apartats e, n i o, respectivament, de l'article 33.3 de la LRLCV).

**QUART.-** Que tant l'AVL com l'Ajuntament de ... estan d'acord a establir la mútua col·laboració en la promoció del valencià, a través d'actuacions concertades.

I per a fixar les condicions amb les quals s'ha de prestar esta col·laboració, acorden este conveni singular, que es regirà per les següents

## CLÀUSULES

### PRIMERA.- OBJECTE DEL CONVENI

L'objecte del conveni de col·laboració entre l'Ajuntament de Vinaròs i l'AVL és realitzar actuacions destinades a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Vinaròs.

### SEGONA.- COMPROMISOS

2.1 L'Ajuntament de Vinaròs es compromet a:

MATÈRIA	INICIATIVA	DESCRIPCIÓ CONCRETA
Toponímia	Nomenclàtor carrers	Donar difusió a través del Nomenclàtor Viari en Línia del nom oficial de les vies urbanes de Vinaròs aprovades per acord de ple i mantindre'l actualitzat amb les noves incorporacions o revisions.
	Senyalització	Retolar en valencià la senyalització de les oficines i dependències municipals.
Comunicació	Pàgina web	Tindre versió valenciana en totes les pàgines web municipals, a la qual s'accedirà per defecte.
		Posar un enllaç al web i al butlletí electrònic de l'AVL en la pàgina web municipal.
Promoció del valencià	Cessió d'instal·lacions a l'AVL	Facilitar les instal·lacions municipals per a la celebració de congressos, jornades, presentacions de llibres i qualsevol altre tipus d'acte organitzat o patrocinat per l'AVL.
	Programació cultural i formació	Oferir, almenys un 50% de la programació cultural i de l'oferta formativa de l'Ajuntament en valencià.
Personal	Coneixements de valencià	Classificar els llocs de treball amb un determinat nivell de coneixements de valencià d'acord amb els certificats de la Junta Qualificadora de Coneixements del Valencià, de manera que almenys en qualsevol unitat administrativa hi haja llocs de treball de funcionaris amb l'acreditació oficial de coneixement de valencià.

2.2 L'AVL es compromet a:

MATÈRIA	INICIATIVA	DESCRIPCIÓ CONCRETA
Assessorament	Assessorament genèric	Assessorar en matèria lingüística l'Ajuntament, en coordinació amb Aviva Vinaròs, especialment en els projectes de difusió de toponímia local, senyalització i retolació de dependències i propietats municipals
Biblioteques	Dotació de fons de l'AVL	Proveir de les publicacions de l'AVL la Biblioteca Municipal, l'Arxiu i l'Agència de Promoció del Valencià.
Promoció	Programació cultural AVL	Posar a disposició de l'Ajuntament de Vinaròs la programació cultural pròpia de l'AVL (exposicions itinerants de l'Escriptor de l'Any, presentacions de llibres, espectacles...)
	Divulgació de l'AVL	Incorporar, amb règim de preferència, els alumnes de les escoles i instituts de Vinaròs als programes de difusió de la llengua i de la literatura –com ara “Acosta't a l'AVL” – organitzats per l'AVL.
	Foment del valencià	Incloure el municipi en totes les campanyes publicitàries de l'AVL de foment del valencià.
		Invitar l'Ajuntament de Vinaròs a participar en totes les línies de subvenció que puga crear l'AVL per als municipis amb els quals s'han firmat convenis singulars de col·laboració.
		Fer les gestions necessàries per facilitar que tot tipus d'entitats, privades o públiques, facen servir els noms oficials, tant de la ciutat de Vinaròs com de les vies públiques municipals.

### TERCERA.- ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ

L'Ajuntament de Vinaròs i l'AVL col·laboraran en altres actuacions d'interés comú per a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Vinaròs

Estes altres actuacions d'interés comú s'especificaran per acord de la Junta de Govern de l'AVL i els òrgans competents de l'Ajuntament de Vinaròs L'acord especificarà el contingut de la col·laboració, les contraprestacions i el calendari.

### QUARTA.- FINANÇAMENT

#### FINANÇAMENT DE LES ACTIVITATS DE LA CLÀUSULA SEGONA:

El finançament de les actuacions arrellegades en la clàusula segona correrà a càrrec de la institució encarregada d'assumir els compromisos.

#### FINANÇAMENT D'ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ (CLÀUSULA TERCERA):

Els termes del finançament seran acordats de mutu acord entre l'Ajuntament de Vinaròs i la Junta de Govern de l'AVL d'acord amb els procediments i límits establits en la Llei de Contractes del Sector Públic.

#### **QUINTA. DURACIÓ**

El conveni finalitzarà en el termini de quatre anys des de la signatura.

#### **SEXTA. PRÒRROGA, MODIFICACIÓ I RESCISSIÓ DEL CONVENI**

Les parts podran acordar, amb anterioritat a la data de finalització de la vigència del conveni, la pròrroga del conveni fins a un màxim total de quatre anys addicionals.

Les parts poden denunciar o modificar este document en qualsevol moment per mutu acord.

#### **SÈPTIMA.- JURISDICCIÓ**

L'AVL i la l'Ajuntament de Vinaròs es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que puga sorgir en el desenrotllament d'este acord.

En cas de conflicte, les dos parts acorden sotmetre's als tribunals de València, amb renúncia al seu fur.

I en prova de conformitat amb tot allò que s'ha establert, firmen este document per duplicat en el lloc i la data damunt indicats.

**Per l' AVL**

**Per l'Ajuntament de Vinaròs**

Sr. Ramon Ferrer Navarro

Sr. Enric Pla Vall

# CONVENI DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I L'AJUNTAMENT DE DÉNIA PER A REALITZAR ACTUACIONS DE PROMOCIÓ DEL VALENCIÀ.

València, 11 de gener de 2019

## COMPAREIXEN

D'una part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant, AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, en l'avinguda de la Constitució núm. 284, institució creada per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació el Sr. Ramon Ferrer Navarro, que actua en qualitat de president.

D'una altra part, l'Ajuntament de Dénia, amb CIF P3036300E, amb seu a Dénia, i en el seu nom i representació el Sr. Vicent Grimalt i Boronat, alcalde de la ciutat, amb poders suficients per a la celebració d'este acte.

Els dos representants, reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient,

## EXPOSEN

**PRIMER.-** Que «el valencià, com a llengua pròpia de la Comunitat Valenciana, ho és també de l'administració local», d'acord amb el que estableix l'article 4 de la Llei 8/2010, de 23 de juny, de la Generalitat, de Règim Local de la Comunitat Valenciana (LRLCV).

**SEGON.-** Que l'AVL és la institució de la Generalitat Valenciana encarregada de determinar la normativa i vetlar per l'ús normal del valencià, segons estableix la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

**TERCER.-** Que els municipis valencians tenen atribuïda la competència en matèria de patrimoni historicoartístic, activitats culturals i participació en la programació de l'ensenyança", (apartats e, n i o, respectivament, de l'article 33.3 de la LRLCV).

**QUART.-** Que tant l'AVL com l'Ajuntament de Dénia estan d'acord a establir la mútua col·laboració en la promoció del valencià, a través d'actuacions concertades.

I per a fixar les condicions amb les quals s'ha de prestar esta col·laboració, acorden este conveni singular, que es regirà per les següents

## CLÀUSULES

### PRIMERA.- OBJECTE DEL CONVENI



L'objecte del conveni de col·laboració entre l'Ajuntament de Dénia i l'AVL és realitzar actuacions destinades a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Dénia.

## SEGONA.- COMPROMISOS

2.1 L'Ajuntament de Dénia es compromet a:

MATÈRIA	INICIATIVA	DESCRIPCIÓ CONCRETA
	Nomenclàtor carrers	Mantindre el nomenclàtor de les vies urbanes del municipi en valencià.
	Senyalització	Retolar en valencià, els carrers i la resta de la toponímia local (camins, carreteres locals, barrancs, rius, partides, urbanitzacions...) de nova creació, així com els carrers que encara no estiguen retolats en la llengua pròpia.
		Mantindre i actualitzar la senyalització en valencià de les noves oficines i dependències municipals.
Comunicació	Pàgina web	Atorgar al valencià, tant en les comunicacions de l'Ajuntament com en la pàgina web, un posicionament preferent.
		Respecte a la pàgina web, establir l'accés per defecte a la versió valenciana, on hi haurà un enllaç a la pàgina web i al butlletí electrònic de l'AVL.
Promoció del valencià	Oficina de Promoció Lingüística	Impulsar l'Oficina de Promoció del Valencià, la qual ja compta amb una persona tècnica en matèria (tècnica lingüística), i una auxiliar.
	Cessió d'instal·lacions a l'AVL	Complir amb els compromisos derivats del Protocol de col·laboració firmat el 19 de juliol de 2012 amb l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Conselleria d'Educació, Cultura i Esport, arran del qual s'ha creat la xarxa AVIVA d'agències de promoció del valencià.
		Facilitar les instal·lacions municipals per a la celebració de congressos, jornades, presentacions de llibres i

		qualsevol tipus d'acte organitzat o patrocinat per l'AVL.
	Programació cultural i formació	Oferir almenys un 75% de la programació cultural i de l'oferta formativa de l'Ajuntament en valencià.
	Espectacles esportius	Fomentar la presència del valencià en tot tipus de manifestacions esportives, incloses les professionals.
Personal	Coneixements de valencià	Classificar llocs de treball amb un determinat nivell de coneixements de valencià d'acord amb els certificats de la Junta Qualificadora de Coneixements del Valencià, de manera que almenys en qualsevol unitat administrativa hi haja llocs de treball de funcionaris amb l'acreditació oficial de coneixement de valencià.  Comprometre's a la realització de classes de valencià perquè els treballadors de l'Ajuntament puguen obtindre la certificació corresponent.

## 2.2 L'AVL es compromet a:

MATÈRIA	INICIATIVA	DESCRIPCIÓ CONCRETA
Assessorament	Assessorament genèric	Assessorar en matèria lingüística el personal al servei de l'Ajuntament, mitjançant consulta escrita o telefònica, i a través de la participació en les jornades formatives que organitze l'AVL.
	Assessorament en matèria de toponímia	Assessorar en matèria de toponímia així com en la senyalització de les dependències municipals.
Biblioteques	Dotació de fons de l'AVL	Proveir de les publicacions de l'AVL a les biblioteques municipals.
Promoció	Assessorament Junta Central Fallera / Fogueres / Gaiates / Moros i Cristians	Assessorar, des del punt de vista lingüístic, les associacions festives de Dénia, com la Junta Local Fallera, les associacions de Moros i Cristians, etc.
	Literatura	Designar un representant de l'AVL en els Premis Literaris de narrativa "Ciutat de Dénia" que hem creat enguany.

Programació cultural AVL	Posar a disposició de l'Ajuntament de Dénia la programació cultural pròpia de l'AVL (exposicions itinerants de l'Escriptor de l'Any, presentacions de llibres, espectacles...)
Divulgació de l'AVL	Incorporar, amb règim de preferència, als alumnes de les escoles i instituts de la localitat als programes de difusió de la llengua i de la literatura –com ara “Acosta't a l'AVL” – organitzats per l'AVL.
Foment del valencià	Incloure el municipi de Dénia en totes les campanyes publicitàries de l'AVL de foment del valencià.
	Participar en totes les línies de subvenció que puga crear l'AVL per als municipis amb els quals s'han firmat convenis singulars de col·laboració.

### **TERCERA.- ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ**

L'Ajuntament de Dénia i l'AVL col·laboraran en altres actuacions d'interés comú per a promoure el coneixement i l'ús del valencià en el municipi de Dénia.

Estes altres actuacions d'interés comú s'especificaran per acord de la Junta de Govern de l'AVL i els òrgans competents de l'Ajuntament de Dénia. L'acord especificarà el contingut de la col·laboració, les contraprestacions i el calendari.

### **QUARTA.- FINANÇAMENT**

FINANÇAMENT DE LES ACTIVITATS DE LA CLÀUSULA SEGONA:

El finançament de les actuacions arrellegades en la clàusula segona correrà a càrrec de la institució encarregada d'assumir els compromisos.

FINANÇAMENT D'ALTRES ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ (CLÀUSULA TERCERA):

Els termes del finançament seran acordats de mutu acord entre l'Ajuntament de Dénia i la Junta de Govern de l'AVL d'acord amb els procediments i límits establits en la Llei de Contractes del Sector Públic.

### **QUINTA.- DURACIÓ**

El conveni finalitzarà en el termini de quatre anys des de la signatura.

### **SEXTA.- PRÒRROGA, MODIFICACIÓ I RESCISSIÓ DEL CONVENI**

Les parts podran acordar, amb anterioritat a la data de finalització de la vigència del conveni, la pròrroga del conveni fins a un màxim total de quatre anys addicionals.

Les parts poden denunciar o modificar este document en qualsevol moment per mutu acord.

## **SÈPTIMA.- JURISDICCIO**

L'AVL i la l'Ajuntament de Dénia es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que pugua sorgir en el desenrotllament d'este acord.

En cas de conflicte, les dos parts acorden sotmetre's als tribunals de València, amb renúncia al seu fur.

I en prova de conformitat amb tot allò que s'ha establert, firmen este document per duplicat en el lloc i la data damunt indicats.

**Per l' AVL**

**Per l'Ajuntament de Dénia**

Sr. Ramon Ferrer Navarro

Sr. Vicent Grimalt i Boronat

# CONVENI MARC ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA UNIVERSITAT D'ALACANT PER A LA COL-LABORACIÓ CULTURAL, EDUCATIVA I CIENTÍFICA EN ACTIVITATS RELACIONADES AMB LA PROMOCIÓ DEL VALENCIÀ

Alacant, 5 de juliol del 2019

## REUNITS

D'una part, el Sr. Manuel Palomar Sanz, rector de la Universitat d'Alacant (d'ara en avant UA), com a representant d'esta institució, amb adreça social a Sant Vicent del Raspeig, carretera de Sant Vicent del Raspeig, s/n, CP 036090, i amb codi d'identificació fiscal Q-0332001-G, en virtut de les competències que li atorga l'Estatut de la UA.

I de l'altra, el Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), com a representant d'esta institució, amb adreça social a València, avinguda de la Constitució, núm. 284, CP 46019, i amb codi d'identificació fiscal S-4600019-F, en virtut de les competències que li atorga el Reglament de l'AVL.

Les parts firmants compareixen i, reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient,

## EXPOSEN

Que l'AVL és una institució pública de la Generalitat, d'acord amb l'article 20.3 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana. L'article 41 del mateix Estatut preveu que l'AVL té per funció determinar i elaborar la normativa lingüística de l'idioma valencià. Així mateix, entre les competències atribuïdes per l'article 7 de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, es troba la de vetlar per l'ús normal del valencià.

Que la Universitat d'Alacant és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica i patrimoni propis, que presta el servici públic de l'educació superior mitjançant la investigació, la docència i l'estudi, per al qual disposa de l'autonomia que li reconeix l'article 27.10 de la Constitució espanyola.

Que té entre les seues finalitats potenciar el coneixement i ús de la llengua pròpia de la Comunitat Valenciana, *valencià* segons l'Estatut d'Autonomia, acadèmicament *catàla*, atenent la seua consolidació i plena normalització en tota la vida universitària; com també dedicar especial atenció a l'estudi i desenvolupament de la cultura, de la ciència i de la tècnica de la Comunitat Valenciana, en la realitat històrica, social i econòmica de la qual es troba inserida la Universitat d'Alacant.

I, per a fixar les condicions que han de regir esta col·laboració, acorden les següents

## **CLÀUSULES**

### **PRIMERA. OBJECTE**

Este conveni té caràcter d'acord marc de col·laboració cultural, educativa i científica entre la UA i l'AVL en activitats relacionades amb la promoció del valencià.

### **SEGONA. DESPLEGAMENT**

Les actuacions de cooperació es concretaran de manera individualitzada i, a l'empara d'este conveni marc, mitjançant la Comisió de Seguiment i revestiran la forma del negoci jurídic que corresponga, en els quals s'especificaran els detalls per a dur a terme estes actuacions.

No obstant això este acord marc ja suposa una relació de col·laboració entra les dos institucions en la utilització d'espais per al desenvolupament d'activitats culturals, jornades, etc., sempre que hi haja disponibilitat.

### **TERCERA. COL-LABORACIÓ**

Les actuacions de cooperació aprovades pels òrgans competents assenyalats en la clàusula segona seran dutes a terme pel servici, centre, departament o institut de la UA que pertoque per raó del contingut, pels òrgans de l'AVL que tinguen l'atribució o, conjuntament, per unitats de les dos institucions.

### **QUARTA. OBLIGACIONS I FINANÇAMENT**

El contingut, les obligacions, el calendari i els termes del finançament de cadascuna de les actuacions conjuntes es fixaran en el moment en què s'acorden les característiques concretes de cada activitat.

Cada institució assumirà el cost de la part de les actuacions a què s'obligue.

### **CINQUENA. COMISSIÓ DE SEGUIMENT**

Per al desplegament, l'aplicació i la interpretació d'este conveni, es constituirà una comissió de seguiment mixta, formada per dos representants del vicerectorat competent i, per part de l'AVL, per dos acadèmics o acadèmiques.

### **SISENA. VIGÈNCIA**

Este conveni marc entrarà en vigor a tots els efectes establits a partir del dia de la seua firma per les dos parts. Tindrà una vigència de quatre anys, i se'n podrà acordar la pròrroga, abans de la seua finalització, per un període de fins a quatre anys addicionals.

La resolució d'este conveni haurà de concretar els efectes sobre els negocis que s'hagen formalitzat i que estiguen vigents en aquell moment.

#### SETENA. JURISDICCIO

Este conveni té naturalesa administrativa, i per tant es regirà per les normes del dret administratiu. En cas de conflicte, els possibles recursos s'hauran d'interposar davant dels jutjats i tribunals de jurisdicció contenciosa administrativa de la Comunitat Valenciana.

#### OCTAVA. DENÚNCIA

Qualsevol de les parts podrà denunciar este conveni, comunicant-ho a l'altra part per escrit amb tres mesos d'antelació a la data de finalització del conveni.

En qualsevol cas, les parts es comprometen a finalitzar l'execució de les accions ja iniciades en el moment de la notificació de la denúncia.

I perquè així conste i als efectes oportuns, queda formalitzat este conveni, que les dos parts firmen com a prova de conformitat, en exemplar duplicat, en el lloc i la data indicats més amunt.

EL RECTOR DE LA  
UNIVERSITAT D'ALACANT

EL PRESIDENT DE L'ACADÈMIA  
VALENCIANA DE LA LLENGUA

Manuel Palomar Sanz

Ramon Ferrer Navarro

# CONVENI ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA UNIVERSITAT JAUME I PER A FACILITAR LA DEDICACIÓ DELS ACADÈMICS QUE SIGUEN PROFESSORS D'ESTA UNIVERSITAT.

València a 19 de juliol del 2019

## REUNITS

D'una banda, la Universitat Jaume I (d'ara en avant UJI), amb CIF Q-6250003-H i domicili social a Castelló de la Plana, av. Vicent Sos Baynat, s/n - Campus del Riu Sec, CP 12071, i en el seu nom i representació la Sra. Eva Alcón Soler, rectora magnífica de l'UJI, que actua en nom i representació d'esta institució amb poders suficients per a la realització d'este acte, en virtut de les competències que li atorga l'article 70.1.t dels Estatuts d'esta Universitat, aprovats pel Decret 116/2010, de 27 d'agost, del Consell.

D'una altra banda, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), amb CIF S-4600019-F i domicili social a València, av. de la Constitució, núm. 284, CP 46019, i en el seu nom i representació l'Honorable Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de d'esta institució en virtut de les competències que li atorga el Reglament de l'AVL.

## EXPOSEN

1. Que les dos entitats tenen objectius i interessos comuns en els camps acadèmic, científic, cultural i/o social.

2. Que la Universitat Jaume I de Castelló és un centre d'ensenyament superior i d'investigació que persegueix el desenvolupament social, econòmic i cultural de la societat del seu entorn mitjançant la creació i transmissió de coneixements.

L'article 5 dels Estatuts de la Universitat Jaume I inclou entre les seues finalitats, dins de l'apartat *i*, la de «Potenciar el coneixement i l'ús de la llengua pròpia, valencià segons l'Estatut d'Autonomia, acadèmicament llengua catalana, atenent la seua consolidació i plena normalització en tota la comunitat universitària».

Per al compliment de les seues finalitats, la Universitat Jaume I manté una orientació cap el seu entorn, conscient que cada vegada és més necessària la col·laboració entre totes les institucions que participen en el desenvolupament social.

3. Que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua està interessada a promoure la docència, la investigació, el desenvolupament i la innovació en l'àmbit de la llengua.

4. Que les dos entitats han decidit formalitzar el present conveni de col·laboració, que té per objecte la promoció de la llengua i la cultura valenciana.



És per això que

## ACORDEN

### PRIMER. Finalitat de l'acord de col·laboració

El present conveni té per objecte la col·laboració d'ambdós entitats en la promoció de la llengua i la cultura valenciana, que es concreta en la promoció de la docència del valencià en la Universitat Jaume I facilitant la dedicació dels acadèmics que siguen professors d'esta Universitat.

### SEGON.- Establiment de la col·laboració

#### a) Obligacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

L'AVL satisfarà a l'UJI 5.000 € anuals com a col·laboració econòmica per a la contractació de professorat. Estos pagaments es realitzaran amb càrrec a la línia S5405, codi comptable 2019/4/17/9, "Convenis i col·laboracions per a facilitar la dedicació dels acadèmics", i seran proporcionals al temps que dure el conveni. Les anualitats seran les següents:

CONCEPTE	2019	2020
Aplicació pressupostària: 481.01 Facilitar la dedicació de l'acadèmic a la institució	2.000,00 €	3.000,00 €

El pagament de la primera anualitat es farà efectiu en el mes de desembre del 2019 i el pagament de la segona anualitat, condicionat a l'existència de crèdit pressupostari, en juny del 2020, en el c/c núm. **6000460314**, obert en BANKIA a nom de la UJI (codi de l'entitat: 2038; codi de l'oficina: 9939).

De manera prèvia al pagament, la UJI remetrà a l'AVL un certificat que acredite la concessió de la reducció horària al professor. Per la seua part, el professor redactarà un informe sobre les activitats dutes a terme. La Junta de Govern de l'AVL, a la vista del documents anteriors, aprovarà el pagament.

#### b) Obligacions de la Universitat

La Universitat Jaume I es compromet a reconèixer pel procediment corresponent al Sr. Lluís Meseguer Pallarés, membre de l'AVL, tres hores de reducció d'obligacions docents a la setmana, sense perjuí que mantinga el règim econòmic de dedicació a temps complet en la Universitat, perquè pugua dedicar-se a les activitats de recerca, en col·laboració entre l'AVL i la Universitat Jaume I, i de promoció de la llengua i la literatura (especialment, en la documentació lexicogràfica del projecte CIVAL i la documentació de la literatura i la comunicació).

### TERCER.- Duració

El present conveni començarà els seus efectes des de l'1 de setembre del 2019 fins al 31 d'agost del 2020.

#### QUART.- Discrepàncies

Sense perjudic de les competències de cada entitat, les controvèrsies que se susciten en l'execució del conveni de col·laboració seran examinades i resoltes per una comissió paritària integrada per quatre persones, dos en representació de la Universitat i dos més en representació de l'entitat. Esta comissió durà a terme també les funcions de vigilància i control.

Si no s'arribara a un acord, les qüestions litigioses seran de coneixement i competència de l'orde jurisdiccional contenciós administratiu.

I com a prova de conformitat, firmen el present conveni d'aplicació del protocol de col·laboració entre l'AVL i la UJI, en exemplar triplicat i a un sol efecte, en el lloc i la data assenyalats.

Per la Universitat de Jaume I

Per l'Acadèmia Valenciana de la  
Llengua

Sra. Eva Alcón Soler

Sr. Ramon Ferrer Navarro

# CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA UNIVERSITAT D'ALACANT REFERIT A L'ACADÈMICA SRA. MARIA ISABEL GUARDIOLA SAVALL

València, 16 de setembre del 2019

## REUNITS

D'una part, l'Honorable Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), com a representant de l'esmentada institució, amb adreça social a València, Av. de la Constitució, núm. 284 (46019 València), i amb codi d'identificació fiscal S-4600019-F, en virtut de les competències atorgades pels articles 19 i 53 de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, i l'article 37 del Decret 158/2002, de 17 de setembre.

I de l'altra, l'Excel·lentíssim i Magnífic Sr. Manuel Palomar Sanz, en la seua qualitat de rector, de la Universitat d'Alacant (en avant UA), nomenament que acredita mitjançant el Decret 57/2016 de 13 de maig, del Consell de la Generalitat Valenciana, i en nom i representació d'aquest organisme, en virtut de les atribucions que té conferides en raó del seu càrrec, conforme al que es disposa en l'article 64, apartat h) de l'Estatut d'aquesta Universitat.

Ostentant cadascun d'ells la representació legal de l'entitat a la qual representen i reconeixent-se mútuament la capacitat legal per a subscriure el present acord, a aquest efecte, totes dues parts acorden regular aquesta relació, segons les següents

## CLÀUSULES

### Primer.- Objecte del Conveni

Que l'AVL està interessada a encomanar a la senyora Maria Isabel Guardiola Savall, professora titular de la UA, adscrita a la Facultat de Filosofia i Lletres, Departament de Filologia Catalana, la realització de les activitats específiques que es descriuen en el present conveni.

Que la UA vol facilitar la realització de les activitats específiques de la professora i accepta col·laborar amb l'AVL en els termes i amb les contraprestacions previstes en este conveni.

### Segon.- Activitats i tasques

La UA accepta que la senyora Maria Isabel Guardiola Savall pugua dedicar-se a les activitats de recerca i de treball dins de les seccions a què s'ha adscrit, especialment a les següents:

- a) Treballar en l'ampliació i l'actualització del Portal Terminològic Valencià i en les altres recerques terminològiques específiques que duu a terme la Secció de Terminologia i Assessorament Lingüístics de la qual és la secretària.

- b) Treballar en l'ampliació, la revisió i l'actualització del *Diccionari normatiu valencià* que duu a terme la Secció de Lexicografia i Gramàtica de la qual forma part.
- c) Treballar en la recerca sobre la figura i obra de l'escriptora Carmelina Sánchez-Cutillas, així com organitzar les activitats que formaran part de l'Any Carmelina Sánchez-Cutillas en la Comissió de l'Espectora de l'any 2020 de la qual és la presidenta.
- d) Treballar en la revisió, la fixació i l'actualització del Nomenclàtor Toponímic Valencià, el Nomenclàtor General Bàsic d'Espanya i el Corpus Toponímic Valencià, que comporta, a més, diferents tasques en el procés de l'elaboració dels fullets toponímics de cada poble de la col·lecció *Toponímia dels pobles valencians* que duu a terme la Secció d'Onomàstica de la qual forma part.

Tercer.-

La UA reconeix a la senyora Maria Isabel Guardiola Savall la modalitat A (3 hores de reducció d'obligacions docents per setmana), sense perjudi del manteniment del règim econòmic de dedicació a temps complet a la Universitat.

Com a subvenció a les despeses produïdes per la reducció d'obligacions de la professora, l'AVL es compromet a pagar a la UA la quantitat total de 6.278,72 € euros, IVA inclòs, per curs acadèmic.

Estos pagaments es realitzaran amb càrrec a la línia S5405, codi comptable 2019/4/17/9, "Convenis i col·laboracions per facilitar la dedicació dels acadèmics", en dos anualitats:

CONCEPTE	2019	2020
Aplicació pressupostària: 481.01 Facilitar la dedicació de l'acadèmica a la institució	2.511,49 €	3.767,23 €

El pagament de la primera anualitat es farà efectiu en el mes de desembre del 2019 i el pagament de la segona anualitat, condicionat a l'existència de crèdit pressupostari, en juny del 2020. Les quantitats s'ingressaran en el compte del Banc SANTANDER, Codi d'Entitat 0049, Sucursal "Universitat" Codi 6659, número de compte corrent 2116125611, D.C. 01, IBAN: ES16 0049 6659 0121 1612 5611, a nom de la UA.

De manera prèvia al pagament, la UA remetrà a l'AVL un certificat que acredite la concessió de la reducció horària a la professora. Per la seua part, la professora redactarà un informe sobre les activitats dutes a terme. La Junta de Govern de l'AVL, a la vista del documents anteriors, aprovarà el pagament.

Quart.- Comissió mixta de seguiment.

Per a planificar, realitzar un seguiment i avaluar les accions derivades d'este conveni de col·laboració, s'establix una comissió de seguiment, que també farà les funcions vigilància i

control. Es compondrà d'un membre de la UA i un membre de l'AVL designats, respectivament, pel rector i pel president.

#### Quint.- Vigència

El present conveni entrarà en vigor l'1 de setembre de 2019 i tindrà una durada d'1 any, que abasta de l'1 de setembre de 2019 al 31 d'agost 2020. En qualsevol moment i abans de la finalització del termini anterior, les parts podran acordar de forma expressa la seua pròrroga per un període addicional que estimen en la Comissió Mixta de Seguiment.

#### Sext.- Protecció de dades

Les parts s'obliguen respecte a la protecció de les dades de caràcter personal que puguen recaptar-se i tractar-se per a fer efectiu el present conveni, al compliment del Reglament General de Protecció de Dades- Reglament (UE) 2016/679, de 27 d'abril, i altra normativa que resulte d'aplicació.

Del tractament de les dades de caràcter personal es donarà la corresponent informació als interessats, amb el contingut que contempla la legislació referenciada de protecció de dades de caràcter personal.

Cada part serà responsable dels seus corresponents tractaments de dades de caràcter personal i de l'absolut respecte a la normativa de protecció de dades.

#### Sèptim.- Resolució de conflictes

Els conflictes que pogueren sorgir de la interpretació, desenvolupament, modificació i resolució del present Conveni hauran de ser solucionats per la Comissió Mixta prevista en la clàusula quinta d'este conveni. De no aconseguir-se solució o acord a través d'esta via, la resolució de la qüestió o qüestions litigioses sorgides serà competència de la Jurisdicció contenciosa administrativa, la qual determinarà, si corresponen, les indemnitzacions per incompliment.

I com a prova de conformitat signen el present conveni entre l'AVL i la UA per duplicat en el lloc i la data assenyalats.

Manuel Palomar Sanz  
Rector de la UA

Ramon Ferrer Navarro  
President de l'AVL

**ACORD DE  
COL-LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I L'ASSOCIACIÓ  
CLUB DE ENCUENTRO MANUEL BROSETA**

València, 16 d'abril del 2013

**REUNITS**

D'una part, el Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

I de l'altra part, el Sr. Francisco Puchol Quixal, president del Club de Encuentro Manuel Broseta.

Les dos parts es reconeixen mútuament la capacitat legal necessària per a este acte i

**MANIFESTEN**

**PRIMER.-** Que el Club de Encuentro Manuel Broseta és una associació fundada l'any 1984, que té per objecte «fomentar la participació activa en la vida pública dels membres i simpatitzants des de la seua pròpia ideologia política amb el seu profund respecte a les persones mitjançant el diàleg, el contrast d'opinions i l'intercanvi d'idees» (art. 3 dels Estatuts socials del Club de Encuentro Manuel Broseta).

**SEGON.-** Que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua és la institució normativa de l'idioma valencià» (art. 6.8 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana) i entre les competències que té atribuïdes figura la de «vetlar per l'ús normal del valencià i defensar la seua denominació i entitat» (art. 7 d de la Llei de Creació de l'AVL).

**TERCER.-** Que les dos parts, conscients de la importància de la presència de la llengua en els fòrums cívics de debat i atenent la rellevància adquirida pel Club de Encuentro Manuel Broseta, volen iniciar una línia de col·laboració destinada a fer present l'ús del valencià en la vida social d'esta entitat.

Per això, els compareixents,

## **ACORDEN**

PRIMER.- El Club de Encuentro Manuel Broseta es compromet a fomentar l'ús del valencià en la vida social de l'entitat i en les activitats que duga a terme (conferències, col·loquis, simposis, publicacions, estudis, informes...). Com a primer pas, l'associació incorporarà la versió valenciana en la seua pàgina web.

SEGON.- L'Acadèmia Valenciana de la Llengua oferirà al Club de Encuentro Manuel Broseta l'assessorament lingüístic en totes aquelles actuacions que ho requerisquen.

TERCER.- Per a facilitar el seguiment i el compliment d'este acord de col·laboració, es constituirà una comissió paritària, integrada per un membre de cadascuna de les parts, designats pels respectius presidents.

QUART.- Este acord de col·laboració tindrà una vigència de quatre anys i s'entendrà prorrogat tàcitament pel mateix període si cap de les parts el denuncia en el termini de sis mesos abans de la seua data de finalització.

I en prova de conformitat i acceptació, les dues parts signen aquest document, per duplicat, al lloc i en la data esmentats.

Ramon Ferrer Navarro  
President de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua

Francisco Puchol Quixal  
President del Club de Encuentro Manuel Broseta

## **ACORD DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I RAIN FOREST VALENCIA, S.A., EMPRESA CONCESSIONÀRIA DE BIOPARC VALÈNCIA**

València, 4 de juny del 2013

### **REUNITS**

D'una part, el Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

I de l'altra part, el Sr. José Maldonado Castillo, president de Rain Forest València, S.A., empresa concessionària de Bioparc València.

Les dos parts es reconeixen mútuament la capacitat legal necessària per a este acte i

### **MANIFESTEN**

PRIMER.- Que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua és la institució normativa de l'idioma valencià» (art. 6.8 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana) i entre les competències que té atribuïdes figura la de «vetlar per l'ús normal del valencià i defensar la seua denominació i entitat» (art. 7 d de la Llei de Creació de l'AVL).

SEGON.- Que Rain Forest València, S.A., és l'entitat concessionària i gestora de Bioparc València amb CIF A-83.110.197 amb domicili social a Madrid, C/ José Ortega i Gasset 6, 3r esq C.P. 28006, i situat en València, Av. Pius Baroja núm. 3; C.P. 46015, d'acord amb la concessió administrativa núm. 4.740/03 de l'Excm. Ajuntament de València. Tenint com a especial finalitat la divulgació de la biodiversitat i, en concret, de les distintes espècies del món animal que habiten en Bioparc València, amb desenvolupament d'accions formatives.

TERCER.- Que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i Rain Forest València, S.A., empresa concessionària de Bioparc València, han col·laborat en iniciatives d'interés comú, com la redacció i difusió del *Lèxic dels animals (fauna africana)*.

QUART.- Que les dos parts, conscients de la importància de la presència de la llengua en tots els àmbits socials, volen consolidar els lligams per tal de col·laborar en el foment de l'ús del valencià en el Bioparc València, atesa la seua funció educativa i d'oci especialment en l'àmbit familiar i escolar.

Per això, els compareixents,

### **ACORDEN**



PRIMER.- L'Acadèmia Valenciana de la Llengua oferirà a l'empresa Rain Forest Valencia, S.A., concessionària del Bioparc València, l'assessorament lingüístic en totes aquelles actuacions que ho requerisquen.

SEGON.- L'empresa Rain Forest Valencia, S.A., concessionària del Bioparc València, es compromet a fomentar i reforçar l'ús del valencià en les activitats que duga a terme (senyalètica, tallers, visites guiades, fulls d'informació, publicitat...). Així mateix, oferix a l'AVL l'assessorament tècnic necessari sobre biologia animal i la cessió de les seues instal·lacions per a la celebració d'actes institucionals.

TERCER.- Per a facilitar el seguiment i el compliment d'este acord de col·laboració, es constituirà una comissió paritària, integrada per un membre de cadascuna de les parts, designats pels respectius presidents.

QUART.- Les iniciatives addicionals que es pogueren dur a terme entre les parts, s'especificaran per acord dels respectius òrgans competents.

QUINT.- Este acord de col·laboració tindrà una vigència de quatre anys i s'entendrà prorrogat tàcitament pel mateix període si cap de les parts el denuncia en el termini de sis mesos abans de la seua data de finalització.

I en prova de conformitat i acceptació, les dues parts signen aquest document, per duplicat, al lloc i en la data esmentats.

Ramon Ferrer Navarro  
President de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua

José Maldonado Castillo  
President de Rain Forest València, S.A.

## **ACORD MARC DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA REIAL SOCIETAT ECONÒMICA D'AMICS DEL PAÍS DE VALÈNCIA**

### **REUNITS**

D'una part, el Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

I d'una altra, el Sr. Francisco Oltra Climent, director de la Reial Societat Econòmica d'Amics del País de València.

Les dos parts es reconeixen mútuament la capacitat legal necessària per a este acte i

### **MANIFESTEN**

PRIMER.- Que la Reial Societat Econòmica d'Amics del País de València va ser creada l'any 1776 amb la finalitat de promoure la il·lustració general i la riquesa pública. Segons els seus estatuts, per a complir estes finalitats, l'entitat donarà suport a tota iniciativa cultural, científica, artística o social que redunde en benefici dels valencians, i així mateix, organitzarà, entre altres activitats, conferències, taules redones i concerts (art. 1 i 2 dels Estatuts Socials).

SEGON.- Que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua és la institució normativa de l'idioma valencià» (art. 6.8 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana) i entre les competències que té atribuïdes figura la de «vetlar per l'ús normal del valencià i defensar la seua denominació i entitat» (art. 7 d de la Llei de Creació de l'AVL).

TERCER.- Que les dos parts, conscients de la importància de la presència de la llengua en els fòrums cívics i atenent la rellevància històrica i social de la Reial Societat Econòmica d'Amics del País de València, volen establir un marc de col·laboració amb l'objecte, entre altres, de facilitar i incrementar l'ús del valencià en la vida social d'esta entitat.

Per això, els compareixents,

### **ACORDEN**

PRIMER.- L'objecte d'este acord és establir el marc de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Reial Societat Econòmica d'Amics del País de València per a promoure l'ús del valencià.

SEGON.- La Reial Societat Econòmica d'Amics del País de València es compromet a fomentar l'ús del valencià en la vida social de l'entitat i en les activitats que duga a terme.

Així mateix, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua oferirà a la Reial Societat Econòmica d'Amics del País de València l'assessorament lingüístic en totes aquelles actuacions que ho requerisquen.

TERCER.- La Reial Societat Econòmica d'Amics del País de València i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua fixaran conjuntament les actuacions concretes en desplegament d'este acord marc.

Estes altres actuacions d'interés comú s'especificaran per acord de la Junta de Govern de l'AVL i els òrgans competents de la Reial Societat Econòmica d'Amics del País de València.

L'acord especificarà el contingut de la col·laboració, les contraprestacions i el calendari.

QUART.- Per a facilitar el seguiment i el compliment d'este acord marc de col·laboració, es constituirà una comissió paritària integrada per un membre de cadascuna de les parts.

QUINT.- Este acord de col·laboració tindrà una vigència de quatre anys i s'entendrà prorrogat tàcitament pel mateix període si cap de les parts el denuncia en el termini de sis mesos abans de la seua data de finalització.

I en prova de conformitat i acceptació, les dos parts firmen este document, per duplicat, en el lloc i la data indicats.

Ramon Ferrer Navarro

President de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua

Francisco Oltra Climent

Director de la Reial Societat Econòmica d'Amics del  
País de València

València, 11 de juliol del 2013

## **ACORD MARC DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA UNIÓ GREMIAL**

### **REUNITS**

D'una banda, el Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

I d'una altra, el Sr. Francesc Ferrer Escrivà, president de la Unió Gremial.

Les dos parts es reconeixen mútuament la capacitat legal necessària per a este acte i

### **MANIFESTEN**

PRIMER.- Que la Unió Gremial és una entitat fundada l'any 1913, que té per objecte «la lliure associació de gremis, associacions i altres entitats integrades per autònoms i xicotets i mitjans empresaris del comerç, la indústria, els servicis i els artesans, per a aconseguir la perfecta harmonia entre estos i la societat civil, i millorar totes i cadascuna de les qüestions que, en defensa del bé comú, repercutisquen en una millora social» (art. 6 dels Estatuts de la Unió Gremial).

SEGON.- Que «l'Acadèmia Valenciana de la Llengua és la institució normativa de l'idioma valencià» (art. 6.8 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana) i entre les competències que té atribuïdes figura la de «vetlar per l'ús normal del valencià i defendre la seua denominació i entitat» (art. 7 d de la Llei de Creació de l'AVL).

TERCER.- Que les dos parts, conscients de la importància de la presència de la llengua en tots els àmbits socials, volen iniciar una línia de col·laboració destinada a fomentar l'ús del valencià en la vida social d'esta entitat i en la de les entitats associades.

Per això, els compareixents,

### **ACORDEN**

PRIMER.- L'objecte d'este acord és establir el marc de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Unió Gremial per a promoure l'ús del valencià.

SEGON.- La Unió Gremial es compromet a continuar i reforçar la política de promoció del valencià en la vida social de l'entitat i, especialment, en l'àmbit de les entitats associades, així com en les activitats que duguen a terme.

Per la seua part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua oferirà a la Unió Gremial l'assessorament lingüístic en totes aquelles actuacions que ho requerisquen.

TERCER.- La Unió Gremial i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua fixaran conjuntament les actuacions concretes en el desplegament d'este acord marc.

Les altres actuacions d'interés comú seran especificades per acord de la Junta de Govern en el cas de l'AVL, i pels òrgans competents en el cas de la Unió Gremial. Estos acords detallaran el contingut de la col·laboració, les contraprestacions i el calendari.

QUART.- Per a facilitar el seguiment i compliment d'este acord de col·laboració, es constituirà una comissió paritària, integrada per un membre de cadascuna de les parts, designat pels presidents respectius.

QUINT.- Este acord de col·laboració tindrà una vigència de quatre anys, i s'entendrà prorrogat tàcitament pel mateix període si cap de les parts el denuncia en el termini de sis mesos abans de la seua data de finalització.

I en prova de conformitat i acceptació, les dos parts firmen este document, per duplicat, en el lloc i la data indicats.

Ramon Ferrer Navarro  
President de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua

Francesc Ferrer Escrivà  
President de la Unió Gremial

València, 12 de març del 2014

## **ACORD MARC DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA UNIÓ GREMIAL**

### **REUNITS**

D'una banda, el Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

I d'una altra, el Sr. Francesc Ferrer Escrivà, president de la Unió Gremial.

Les dos parts es reconeixen mútuament la capacitat legal necessària per a este acte i

### **MANIFESTEN**

PRIMER.- Que la Unió Gremial és una entitat fundada l'any 1913, que té per objecte «la lliure associació de gremis, associacions i altres entitats integrades per autònoms i xicotets i mitjans empresaris del comerç, la indústria, els servicis i els artesans, per a aconseguir la perfecta harmonia entre estos i la societat civil, i millorar totes i cadascuna de les qüestions que, en defensa del bé comú, repercutisquen en una millora social» (art. 6 dels Estatuts de la Unió Gremial).

SEGON.- Que «l'Acadèmia Valenciana de la Llengua és la institució normativa de l'idioma valencià» (art. 6.8 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana) i entre les competències que té atribuïdes figura la de «vetlar per l'ús normal del valencià i defensar la seua denominació i entitat» (art. 7 d de la Llei de Creació de l'AVL).

TERCER.- Que les dos parts, conscients de la importància de la presència de la llengua en tots els àmbits socials, volen iniciar una línia de col·laboració destinada a fomentar l'ús del valencià en la vida social d'esta entitat i en la de les entitats associades.

Per això, els compareixents,

### **ACORDEN**

PRIMER.- L'objecte d'este acord és establir el marc de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Unió Gremial per a promoure l'ús del valencià.

SEGON.- La Unió Gremial es compromet a continuar i reforçar la política de promoció del valencià en la vida social de l'entitat i, especialment, en l'àmbit de les entitats associades, així com en les activitats que duguen a terme.

Per la seua part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua oferirà a la Unió Gremial l'assessorament lingüístic en totes aquelles actuacions que ho requerisquen.

TERCER.- La Unió Gremial i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua fixaran conjuntament les actuacions concretes en el desplegament d'este acord marc.

Les altres actuacions d'interés comú seran especificades per acord de la Junta de Govern en el cas de l'AVL, i pels òrgans competents en el cas de la Unió Gremial. Estos acords detallaran el contingut de la col·laboració, les contraprestacions i el calendari.

QUART.- Per a facilitar el seguiment i compliment d'este acord de col·laboració, es constituirà una comissió paritària, integrada per un membre de cadascuna de les parts, designat pels presidents respectius.

QUINT.- Este acord de col·laboració tindrà una vigència de quatre anys, i s'entendrà prorrogat tàcitament pel mateix període si cap de les parts el denuncia en el termini de sis mesos abans de la seua data de finalització.

I en prova de conformitat i acceptació, les dos parts firmen este document, per duplicat, en el lloc i la data indicats.

Ramon Ferrer Navarro: President de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua. Francesc Ferrer Escrivà: President de la Unió Gremial.

València, 12 de març del 2014

## **CONVENI MARC DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'ASSOCIACIÓ ESPANYOLA DE LINGÜÍSTICA APLICADA I L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA**

### **COMPAREIXEN**

D'una part, el senyor Ricardo Mairal Usón, major d'edat, en qualitat de president de l'Associació Espanyola de Lingüística Aplicada (d'ara en avant, AESLA), amb CIF G30118087, domiciliada en la Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, en nom seu i representació, amb facultat per a celebrar convenis en virtut dels poders conferits per l'assemblea de socis de la dita associació.

De l'altra, l'honorable senyor Ramon Ferrer Navarro, en nom i representació l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, amb CIF S4600019F, domiciliada en l'Avinguda de la Constitució, 284, València, en virtut del nomenament efectuat pel President de la Generalitat, per Decret 21/2011, de 25 de novembre, publicat en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* núm. 6661, de 29 de novembre, i de les facultats conferides per l'article 19 de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

Les parts es reconeixen capacitat plena per a subscriure este conveni.

### **EXPOSEN**

PRIMER.- AESLA figura inscrita en la Secció Primera del Registre Nacional d'Associacions, amb el núm. 46.997, en el Ministeri de l'Interior del Govern d'Espanya. Es tracta d'una associació que es constituïx sense ànim de lucre, l'objecte i altres circumstàncies de la qual són els que consten en els seus estatuts. L'associació es constituïx amb àmbit i competència estatal i amb caràcter permanent.

SEGON.- L'article núm. 2 d'AESLA estableix: «L'objectiu específic de l'associació és fomentar, estimular i impulsar a Espanya l'estudi i la investigació de la lingüística aplicada».

TERCER.- L'Acadèmia Valenciana de la Llengua és una institució estatutària de la Generalitat Valenciana, d'acord amb els article 20.3 i 41 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana.

QUART.- L'AVL té com a funció principal determinar i elaborar, si és el cas, la normativa lingüística del valencià i vetlar pel seu ús normal.

QUINT.- El Ple de l'AVL aprovà el present conveni en sessió celebrada el 16 de maig del 2014.

SEXT.- Tant AESLA com l'AVL estan interessats a col·laborar en l'àmbit de la investigació i la prestació mútua de servicis, reforçar les línies d'investigació d'interés comú, propiciar l'intercanvi de coneixements i experiències científiques i/o professionals d'ambdós entitats i facilitar els mitjans adequats per a aconseguir l'intercanvi, amb l'objecte d'avançar en el coneixement de la lingüística aplicada.

Tenint en compte el que s'ha exposat anteriorment, AESLA i l'AVL formalitzen el present conveni marc de col·laboració d'acord amb les següents



## CLÀUSULES

PRIMERA.- AESLA i l'AVL convenen intensificar les seues relacions, unir esforços i establir línies àmplies d'actuació que canalitzen i incrementen, dins d'un marc establert en convenis o acords específics, les accions de col·laboració que estimen oportunes i contribuïsquen al compliment dels seus fins. Com a resultat del present conveni, l'AVL es convertix en una entitat/institució col·laboradora d'AESLA, i així quedarà reflectit en el registre d'entitats/institucions col·laboradores d'AESLA, el llistat de les quals es farà públic en l'espai web de l'associació.

SEGONA.- El present conveni marc entrarà en vigor el dia de la firma i tindrà una vigència de tres anys, renovables per períodes iguals per acord entre les parts, dos mesos abans d'haver expirat el termini inicial.

TERCERA.- Les parts podran modificar el present conveni marc per mutu acord. Així mateix, qualsevol de les parts podrà, al seu torn, denunciar el present conveni comunicant-ho per escrit a l'altra part amb un preavís de sis mesos, comptadors a partir de la data en què vulga donar-lo per conclòs.

QUARTA.- Les parts es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol dubte o controvèrsia que pugua sorgir amb vista a la interpretació o execució del present conveni marc amb promptitud i eficàcia. En el cas que l'acord no siga possible, es resoldran de conformitat amb les normes reconegudes pel dret espanyol, i seran competents per a resoldre els litigis que puguen ocasionar-se els jutjats i tribunals de l'orde jurisdiccional contenciós administratiu de València, amb renúncia expressa al seu fur.

I en prova de conformitat amb tot el que s'ha exposat anteriorment, les dos parts firmen el present document per duplicat en el lloc i la data indicats.

Ricardo Mairal Usón  
President d'AESLA

Ramon Ferrer Navarro  
President de l'Acadèmia Valenciana de la  
Llengua

València, 4 de juny del 2014

**ACORD DE COL-LABORACIÓ  
ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA  
I EDITORIAL PRENSA VALENCIANA, SA,  
EMPRESA EDITORA DEL DIARI *LEVANTE-EL MERCANTIL VALENCIANO***

València, 9 de juny del 2016

**REUNITS**

D'una part, el Sr. Ramon Ferrer Navarro, amb DNI núm. 73348146L, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

I de l'altra part, el Sr. Jaime Ignacio Abella Fernández, amb DNI 32785156J, director general de Gestió del diari *Levante-El Mercantil Valenciano* (a partir d'ara *Levante-EMV*).

**ACTUEN**

El primer, en nom i representació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, en virtut del nomenament efectuat pel president de la Generalitat, per Decret 21/2011, de 25 de novembre, publicat en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana*, núm. 6661, de 29 de novembre, i de les facultats conferides per l'article 19 de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

El segon, en nom i representació d'Editorial Prensa Valenciana, SA, constituïda en escriptura pública atorgada davant del senyor Juan José López Burniol, notari de Barcelona, i inscrita en el Registre Mercantil València amb data 30 de novembre de 1982 tom 1151, foli 120, full 7307, amb CIF núm. A-46229290, amb domicili social en el carrer dels Traginers, núm. 7, de València, amb codi postal 46014, amb poders de representació conferits per eixa mercantil, en escriptura pública autoritzada pel senyor José Antonio Caicoya Cores, notari d'Oviedo, amb data de 14 d'abril de 2014 i número de protocol 632.

Els dos representants es reconeixen mútuament capacitat jurídica suficient i

## MANIFESTEN

PRIMER.- Que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua és la institució normativa de l'idioma valencià» (art. 6.8 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana) i entre les competències que té atribuïdes figura la de «vetllar per l'ús normal del valencià i defensar la seua denominació i entitat» (art. 7d de la Llei de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua).

SEGON.- Que Editorial Prensa Valenciana, SA, és l'empresa editora del periòdic *Levante-El Mercantil Valenciano*, publicació diària amb una llarga trajectòria, des de 1872, en la prestació del servei informatiu a la ciutadania valenciana, i que, a més de la seua habitual incorporació del valencià en les pàgines impreses, ara ha posat en funcionament una versió digital del diari íntegrament en valencià.

TERCER.-Que l'article 26.1 de la Llei 4/1983 d'Ús i Ensenyament del Valencià, de 23 de novembre, proclama que «tots els ciutadans tenen el dret de ser informats pels mitjans socials de comunicació, tant en valencià com en castellà».

QUART.- Que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i *Levante-EMV*, conscients de la importància de la promoció del valencià i la consolidació de la normalitat en tots els àmbits socials, volen col·laborar en el foment de l'ús del valencià en la premsa diària escrita.

Per això, les parts

## ACORDEN

PRIMER.- L'Acadèmia Valenciana de la Llengua oferirà a *Levante-EMT* assessorament per a la millora dels processos informàtics que permeten la traducció automàtica, del castellà al valencià, de les pàgines del seu diari i, si és el cas, els seus suplementos.

SEGON.- Les parts es facilitaran tota la informació necessària, textos escrits, bases de dades o, quan siga possible, programari informàtic, que permeten la col·laboració eficaç en la millora dels processos automàtics de traducció.

TERCER.- Per a facilitar l'aplicació, el seguiment i el compliment d'este acord de col·laboració, es constituirà una comissió paritària, integrada per un membre de cadascuna de les parts, designats pels respectius firmants.

QUART.- El contingut de la informació publicada per *Levante-EMV* i la traducció efectuada seran de la responsabilitat exclusiva del diari.

QUINT.- Les iniciatives addicionals que es pogueren dur a terme entre les parts s'especificaran per acord dels respectius òrgans competents.

SEXT.- Este acord de col·laboració tindrà una vigència d'un any i s'entendrà prorrogat tàcitament pel mateix període si cap de les parts el denuncia amb una antelació de dos mesos abans de la seua data de finalització.

I, en prova de conformitat i acceptació, les dos parts firmen este document, per duplicat, en el lloc i en la data esmentats.

**Ramon Ferrer Navarro**  
President de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua

**Jaime I. Abella Fernández**  
Director general de Gestió de *Levante-EMV*

# ACORD DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I EL REIAL COL·LEGI SEMINARI DE CORPUS CHRISTI

## COMPAREIXEN

D'una part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, avinguda de la Constitució, 284, institució que es va crear per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació el Sr. Ramon Ferrer Navarro, que actua en qualitat de president.

D'una altra, el Reial Col·legi Seminari de Corpus Christi (d'ara en avant, el Col·legi), amb CIF R4600009G, amb domicili a València, carrer de la Nau, 1, i en el seu nom i representació el col·legial perpetu Sr. Mariano Ruiz Campos, en qualitat de rector.

Els dos representants es reconeixen mútuament la capacitat jurídica necessària per a este acte i

## EXPOSEN

PRIMER.- Que els arxius i biblioteques del Col·legi reunixen una riquíssima col·lecció de fons documentals que abasten des del segle XIV fins a l'actualitat, i és voluntat de la institució religiosa conservar, organitzar i difondre el seu patrimoni arxivístic entre la societat.

SEGON.- Que l'AVL «és la institució normativa de l'idioma valencià» (art. 6.8 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana) i entre les competències que té atribuïdes figura la d'«estudiar el patrimoni literari i documental valencià» (art. 2 d del Reglament de l'AVL).

TERCER.- Que tant l'AVL com el Col·legi, conscients de la importància que té per al coneixement i estudi de la llengua la documentació custodiada en els arxius, volen consolidar una relació estable per a preservar i, alhora, facilitar als investigadors i ciutadans en general l'accés als documents històrics.

QUART.- Les dos parts, vist l'interés de l'Arxiu Municipal de Vila-real, en obtindre còpies digitalitzades dels documents històrics del Col·legi que estan relacionats amb la localitat, són del parer que la digitalització d'estos fons és una forma adequada d'encetar una primera fase de la col·laboració, la qual s'ajusta a les finalitats conservacionistes i, al mateix temps, divulgadores que es pretenen.

QUINT.- Que el Ple de l'AVL aprovà el present acord de col·laboració en la sessió celebrada el 14 de desembre del 2018.

Per això, els intervinents,

## **ACORDEN**

### **PRIMER.** Finalitat de l'acord de col·laboració

El present acord de col·laboració té per objecte la col·laboració d'ambdós entitats en la digitalització dels fons documentals del Col·legi relacionats amb el municipi de Vila-real, recollits en la llista annexa.

### **SEGON.-** Obligacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua

a) L'AVL s'obliga a córrer amb les despeses de digitalització dels documents de la llista que figura com a annex, fins a un màxim de 5.000 € (IVA exclòs), a través de la retribució al Col·legi que assumirà el treball. El preu unitari per cada pàgina digitalitzada serà de 0,20 cts (IVA exclòs).

La despesa es pagarà en el moment del lliurament final del treball, a càrrec de l'aplicació pressupostària 17, 541.10, 640.01.

b) L'AVL es compromet a no vendre el producte digital, transforma-lo o reproduir-lo totalment o parcialment.

### **TERCER.-** Obligacions del Reial Col·legi Seminari de Corpus Christi

a) Cedir els documents que figuren en l'annex i efectuar la seua digitalització.

b) Incloure els documents digitalitzats a la biblioteca digital de què ja disposa en la xarxa Internet i permetre l'accés gratuït dels usuaris.

### **QUART.-** Especificacions tècniques

La digitalització s'efectuarà en format TIFF (resolució de 300 ppi) i es transformarà a JPG (resolució de 300 ppi).

El Col·legi conservarà els documents digitalitzats en format TIFF. L'AVL solament disposarà d'una còpia en format JPG per a les seues finalitats investigadores. Les parts cediran gratuïtament a l'Ajuntament de Vila-real un còpia en format JPG per a l'Arxiu Municipal.

### **QUINT.-** Duració

El present acord de col·laboració entrarà en vigor, a tots els efectes establits, des del dia de la seua firma per les parts, i la duració serà de dos anys. L'acord de col·laboració es podrà prorrogar, per acord exprés de les parts, per un període màxim de dos anys suplementaris.

L'acord de col·laboració es podrà extingir per mutu acord o denúncia unilateral, expressa i per escrit, de qualsevol de les parts mitjançant un preavís d'un mes anterior a la data en què es vullga deixar sense efecte.

#### SEXT.- Mecanisme de seguiment, vigilància i control

Per a facilitar el seguiment i el compliment d'este acord de col·laboració, es constituirà una comissió paritària, integrada per un membre de cadascuna de les parts, designats per les autoritats signants.

#### SÈPTIM.- Discrepàncies

El Col·legi i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol desacord que pugja sorgir en el desenvolupament de l'acord.

En cas de litigi, les parts acorden sotmetre's a la jurisdicció dels tribunals de la ciutat de València.

I en prova de conformitat i acceptació, les parts firmen este document, per duplicat, en el lloc i la data indicats.

Ramon Ferrer Navarro

Mariano Ruiz Campos

President de l'Acadèmia Valenciana de la  
Llengua

Rector del Reial Col·legi Seminari de Corpus  
Christi

València, 11 de gener del 2019

## **ACORD-MARC DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I ACCIÓ CULTURAL DEL PAÍS VALENCIÀ**

València, 11 de febrer del 2019

### **COMPAREIXEN**

D'una part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, avinguda de la Constitució, 284, institució que es va crear per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació el Sr. Ramon Ferrer Navarro, que actua en qualitat de president.

D'una altra, Acció Cultural del País Valencià (d'ara en avant ACPV), amb CIF G46164026, entitat cultural privada sense ànim de lucre, inscrita al Registre estatal d'Associacions amb el número 23.480 i domiciliada al carrer Sant Ferran 12, 46004 València, i en el seu nom i representació el Sr. Joan Francesc Mira i Casterà, en qualitat de president, elegit pels socis en Assemblea de 24 d'octubre de 2015, en nom i en representació d'esta.

Els dos representants es reconeixen mútuament la capacitat jurídica necessària per a signar l'acord-marc de col·laboració i

### **EXPOSEN**

PRIMER.- Que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua és una institució pública de la Generalitat (article 20 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana), que té atribuïdes, entre les seues les competències, les de determinar la normativa oficial del valencià i vetlar pel seu ús normal (articles 6.8 de l'Estatut d'Autonomia, i 7 a) i d) de la Llei de Creació de l'AVL).

SEGON.- Que ACPV és una associació cultural sense ànim de lucre que té per objecte l'estudi, la defensa i la promoció del patrimoni cultural, artístic i natural del País Valencià i específicament, l'estudi i el foment de la llengua i la cultura pròpies del País Valencià, la comunicació audiovisual i la promoció de l'edició i traducció d'obres literàries i científiques.

TERCER.- Que ACPV i l'AVL han col·laborat en els últims anys en l'exhibició en Octubre Centre de Cultura Contemporània de les exposicions organitzades per l'AVL «Carles Salvador i el seu temps» (2015) i «50 anys construint un model d'escola en valencià» (2017), i en la jornada «Literatura i modernitat: les obres de la generació de 1930» (2015). Així mateix, han participat en iniciatives de tercers, com és el cas de la jornada de la Societat d'Onomàstica, «L'exonímia: una manifestació més de la globalització» (2012), o la III Trobada valenciana de xarxes socials, convocada per l'Associació Cívica Valenciana Tirant lo Blanc (2014).



QUART.- Que les dos parts, conscients de la necessitat de cooperació entre les institucions públiques i les entitats de la societat civil per a promocionar l'ús social del valencià i la difusió de la cultura a la Comunitat Valenciana, volen establir un marc estable de col·laboració.

Per això, les parts

## **ACORDEN**

PRIMER.- FINALITAT DE L'ACORD-MARC.

ACPV i l'AVL col·laboraran en totes aquelles actuacions que siguen d'interés comú i estiguen relacionades amb l'estudi i difusió del valencià.

SEGON.- ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ.

Les actuacions d'interés comú es determinaran en els acords que adoptaran, respectivament, la Junta de Govern de l'AVL i la Junta Directiva d'ACPV, que revestiran la forma del negoci jurídic que corresponga en cada cas.

Els acords hauran d'especificar:

- l'activitat que es durà a terme;
- les prestacions que assumixen cada part;
- i el calendari corresponent.

Les activitats podran consistir en la celebració de conferències, jornades, recitals, concerts, audiovisuals i exposicions relacionades amb l'estudi i difusió del valencià en el camp de la lexicografia, la terminologia, l'onomàstica, la sociolingüística, l'educació, els mitjans de comunicació, la creació literària, la traducció, la cançó o el cinema.

TERCER.- FINANÇAMENT

L'acord-marc de col·laboració no té contingut econòmic. El finançament de les actuacions d'interés comú correrà a càrrec de cadascuna de les parts en funció dels compromisos que assumisquen en els acords concrets de col·laboració.

QUART.- COMISSIÓ DE SEGUIMENT

Per a facilitar el seguiment i el compliment de l'acord-marc de col·laboració, es constituirà una comissió paritària, integrada per un membre de cadascuna de les parts, designats pels presidents respectius.

QUINT.- VIGÈNCIA

L'acord-marc tindrà una vigència de quatre anys i podrà prorrogar-se, per acord exprés dels signants, per un període màxim d'altres quatre.

No obstant això, el conveni pot finalitzar la seua vigència de forma anticipada per resolució unilateral de qualsevol part. L'incompliment de les obligacions derivades del present acord-

marc o de les que contraga en els acords puntuals de col·laboració que el despleguen, faculta les parts per a resoldre'l.

#### SEXT.- JURISDICCIO

ACPV i l'AVL es comprometen a resoldre, de manera amistosa, qualsevol desacord que puga sorgir en el desplegament de l'acord-marc.

En cas de conflicte, les dos parts acorden sotmetre's als tribunals de València, amb renúncia al seu fur.

I en prova de conformitat amb tot allò que s'ha establert, firmen el document per duplicat en el lloc i la data dalt indicats.

Ramon Ferrer Navarro

Joan Francesc Mira i Casterà

President de l'Acadèmia Valenciana de la  
Llengua

President d'Acció Cultural del País Valencià

## ACORD-MARC DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I L'ASSOCIACIÓ CÍVICA VALENCIANA TIRANT LO BLANC

València, 17 de febrer del 2020

### COMPAREIXEN

D'una part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, avinguda de la Constitució, 284, institució que es va crear per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació el Sr. Ramon Ferrer Navarro, que actua en qualitat de president.

D'una altra, Associació Cívica Valenciana Tirant lo Blanc (d'ara en avant el Tirant), amb CIF G-46996351, entitat cultural privada sense ànim de lucre, inscrita en el Registre estatal d'Associacions, Secció primera, amb número 102115, i domiciliada a València, en la Universitat Politècnica de València, Camí de Vera s/n., i en el seu nom i representació el Sr. Gonçal Grau Muedra, amb DNI 73775152-F, en qualitat de president, elegit pels socis en l'assemblea de 3 de febrer del 2018 en nom i en representació d'esta.

Els dos representants es reconeixen mútuament la capacitat jurídica necessària per a signar l'acord-marc de col·laboració i

### EXPOSEN

PRIMER.- Que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua és una institució pública de la Generalitat (article 20 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana), que té atribuïdes, entre les seues les competències, les de determinar la normativa oficial del valencià, així com vetlar pel seu ús normal i defendre'n la denominació i entitat (articles 6.8 de l'Estatut d'Autonomia, i 7 a) i d) de la Llei de Creació de l'AVL).

SEGON.- Que el Tirant és una associació cultural sense ànim de lucre que té per objecte potenciar la identitat, la cultura i el patrimoni valencians amb una atenció especial per les activitats de promoció lingüística.

TERCER.- Que el Tirant i l'AVL han col·laborat en els últims anys en diverses activitats, com ara la Campanya de cursos de valencià per a pares i mares, entre els anys 2004 i 2014, i en la Trobada sobre l'ús del valencià a les xarxes socials, que tingué lloc en 2014.

QUART.- Que les dos parts, conscients de la necessitat de cooperació entre les institucions públiques i les entitats de la societat civil per a promocionar l'ús social del valencià i el seu coneixement a la Comunitat Valenciana, volen establir un marc estable de col·laboració.

Per això, les parts

### ACORDEN

#### PRIMER.- FINALITAT DE L'ACORD-MARC.

El Tirant i l'AVL col·laboraran en totes aquelles actuacions que siguen d'interés comú i estiguen relacionades amb l'extensió del coneixement, la dinamització i la normalització del valencià.

#### SEGON.- ACTUACIONS D'INTERÉS COMÚ.

Les actuacions d'interés comú es determinaran en els acords que adoptaran, respectivament, la Junta de Govern de l'AVL i el Consell Nacional del Tirant, que revestiran la forma del negoci jurídic que corresponga en cada cas.

Els acords hauran d'especificar:

- l'activitat que es durà a terme;
- les prestacions que assumixen cada part;
- i el calendari corresponent.

Les activitats podran consistir en la realització de conferències, jornades, recitals, concerts, exposicions i productes audiovisuals o informàtics relacionats amb el coneixement i la difusió del valencià en el camp de l'onomàstica, la sociolingüística, l'educació, els mitjans de comunicació, la creació literària, la traducció, la cançó o el cinema.

#### TERCER.- FINANÇAMENT

L'acord-marc de col·laboració no té contingut econòmic. El finançament de les actuacions d'interés comú correrà a càrrec de cadascuna de les parts en funció dels compromisos que assumisquen en els acords concrets de col·laboració.

#### QUART.- COMISSIÓ DE SEGUIMENT

Per a facilitar el seguiment i el compliment de l'acord-marc de col·laboració, es constituirà una comissió paritària, integrada per un membre de cadascuna de les parts, designats pels presidents respectius.

#### QUINT.- VIGÈNCIA

L'acord-marc tindrà una vigència de quatre anys i podrà prorrogar-se, per acord exprés dels signants, per un període màxim d'altres quatre.

No obstant això, el conveni pot finalitzar la seua vigència de forma anticipada per resolució unilateral de qualsevol part. L'incompliment de les obligacions derivades del present acord-marc o de les que contraga en els acords puntuals de col·laboració que el despleguen, faculta les parts per a resoldre'l.

#### SEXT.- JURISDICCIO

El Tirant i l'AVL es comprometen a resoldre, de manera amistosa, qualsevol desacord que puga sorgir en el desplegament de l'acord-marc.

En cas de conflicte, les dos parts acorden sotmetre's als tribunals de València, amb renúncia al seu fur.

I en prova de conformitat amb tot allò que s'ha establert, firmen el document per duplicat en el lloc i la data dalt indicats.

Ramon Ferrer Navarro

Gonçal Grau Muedra

President de l'Acadèmia Valenciana de la  
Llengua

President de l'Associació Cívica Valenciana  
Tirant lo Blanc

# ACORD DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I EL COL·LEGI OFICIAL DE BIBLIOTECARIS I DOCUMENTALISTES DE LA COMUNITAT VALENCIANA

València, 12 de març del 2020

## COMPAREIXEN

D'una part, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (d'ara en avant AVL), amb CIF S-4600019-F, amb seu a València, en el monestir de Sant Miquel dels Reis, avinguda de la Constitució, 284, institució que es va crear per la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, i en el seu nom i representació el Sr. Ramon Ferrer Navarro, que actua en qualitat de president.

D'una altra, el Col·legi Oficial de Bibliotecaris i Documentalistes de la Comunitat Valenciana (d'ara en avant COBDCV), amb CIF Q4601143C, corporació de dret públic creada per la Llei 6/2006, de 9 de juny, de la Generalitat, de Creació del Col·legi Oficial de Bibliotecaris i Documentalistes de la Comunitat Valenciana; i domiciliada a València, Avinguda Pérez Galdós, 18-1r-4a. 46007, i en el seu nom i representació la Sra. *Amparo Pons Cortell*, amb DNI 24376041C, en qualitat de presidenta en nom i en representació d'esta.

Els dos representants es reconeixen mútuament la capacitat jurídica necessària per a signar l'acord de col·laboració i

## EXPOSEN

PRIMER.- Que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua és una institució pública de la Generalitat (article 20 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana), que té atribuïdes, entre les seues les competències, les de determinar la normativa oficial del valencià, així com vetlar pel seu ús normal i defensar-ne la denominació i entitat (articles 6.8 de l'Estatut d'Autonomia, i 7 a) i d) de la Llei de Creació de l'AVL).

SEGON.- Que el COBDCV és una és una corporació de dret públic de caràcter representatiu de la professió que té, entre les seues funcions, col·laborar amb les administracions públiques en l'exercici de les seues competències en els terminis previstos a les lleis (article 6 a) dels seus Estatuts).

TERCER.- Que Ple de l'AVL ha declarat Escriptora de l'Any 2020 Carmelina Sánchez-Cutillas. La celebració de l'Escriptor o Escriptora de l'Any és una iniciativa encaminada a homenatjar un escriptor o grup d'escriptors que haja destacat per la qualitat de la seua producció literària i pel seu compromís en favor del valencià.

QUART.- El COBDCV compta amb un nombre important de col·legiats i col·legiades professionals de biblioteques als quals pot comunicar i divulgar informació. Els professionals bibliotecaris són el millor instrument per fer arribar a tot el territori valencià qualsevol projecte vinculat amb la cultura, atés que estan molt a prop de la ciutadania. Així mateix, estan en connexió amb les diferents entitats locals com ara les escoles, els instituts d'estudis locals i comarcals, i les associacions arrelades a cada població.

QUINT.- Que les dos parts són conscients de la necessitat de cooperació per a difondre la figura de l'escriptora i historiadora Carmelina Sánchez-Cutillas i la seua obra a tota la Comunitat Valenciana.

Per això, les parts

## ACORDEN

### PRIMER.- FINALITAT DE L'ACORD

El COBDCV i l'AVL col·laboraran per a la difusió de la figura i l'obra de l'escriptora i historiadora Carmelina Sánchez-Cutillas, Escriptora de l'Any 2020.

### SEGON.- ACCIONS

#### 1.1.- Campanya d'adhesió a l'any de Carmelina.

El COBDCV, a través dels seus col·legiats, convidarà formalment a les biblioteques a participar de l'Espectacle de l'Any 2020 Carmelina Sánchez-Cutillas i a oferir-los una sèrie de propostes per a fer-la protagonista de la biblioteca al llarg del 2020. Per a això, el COBDCV redactarà el guió d'un vídeo, sempre amb el vistiplau de l'AVL, que serà difós pel COBDCV a través de tots els seus mitjans: butlletí setmanal, revista SÍMILE, xarxes socials i llista de correu. La gestió i execució del vídeo serà a càrrec de l'AVL.

#### 1.2.- Material de sobretaula

L'AVL crearà material de sobretaula per a informar que es tracta d'una biblioteca adherida a la campanya.

#### 1.3.- Club de lectura sobre Matèria de Bretanya.

L'AVL facilitarà vint exemplars de l'edició commemorativa de l'obra *Matèria de Bretanya* per a permetre la creació d'un club de lectura en un màxim de vint biblioteques seleccionades del territori valencià. Els bibliotecaris adherits al projecte seran els encarregats de gestionar l'activitat.

#### 1.4.- Exposició itinerant

L'AVL oferirà l'exposició itinerant sobre l'Espectacle de l'Any a les biblioteques, així com i la resta de materials commemoratius que es publiquen.

#### 1.5.- Setmana Carmelina

Dedicar una setmana especial a l'autora en les biblioteques perquè facen punts d'interès i activitats diverses, com ara convocar un concurs de punts d'interès, Youtubers o accions amb escoles.

#### 1.6.- Altres activitats

Realitzar altres actuacions conjuntes (jornades, cursos, publicacions, wikimarató, wikipakes) per a conèixer i difondre la figura i l'obra de l'escriptora homenatjada. Estes actuacions s'especificaran per acord de la Junta de Govern de l'AVL i de l'òrgan competent del COBDCV, en el qual s'especificarà el contingut de la col·laboració, les prestacions i el calendari. Les activitats revestiran la forma del negoci jurídic que corresponga en cada cas.

### 1.7.- Imatge de l'Espectora de l'Any

El COBDCV i l'AVL es comprometen a fer constar la col·laboració en les actuacions conjuntes i a incloure-hi el logotip de les dos parts, juntament amb el de l'Espectora de l'Any. Així mateix, el COBDCV es compromet a incloure el logotip de l'AVL i de l'Espectora de l'Any en la pàgina del seu web. El model de logotip institucional que caldrà utilitzar serà el que hi ha en la pàgina web de l'AVL ([www.avl.gva.es](http://www.avl.gva.es)), apartat «Documents multimèdia».

#### TERCER.- FINANÇAMENT

El finançament de les actuacions d'interés comú correrà a càrrec del pressupost ordinari de cadascuna de les parts en funció dels compromisos que assumisquen en els acords concrets de col·laboració

#### QUART.- COMISSIÓ DE SEGUIMENT

Per a facilitar el seguiment i el compliment de l'acord de col·laboració, es constituirà una comissió paritària, integrada per un membre de cadascuna de les parts, designats pels presidents respectius.

#### QUINT.- VIGÈNCIA

L'acord finalitzarà la seua vigència el 31 de desembre del 2020.

No obstant això, el conveni pot finalitzar la seua vigència de forma anticipada per resolució unilateral de qualsevol part. L'incompliment de les obligacions derivades del present acord o de les que contraga en els acords puntuals de col·laboració que el despleguen, faculta les parts per a resoldre'l.

#### SEXT.- JURISDICCIÓ

El COBDCV i l'AVL es comprometen a resoldre, de manera amistosa, qualsevol desacord que pugui sorgir en el desplegament de l'acord.

En cas de conflicte, les dos parts acorden sotmetre's als tribunals de València, amb renúncia al seu fur.

I en prova de conformitat amb tot allò que s'ha establert, firmen el document per duplicat en el lloc i la data dalt indicats.

Ramon Ferrer Navarro

*Amparo Pons Cortell*

President de l'Acadèmia Valenciana de la  
Llengua

Presidenta del COBDCV